

Ilias 11

[1]	ἡώς ^N	δ' Pt ἐκ ^{Prp}	λεχέ ^G	ων ^G	παρ ^{Prt}	ἀγαυοῦ ^{AdjG}	Τιθω ^{Prp}	νοῖο ^G
	Morgenröte	aber	aus	der Lager	von bei	erhabenen	Tithonos des	
	dawn	but	out of	beds	from beside	of noble	of Tithonus	
[2]	ὅρνυθ', ^{ImpMed}	ἴν ^{Kon}	ἀθανά ^A	τοια ^{AdjD}	φό ^A	ως ^A	φέροι ^{PräAktOp}	ἡδε ^{Kon}
	erhob sich,	damit	den Unsterblichen	Licht	brächte	might bring	und	βρο ^D
	rose,	so that	to immortals	light			and	τοῖσι· ^D
[3]	Ζεὺς ^N	δ' Pt	"Εριδα ^A	προί ^{αλλε^{ImpAkt}}	θο ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prt}	νῆας ^A	Ἄχαιῶν ^G
	Zeus	aber	Eris	sandte vor	schnelle	auf	Schiffe	der Achaeans
	Zeus	but	Strife	sent forth	swift	onto	ships	

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνλ(Adj)(A), ποιλέι|μοιλοι(G) τει|ραςL(A) μειτάι(Prp) |χερλανvi(D)
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).)

[4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.
grievous, of war portent with hands holding.

[5]	στῆ ^{AorSAkt}	δ' Pt	ἐπ ^{Prp}	Ο δυσσῆ ^{OCS}	μεγα ^{κήτεϊ^{AdjD}}	νη ^D	μελαίνη ^{AdjD}
	stellte sich	aber	auf	des Odysseus	tief bauchigem	Schiff	schwarzen,
	stood	but	upon	of Odysseus	deep hulled	ship	black,

[6]	ἡ ^N	Pr	δ' Pt	ἐν ^{Prp}	μεσσάτῳ ^{AdjD}	ἔσκε ^{ImpAkt}	γε γωνέμεν ^{PräAktInf}	ἀμφοτέρωσε, ^{Adv}
	die	ja	in	mittleren	war	laut zu reden		nach beiden Seiten, to both sides,
	which	then	in	midmost	was	to be loud		

[7]	ἡμὲν ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αἴαν ^G	τοι ^G	κλισι ^G	Τελα ^G	μωνιά ^G	δαο ^G
	einmal	bei	des Aias	des Aias	Hütte	Hütte	des Telamon	Sohnes
	both	upon			huts	huts		

[8]	ἡδε ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	Αχιλλῆ ^G	τοι ^N	δέ ^{Pt}	ἐσχατα ^{Adv}	νῆας ^A	ἐίσας ^{AdjA}
	und	bei	des Achilles,	die zwei	ja	am äußersten	Schiffe	wohl gebauten
	and	upon	of Achilles,	those	then	outermost	ships	well balanced

[9]	εἵρυσαν ^{AorAkt}	ἡνορέ ^D	πίσυ ^{vol}	ἀρι ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	κάρτει ^D	χειρῶν ^G
	zogen	mit Mannes kraft	vertrauend	trust	und	mit Stärke	der Hände
	drew up	with manliness	trusting		and	in strength	

[10]	ἔνθα ^{Adv}	στᾶσ ^N	τοι ^{AorAkt}	ἡ ^N	ὕσε ^{AorAkt}	θε ^A	μέγα ^{Adv}	τε ^{Pt}	δει ^{Adv}	νόν ^{Adv}	τε ^{Pt}
	dort	gestanden habend	having stood		cried	aloud	sehr	and	and	furchtbar	terribly
	there				cried	aloud	greatly			terrifically	

[11]	ὅρθι', ^{Adv}	Αχαιο ^D	σιν ^D	δέ ^{Pt}	μέγα ^{Adv}	σθένος ^A	ἔμβαλ ^{AorAkt}	έκάστω ^D
	laut,	den Achaeans	aber	but	sehr	Kraft	warf hinein	jedem
	on high,	to Achaeans			greatly	strength	threw in	to each

[12]	καρδίη ^P	ἄλη ^{κτον}	AdjA	πολε ^{μίζειν}	PräAktInf	ἡδε ^{Kon}	μά ^{χεσθαι.}	PräMedInf
	ins Herz	un aufhörlich	unceasing	Krieg zu führen	to make war	und	sich schlagen.	
	in heart					and		

[13]	τοῖσ ^D	δ' Pt	ἄφαρ ^{Adv}	πόλε ^{μοις}	N	γλυκύ ^{AdjKmpN}	γένετ [']	ΑορSMed	ἡ ^E	εσθαι ^{PräMedInf}
	ihnen	aber	sofort	straightway		Krieg	war		oder	nach Hause zu kehren
	to them	but				süßer			or	

- [14] ἐν^{Prp} νησι^D γλαφυρήσι^{AdjD} φιληγν^{Adja} ἔς^{Prp} πατρίδα^A γαῖαν.^A
in in Schiffen ships hohl gefügten hollow lieb gewonnene dear in to Vaterland fatherland Erde. land.
- [15] Ἀτρεύδης^N δέ^{Pt} ἐβόησεν^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} ζώνυμοσθαι^{PräMedinf} ἀνωγεν^{AorAkt}
Atreus son aber but rief shouted und and sich gürten to gird gebot ordered
- [16] Ἀργείους.^A ἐν^{Prp} δέ^{Pt} αὐτός^N πέδυσετο^{AorMed} νύροπα^{Adja} χαλκόν.^A
die Argiver- Argives- in aber selbst himself schlüpfte er in put on blitzenden flashing Bronze. bronze.
- [17] κνημῖδας^A μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περ^{Prp} κνήμησιν^D ξέθηκε^{AorAkt}
Beinschienen greaves zwar indeed zuerst first um around die Waden shins legte er placed
- [18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις^D ἄραρυίας.^A
schöne fair silbernen with silver Knöchel spangen ankle pieces angepaßte- fitted.
- [19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θώρηκα^A περ^{Prp} στήθεσσιν^D ἔδυνε,^{AorAkt}
zweitens secondly wieder again Brustpanzer cuirass um around die Brust chest zog er an, put on,
- [20] τόν^A ποτέ^{Pt} οἱ^D Κινύρης^N δῶκε^{AorSAkt} ξενήιον^{Adja} εἶναι^{Präinf}
den that einst once ihm to him Kinyras Kinyras gab gave gast geschenk lich guest gift zu sein. to be.
- [21] πεύθετο^{AorMed} γάρ^{Pt} Κύπρον^A δέ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος^N οὕνεκ^{Kon} Αχαιοί^N
erfuhr learned denn for Zypern Cyprus aber but großes great Ruf fame weil because Achaier Achaeans
- [22] ἔς^{Prp} Τροίην^A νήεσσιν^D ἀναπλεύσεσθαι^{FuMedinf} ἔμελλον.^{ImpAkt}
nach to Troja Troja mit Schiffen by ships hinauf zu segeln to sail up beabsichtigten- were about-
- [23] τούνεκά^{Kon} οἱ^D τὸν^A δῶκε^{AorSAkt} χαριζόμενος^N Βασιλῆς.^D
darum ihm den gab gave gefällig seiend pleasing dem König. to the king.
- [24] τοῦ^G δέ^{Pt} ητο^{Pt} δέκα^{Adj} οἵμοι^N σαν^{Imp} μέλανος^{AdjG} κυάνοιο^G
dessen aber freilich indeed zehn Streifen strips waren were dunkel blauen of black des Emails, of blue,
- [25] δώδεκα^{Adj} δέ^{Pt} χρυσοῦ^G καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο^G
zwölf aber des Goldes of gold und zwanzig twenty des Zinns- of tin-
- [26] κυάνεοι^{AdjN} δέ^{Pt} δράκοντες^N ὥρωρέχατο^{PlqMed} προτι^{Prp} δειρήν^A
dunkel blaue blue black aber but Schlangen serpents waren empor gerankt had risen zu towards der Hals neck
- [27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθε^{Adv} ῥισσιν^D ἐοικότες^N πρέπει^{PerAkt} κρόνιον^N
drei three beiderseits on each side Regenbögen to rainbows gleich geworden, having resembled, welche which und Kronion Cronion

[28]	ἐν ^{Prp} νέφε ^{i^D} στή ^{ριξε^A} , _{AorAkt} τέ ^{ρας^A} μερό ^{πων^{AdjG}} ἄν ^{θρώπων^G}	in in Wolke stellte, set, Zeichen portent der sterblich redenden of mortal Menschen. of men.
[29]	ἀμφὶ ^{Prp} δ' ^{Pt} ἂρ ^{Pt} ὕμοι ^{συν^D} βάλε ^{το^{AorMed}} ξίφος ^{.A} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἡλοι ^N	um aber ja Schultern肩膀 warf sich cast round Schwert-sword. in aber but ihm for him Niete studs
[30]	χρύσει ^{οι^{AdjN}} πάμ ^{φαινον,_{ImpAkt}} ἀτὰρ ^{Pt} περι ^{Prp} κουλεὸν ^A ἦν ^{Imp}	goldene golden leuchteten, were all shining, aber but um around Scheide sheath war was
[31]	ἀργύρεον ^{AdjA} χρυσέοισιν ^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ^D ἀρηρός. _N PerPas	silbern silver mit goldenen with golden Hängern sword straps gefügt. fitted.
[32]	ἄν ^{Adv} δ' ^{Pt} ἔλετ' _{AorSMed} ἀμφιβρότην ^{AdjA} πολυδαίδαλον ^{AdjA} ἀσπίδα ^A θοῦριν ^{AdjA}	dann aber nahm sich took menschen umgreifende all covering kunst reiche well wrought Schild shield stürmische furious
[33]	καλήν, _{AdjA} ἥν ^{A^{Pr}} πέρι ^{Prp} μὲν ^{Pt} κύκλοι ^N δέκα ^{Adj} χάλκεοι ^{AdjN} ἥσαν, _{Imp}	schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,
[34]	ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ὄμφαλοι ^N ἥσαν _{Imp} ἐείκοσι ^{Adj} κασιτέροιο ^G	in aber ihr for it Buckel bosses waren were zwanzig twenty des Zinns of tin
[35]	λευκοί, _{AdjN} ἐν ^{Prp} δέ ^{Pt} μέσοισιν ^D ἔην _{Imp} μέλανος ^{AdjG} κυάνοιο. _G	weiße, white, in aber but Mitten the middles war was des dunklen of black Kyans. of blue.
[36]	τῇ ^{D^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} μὲν ^{Pt} Γοργὼ ^N βλοσσορῶπις ^{AdjN} ἐστεφάνωτο _{PlqMed}	on her aber auf upon zwar indeed Gorgo Gorgon finster äugig grim eyed war bekronnt had been crowned
[37]	δεινὸν ^{Adv} δερκομένη ^{N_{PräM/P}} περι ^{Prp} δέ ^{Pt} Δεῖμός ^N τε ^{Pt} Φόβος ^N τε. _{Pt}	schrecklich terribly blickend, looking, um around aber Schrecken Terror und and Furcht Fear und. and.
[38]	τῆς ^{G^{Pr}} δ' ^{Pt} ἐξ ^{Prp} ἀργύρεος ^{AdjN} τελαμών ^N ἥν _{Imp} αὐτὰρ ^{Pt} ἐπί ^{Prp} αὐτοῦ ^{G^{Pr}}	deren aber aus of silbern silver Riemen baldric war. was. doch but auf upon ihm on it
[39]	κυάνεος ^{AdjN} ἐλέλικτο _{PlqMed} δράκων, _N κεφαλαῖ ^N δέ ^{Pt} οἱ ^{D^{Pr}} ἥσαν _{Imp}	dunkel blauer dark blue war gekringelt had coiled Drache, serpent, Köpfe heads aber ihm for it waren were
[40]	τρεῖς ^{Adj} ἀμφιστρεφέες ^{AdjN} ἐνὸς ^{AdjG} αὐχένος ^G ἐκπεφυμοι _{PerAkt.}	drei three rings gewendete twining around eines of one Halses of neck heraus gewachsen. grown out.
[41]	κρατὶ ^D δ' ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἀμφίφαλον ^{AdjA} κυνέην ^A θέτο _{AorMed} τετραφάληρον ^{AdjA}	auf dem Haupt on head aber auf upon rings schützenden double bossed Helm helmet setzte set vier kammigen four crested

- [42] ὕπουριν·^{AdjA} δεινὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λόφος^N καθύπερθεν^{Adv} ξυνευεν.^{ImpAkt}
 pferde schweifig- schrecklich aber Helmbusch von oben nickte.
 horse tailed- terribly but crest from above nodded.
- [43] εἷλετο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^A δύω^{Adj} κεκορυθμένα^A χαλκῷ^D
 nahm sich aber starke Speere zwei gekappt wordene mit Erz
 took but valiant spears two pointed bronze
- [44] ὀξέα.^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς^N ἀπί^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν^A εἰσω^{Adv}
 scharfe- weit aber Erz von straight off Himmel hinein
 sharp- far but bronze from off heaven within
- [45] λάμπει^{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἔγδούπησαν^{AorAkt} θηνάι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἡρη^N
 glänzte- auf aber donnerten Athena und und Hera
 shone upon but rumbled Athena also Hera
- [46] τιμῶ σαι^N βασιλῆα^A πολυχρύσοιο^{AdjG} Μυκίνης.^G
 ehrend König der gold reichen Mykene.
 honoring king of much gold of Mycenae.
- [47] ἡνιόχῳ^D μὲν^{Pt} ἐπειτα^{Adv} ἐώ^{AdjD} ἐπέτελλεν^{ImpAkt} ἐκαστος^N
 dem Lenker zwar dann eigenen to his own befahl commanded jeder each
- [48] ὕπους^A εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^A ἐρυκέμεν^{PräAktInfl} αὖθι^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D
 Pferde gut nach Ordnung zurück zuhalten wieder an Graben,
 horses well according to order hold back again upon trench,
- [49] αὐτοῖς^{Pr} δέ^{Pt} πρυλέεσ^N σὺν^{Prp} τεύχεσι^D θωρη^N θέντες^N AorPas
 sie selbst aber Fuß kämpfer mit Rüstungen gerüstet themselves but fighters with arms having armed
- [50] ὁώντες^{ImpAkt}. ἀσβετοσ^{AdjN} δέ^{Pt} βοὴ^N γένεται^{AorSMed} ἡῶθι^{Adv} πρότερο^{Adv}
 eilten- un lösbar un lösbar vorhin. were rushing- unquenchable im Morgen before.
 were rushing- un lösbar un lösbar vorhin.
- [51] φθᾶν^{Adv} δέ^{Pt} μέγι^{Adv} ἵππων^G ἐπὶ^{Prp} τάφρῳ^D κοσμηθέντες^N AorPas
 früher aber weit der Reiter am Graben geordnet,
 having anticipated but greatly of horsemens at the trench having been marshalled,
- [52] ἵππεσ^N δέ^{Pt} ὀλίγον^{Adv} μετεκίαθον.^{AorAkt} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κυδομὸν^A
 Reiter aber wenig folgten nach- Kriegs lärm horsemen but a little went after- uproar
- [53] ὥρσε^{AorAkt} κακὸν^{AdjA} Κρονίδης,^N κατὰ^{Prp} δέ^{Pt} ὑψόθεν^{Adv} ἦκεν^{AorAkt} ἐέρσας^N AorAkt
 erregte übel Sohn Kronos, herab aber von oben sandte regnen lassend
 stirred up evil Cronid, down but from on high sent having drenched
- [54] αἵματι^D μυδαλέα^{AdjA} εἰ^{Prp} αἰθέρος,^G οὐνεκ^{Kon} δέ^{Pt} μελλει^{ImpAkt}
 mit Blut tropfige aus Äthers, weil im Begriff war
 with blood wet out of of sky, because was about
- [55] πολλὰς^{AdjA} ιφθίμους^{AdjA} κεφαλὰς^A Ἀΐδη^D προάψειν.^{FuAktInfl}
 viele starke Köpfe dem Hades vor zusenden.
 many valiant heads to Hades to send forth.

- [56] Τρῶες^N δ' Pt αὖθ' Adv ἐτέ ρωθεν^{Adv} ἐ πτ^{Prp} θρωσ μῷ^D πεδίοιο^G
Trojaner aber wieder von drüben von the other side an on Rand embankment der Ebene of plain
Trojans but again from the other side on on Embankment of plain
- [57] Ἔκτορά^A τ' Pt ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Γουλυδά μαντα^A
Hektor und um großen great und und blameless Polydamas Polydamas
Hektor and around great and blameless Polydamas Polydamas
- [58] Αἰνεῖς^A θ', Pt ὥς^N Pr Τρωα^D θεός^N ὡς^{Adv} τίετο^{ImpMed} δόμιμω^D
Aineias und, der who den Troern by the Trojans Gott god wie as geehrt wurde was honored vom Volk, by the folk,
Aeneas and, who by the Trojans God god as was honored by the people
- [59] τρεῖς^{Adj} τ' Pt οὐ^A τηνορίδας^A Πόλυον^B καὶ^{Kon} Αγήνορα^A δῖον^{AdjA}
drei auch Antenor Söhne Polybos Polybus und Agenor Agenor strahlenden radiant
three and Antenors sons Polybos Polybus and Agenor Agenor radiant
- [60] ἡίθεόν^A τ' Pt Ακάμαντ^A ἐπισίκελον^{AdjA} ἀθανάτοισιν.^D
Jüngling auch Akamas gleich seiend like den Unsterblichen. to the immortals.
youth and Acamas like to the immortals.
- [61] Ἔκτωρ^N δ' Pt ἐν^{Prp} πρώτοισι^D φέρε['] ImpAkt ἀσπίδα^A πάντοσ^{Adv} εἴσην,^{AdjA}
Hektor aber in den Ersten the first trug was bearing Schild shield allseits on all sides gleiche, even,
Hector but among the first was bearing shield shield allseits on all sides equal, even,
- [62] οἷος^N δ' Pt ἐκ^{Prp} νεφέων^G ἀναφαίνεται^{PräM/P} οὔλιος^{AdjN} ἀστήρ^N
wie einer aber aus Wolken erscheint appears unheilvoller baleful Stern star
such as but out of clouds appears unheilvoller baleful Stern star
- [63] παμφαίνων, ^N PräAkt τοτὲ^{Adv} δ' Pt αὖτις^{Adv} ἔδυ^{AorAkt} νέφεστα^A σκιόεντα,^{AdjA}
ganz leuchtend, all shining, einmal at times aber wieder again tauchte went down Wolken clouds schattige, shadowy,
all shining, at times but again went down clouds shadowy,
- [64] ὡς^{Adv} Ἔκτωρ^N ὅτε^{Adv} μέν Pt τε^{Pt} μετά^{Prp} πρώτοισι^D φάνεσκεν,^{ImpAkt}
so so Hektor einmal indeed zwar auch bei den Ersten the first erschien, kept appearing,
so so Hektor at times indeed and among the first appeared, kept appearing,
- [65] ἄλλοτε^{Adv} δ' Pt ἐν^{Prp} πυμάτοισι^D κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δ' Pt ἄρα^{Pt} χαλκῷ^D
ein andermal aber in den Letzten the hindmost befehlend urging all all aber ja then indeed mit Erz with bronze
at other times but in the last commanding all all but then indeed with bronze
- [66] λάμφεται^{AorAkt} ὡς^{Adv} τε^{Pt} στεροπῆ^N πατρὸς^G Διὸς^G αἰγιλοχοιο.^{AdjG}
blitzte flashed wie as und also Blitz lightning des Vaters of father des Zeus of Zeus des Aegis tragenden. of aegis bearing.
blitzed as and also lightning of father of Zeus of Aegis bearing.
- [67] οἵ^N δ', Pt ὡς^{Adv} τε^{Pt} ἄμνητορες^N εἰναντίοι^{AdjN} ἄλληλοισιν^D Pr^{Pr}
die aber, wie auch Schnitter reapers entgegen opposed einander to each other
they but, as also reapers opposed to each other
- [68] ὅγμονα^A ἐλαύνω^S σιν^{PräAkt} ἀνδρὸς^G μάκαρος^{AdjG} κατ^{Prp} ἔρουραν^A
Furche furrow treiben drive eines Mannes of a man seligen blessed über down over Acker ploughed land
furrow drive of a man blessed over down over ploughed land
- [69] πυρῶν^G ἢ Kon κριθῶν^G τὰ^A Pr δὲ^{Pt} δράγματα^A ταρφέα^{Adv} πίπτει^{PräAkt}
des Weizens of wheat oder der Gerste of barley die the aber but Bündel sheaves dicht thick and fast fallen fall

[70]	ὣς ^{Adv}	Τρῷ ^N	ες ^N	καὶ ^{Kon}	Αχαιοὶ ^N	ἐπ' ^{Prp}	ἀλλή ^D	λιστ ^D	θο	ρόντες ^N	PräAkt
	so so	Trojaner Trojans	and and	Achaeans Achaeans	upon upon	einander each other	einander each other	each other	springend	leaping	
[71]	δῆσουν ^{ImpAkt}	οὐδ' ^{Pt}	έτε ^{pol} ^{AdjN}	μνώ	οντ' ^{ImpMed}	όλο ^{οῦ} ^{AdjG}	φό	βοιο. ^G			
	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive	Schreckens. of fear.					
[72]	ἴσας ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ύσμι ^N	νη ^N	κεφα	λάς ^A	ἔχεν ^{ImpAkt}	ο̄ ^N	δε ^{Pt}	λύκο ^N	ὣς ^{Adv}
	gleiche equal	aber but	battle battle	heads heads	hielt, held,	held, held,	die who	aber but	Wölfe wolves	Wölfe wolves	wie as
[73]	θῦνον ^{ImpAkt}	'Ε	ρις ^N	δ' ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	ἔχαρε ^{ImpAkt}	πο	λύστονος ^{AdjN}	εἰσορό	ωσα. ^N	PräAkt
	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend- looking upon-			
[74]	ο̄η ^{AdjN}	γάρ ^{Kon}	ρά ^{Pt}	θε	ῶν ^G	παρε	τύγχανε ^{ImpAkt}	μαρναμέ	νοισιν, ^D		PräM/P
	allein alone	denn for	ja then	der Götter of gods	war zufällig bei happened to be present	happened to be present	den Kämpfenden, to those fighting,				
[75]	ο̄ ^N	δ' ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	σφιν ^D	πάρε	σαν ^{ImpAkt}	θεοί ^N	ἀλλα ^{Kon}	ξικλοι ^{AdjN}	
	die who	aber but	andere other	nicht not	ihnen to them	waren zugegen were present	were present	Götter, gods,	sondern but	sorglose at ease	
[76]	σφοῖσιν ^D	ἐν ^{Prp}	μεγά ^{ροισ^D}	κα	θήσατο ^{ImpMed}	ἵχι ^{Adv}	ἐκάστω ^D				
	ihren eigenen their own	in in	Hallen halls	saßen, were sitting,	saßen, were sitting,	wo where	jedem for each				
[77]	δώματα ^N	καλά ^{AdjN}	τέ	τυκτο ^{PlqM/P}	κα	τὰ ^{Prp}	πτύχας ^A	Ούλύμ	ποιο. ^G		
	Häuser houses	schöne fair	waren bereitet had been made	had been made	über throughout	Falten folds	Falten folds	des Olympos.	of Olympus.		
[78]	πάντες ^{AdjN}	δ' ^{Pt}	ἡτιό ^{ωντο} ^{ImpMed}	κε	λαινεφέ ^A	α ^{AdjA}	Κρονί	ωνα ^A			
	alle all	aber but	gaben schuld were blaming	gaben schuld were blaming	schwarz dark clouded	dark clouded	Kroniden Cronion	Kroniden Cronion			
[79]	ούνεκ ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	Τρῷ	εσσυ ^D	ἐ	βούλετο ^{ImpMed}	κῦδος ^A	όρεξαι. ^{AorAktInf}			
	weil because	ja then	to Trojans to Trojans	wollte was wishing	wollte was wishing	Ruhm glory	Ruhm glory	dar reichen. to reach out.			
[80]	τῶν ^G	μὲν ^{Pt}	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλε ^{γιζε} ^{ImpAkt}	πα	τήρ. ^N	δ' ^N	δε ^{Pt}	νόσφι ^{Adv}	λιασθεὶς ^N
	deren of them	zwar indeed	ja then	nicht not	kümmerte sich cared	cared	der Vater- father-	der he	aber but	abseits apart	zurück gewichen having drawn aside
[81]	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἀπά	νευθε ^{Adv}	κα	θέζετο ^{ImpMed}	κύδει ^D	γαίων ^N	PräAkt		
	der of the	anderen others	fern far away	was sitting	saß was sitting	an Ruhm in glory	an Ruhm in glory	sich freuend rejoicing			
[82]	εἰσορό	ων ^N	τε ^{Pt}	Τρῷ	ων ^G	τε ^{Pt}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	νηας ^A	Ἄχαιων ^G	
	hin schauend looking upon	der Troer of Trojans	und and	Stadt city	und also	Schiffe ships	der Achaeans of Achaeans				
[83]	χαλκοῦ ^G	τε ^{Pt}	στερο	πίν ^A	όλ	λύντας ^A	τ ^{Pt}	όλλυμέ	νους ^A	τε. ^{Pt}	
	der Bronze of bronze	und and	Blitzen, flash,	tötend seiende destroying	tötend seiende destroying	being destroyed	und and	getötet werden	being destroyed	und and.	

[84]	ὅφρα ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἡώς ^N	ἡν ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon}	ἀξέστο ^{ImpMed}	ἱερὸν ^{AdjN}	ἡμαρ, ^N
	solange	while	zwar	indeed	Morgenröte	dawn	was	was
[85]	τόφρα ^{Adv}	μάλ ^{'Adv}	ἀμφοτέ ^{ρων^{AdjG}}	βέλε ^N	ἥπτετο ^{ImpMed}	πίπτε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	λαός. ^N
	so lange	so long	sehr	very	beider	of both	Geschosse	missiles
[86]	ἡμος ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	δρυτό ^N	περ ^{Pt}	ἀνὴρ ^N	ὁ πλίσσατο ^{AorMed}	δεῖπνον ^A	
	als	when	aber	but	Holz	fäller	wood cutter	Mann
[87]	οὐρεος ^G	ἐν ^{Prp}	βήσσησιν, ^D	πετ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔκορέσσατο ^{AorMed}	χεῖρας ^A	
	des Berges	of a mountain	in	in	Schluchten,	glens,	nachdem	auch
[88]	τάμνων ^N	δένδρεα ^A	μακρά, ^{AdjA}	ἄδος ^N	τέ ^{Pt}	μιν ^A	ἴκετο ^{AorMed}	θυμόν, ^A
	schneidend	cutting	Bäume	lange,	long,	Wohlgefallen	pleasure	und
[89]	σίτου ^G	τε ^{Pt}	γλυκε ^{ροῖο^{AdjG}}	περ ^{πρ}	φρένας ^A	ψυμερος ^N	αίρει, ^{PräAkt}	
	der Speise	of food	und	and	süßen	sweet	um	around
[90]	τῆμος ^{Adv}	σφῆ ^D	άρε ^{τῆ^D}	Δαναο ^{οί^N}	όν ^{ρή}	ξαντο ^{AorMed}	φάλαγγας ^A	
	dann	then	mit eigener	with their own	Tüchtigkeit	valor	Danaer	Danaans
[91]	κεκλόμε ^{vol^N}	ἐτάροισ ^D	κατὰ ^{πρ}	στίχας. ^A	ἐν ^{πρ}	δ' ^{Pt}	Ἄγαμέμνων ^N	
	gerufen habend	having called	Gefährten	to companions	entlang	along	Reihen-	rows.
[92]	πρῶτος ^{AdjN}	ὄρουσ', ^{AorSAkt}	ἔλε ^{AorSAkt}	δ' ^{Pt}	ἄνδρα ^A	Βιάνορα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G
	zuerst	first	sprang,	leapt,	fällte	took	aber	but
[93]	αὐτόν, ^A	επειτα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ταῖρον ^A	Οἰλῆ ^{α^A}	πλήξιππον. ^{AdjA}		
	ihn selbst,	him,	dann	then	Gegefährten	companion	Oileus	Roß schlagenden.
[94]	ἥτοι ^{Pt}	δ ^N	γ ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	παν ^G	κατε ^{πάλμενος^N}	ἀντίος ^{AdjN}	ἐστη ^{.AorSAkt}
	freilich	der	ja	aus	den Pferden	hinab gesprungen	entgegen	stellte sich.
[95]	τὸν ^A	δ' ^{Pt}	ἰθὺς ^{Adv}	μεμα ^{ῶτα^A}	με ^{τώπιον^{AdjA}}	ὄξει ^{AdjD}	δουρ ^D	
	den	him	aber	gerade	eilenden	forehead	mit	speer
[96]	νύξ, ^{AorSAkt}	οὐδε ^{Kon}	στεφάνη ^N	δόρυ ^N	οι ^D	σχέθε ^{AorSAkt}	χαλκοβάρεια, ^{AdjN}	
	stach,	pierced,	und nicht	nor	Reif	circlet	speer	weighted,
[97]	ἀλλὰ ^{Kon}	δι ^{Prp}	αὐτῆς ^G	ἥλθε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	όστεου, ^G	ἐγκέφαλος ^N	δὲ ^{Pt}
	sondern	but	durch	through	sie selbst	of it	des Knochens,	brain

- [98] ἔνδον^{Adv} ἄπας^{AdjN} πεπάλακτο·^{PerM/P} δάμασσε^{AorAkt} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} μεμαῶτα.^A_{PerAkt}
innen within ganz all war durch geschüttelt· had been shaken· überwand tamed aber but ihn him eilenden. eager.
- [99] καὶ^{Kon} τοὺς^A_{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{AorSAkt} αὐθὶ^{Adv} ὁ ναξ^N ἀν δρῶν^G Ἀγαμέμνων^N
und and die them zwar indeed ließ zurück left vor Ort there Herr lord der Männer of men Agamemnon Agamemnon
- [100] στήθεσ^D παμφαὶ νοντας,^A πει^{Kon} περύδυσε^{AorAkt} χιτῶνας.^A
an Brust on breasts all glänzende, all shining, als when zog aus stripped off Tunika tunics·
- [101] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} βῆ^{AorSAkt} ισόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀντιφον^A ἐξεναρίξων^N_{FuAkt}
aber but er he ging went Ison Ison und and Antiphon Antiphon zu entwaffnen about to strip
- [102] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Γριάμοιο^G νόθον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}
Söhne sons zwei des Priamos of Priam unehelichen bastard und and echten legitimate beide both
- [103] εἰν^{Prp} ἐν^{AdjD} δίφρω^D ἐόντας.^A πει^{Pt} νόθος^{AdjN} ἡνιόχευεν,^{ImpAkt}
in in einem one Wagen chariot seiend· being· der the one zwar indeed uneheliche bastard lenkte, was driving,
- [104] Ἀντιφον^N αὖ^{Adv} παρέβασκε^{ImpAkt} πειρικλυτός.^{AdjN} ώ^{Kon} ποτ^{Pt} οχιλλεὺς^N
Antiphon Antiphon wieder again trat daneben kept riding beside viel berühmt· very famous· wie as einst once Achilles Achilles
- [105] Ἰδηγ^G ἐν^{Prp} κνημοῖστ^D διδη^N μόσχοισ^D λύγοισ^D
des Ida in Hängen slopes Bande thicket für Kälber calves mit Weiden, with withies,
- [106] ποιμαίνοντ^A_{PräAkt} ἐπ^{Prp} ὄεσσι^D λαβών,^N καὶ^{Kon} ἔλυσεν^{AorAkt} ἀποίνων.^G
hürend tending auf upon Schafen sheep genommen habend, having taken, und and ließ frei released gegen Lösegeld. without ransom.
- [107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ^{Pt} Ἀτρεΐδης^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^N Ἀγαμέμνων^N
ja indeed damals then ja Atreus son weit wide herrschender ruler Agamemnon Agamemnon
- [108] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὑπέρ^{Prp} μαζοῖο^G κατὰ^{Prp} στῆθος^A βάλε^{AorSAkt} δουρί^D
den him zwar über over der Brust of breast hinab down Brust chest traf struck mit Speer, with spear,
- [109] Ἀντιφον^A αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὖς^A ἔλασσε^{AorAkt} ξιφει,^D ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔβαλ^{AorAkt} ἵππων.^G
Antiphon Antiphon wieder again an beside Ohr ear stieß smote mit Schwert, with sword, aus out of aber but warf cast der Pferde. of horses.
- [110] σπερχόμενος^N_{PräM/P} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} τοι^{DuG}_{Pr} ἔσύλα^{AorAkt} τεύχεα^A καλὰ^{AdjA}
eilig seiend being hasty aber but von from der beiden of the two räubte stripped Rüstungen arms schöne fair
- [111] γιγνώσκων^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφέ^A_{Pr} πάροις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσι^D θοῆσιν^{AdjD}
erkennend knowing· und and denn for sie them früher before bei beside Schiffen ships schnellen swift

[112]	εῖδεν _{AorAkt}	ὅτε _{Kon}	ἐξ _{Prp}	Ἴδης ^G	ἄγαρ	γεν	πόδας ^A	ώκυς	Ἄχιλλεύς.		
	sah, saw,	als when	von out of	der Ida Ida	brachte	led	füße	schneller swift	Achilles. Achilles.		
[113]	ὡς	δὲ ^{Pt}	λέων ^N	ἐλάφοιο ^G	ταχείνης ^{AdjG}	γήπια ^{AdjA}	τέκνα ^A				
	wie as	aber but	Löwe lion	des Hirsches of deer	schnellen swift	unmündige infant	Kinder children				
[114]	ὁγεῖδος ^{Adv}	ως ^{Adv}	συνέαξε ^{AorAkt}	λαβών ^N	ΑορSAkt	κρατεροῖσιν ^{AdjD}	όδοισιν ^D				
	leicht easily	räffte zusammen seized up	ergriffen habend having taken	starken with strong	Zähnen teeth						
[115]	ἔλθων ^N	εἰς ^{Prp}	εὐνήν, ^A	ἀπαλόν ^{AdjA}	τέ ^{Pt}	σφ' ^A Pr	ἡτορ ^A	ἀπηρά ^{AorAkt}			
	gekommen seiend having come	in into	Lager, lair,	zartes tender	und and	ihr of them	Herz heart	raubte: took away:			
[116]	ἡ ^N ^{Pr}	δέ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	πέρ ^{Pt}	τε ^{Pt}	τύχησι ^{KnjAkt}	μάλα ^{Adv}	σχεδόν, ^{Adv}	οὐ ^{Pt} δύναται ^{PräM/P} σφι ^D ^{Pr}		
	die she	aber but	wenn if	indeed and	und and	gerate may happen	sehr very	nahe, near,	nicht not	vermag is able	ihnen for them
[117]	χραισμεῖν·	ΠräAktInf	αὐτὴν ^A ^{Pr}	γάρ ^{Kon}	μιν ^A ^{Pr}	ὑπό ^{Prp}	τρόμος ^N	αἰνὸς ^{AdjN}	ἰκάνει·	ΠräAkt	
	zu nützen: to help:		sie selbst herself	denn for	sie her	unter under	Zittern trembling	schreckliches terrible	erreicht: reaches:		
[118]	καρπαλίμως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἥξε ^{AorAkt}	διὰ ^{Prp}	δρυμά ^A	πυκνά ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὕλην ^A			
	eilends swifly	aber but	eilte darted	durch through	Dickichte thickets	dichte dense	und and	Wald wood			
[119]	σπεύδουσ ^N	ΠräAkt	ἰδρώουσα ^N	ΠräAkt	κραταιοῦ ^{AdjG}	θηρὸς ^G	ὑψό ^{Prp}	όρμῆς ^G			
	eilend hastening		schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	unter under	Ansturm- onset-			
[120]	ὡς ^{Adv}	ἄρα ^{Pt}	τοῖς ^D ^{Pr}	οὐ ^{Pt}	τις ^N ^{Pr}	δύναται ^{ImpM/P}	χραισμῆσαι ^{AorAktInf}	ὅλεθρον ^A			
	so so	ja then	diesen to them	nicht not	jemand anyone	vermochte was able	zu helfen to help	Verderben destruction			
[121]	Τρώων, ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτοὶ ^N ^{Pr}	ὑπό ^{Prp}	Ἀργείοισι ^D	φέβοντο ^{ImpM/P}				
	der Troer, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives	fürchteten sich. were fleeing.				
[122]	αὐτῷ ^{Kon}	δέ ^N ^{Pr}	Πείσαντορόν ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἱππόλοχον ^A	μενεχάρμην ^{AdjA}				
	aber but	er he	Peisandros Peisandros	und and	und also	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast				
[123]	υἱέας ^A	Ἀντιμάχοιο ^G	διάφρονος ^{AdjG}	ὅς ^N ^{Pr}	ρά ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}					
	Söhne sons	des Antimachos of Antimachus	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most					
[124]	χρυσὸν ^A	Ἄλεξάνδροιο ^G	δεσμεγένος ^N	περμέν	ἀγλαὰ ^{AdjA}	δῶρα ^A					
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received		glänzende splendid	Gaben gifts					
[125]	οὐκ ^{Pt}	εἴσοχ ['] ^{ImpAkt}	Ἐλένην ^A	δόμεναι ^{AorMedInf}	ξανθῶ ^{AdjD}	Μενέλαῳ ^D					
	nicht not	ließ zu allowed	Helen Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,					

[126]	τοῦ ^G dessen	περ ^{Pt} auch	δὴ ^{Pt} ja	δύο ^{Adj} zwei	παῖδες ^{DuA} Söhne	λάβε ^{AorSAkt} nahm	κρέι	ων ^N Herr	Ἄγα	μέμνων ^N ruler
[127]	εἰν ^{Prp} in	ἐνί ^{AdjD} einem	δύφρω ^D Wagen	ἐόντας , ^A chariot	seiend, being,	πρᾶ ^{Akt} zugleich	οὐ ^{Adv} together	μοῦ ^{Adv} aber	δὲ ^{Pt} but	ἔχον ^{ImpAkt} hielten
[128]	ἐκ ^{Prp} aus	γάρ ^{Kon} denn	σφεας ^G ihren	χειρῶν ^G hands	φύγον ^{AorAkt} entglitten	ἡνία ^N fled	ζιγαλό	εντα, ^{AdjN} shining,		
[129]	τὼ ^{DuN} die zwei	δὲ ^{Pt} aber	κυκλή ^{Du} gerieten	την. ^{Du} durcheinander	ἀορ ^{Pas} were confused	δὲ ^N der	δὲ ^{Pt} aber	ἐναντίον ^{Adv} entgegen	ώρτο ^{AorMed} sprang auf	λέων ^N Löwe
[130]	Ἀτρεύ ^{δης} ^N Atreus son	τὼ ^{DuN} the two	δὲ ^{Pt} aber	αὖτ' ^{Adv} wieder	ἐκ ^{Prp} aus	δύφρου ^G des Wagens	γονα	ζέσθηγ ^{Du} nieder-		ώς ^{Adv} suplicated
[131]	ζώγρει ^{ImvAkt} nimm lebend	Ἀτρέος ^G des Atreus	υἱέ, ^V Sohn,	σὺ ^N du	δὲ ^{Pt} aber	ἄξια ^{AdjA} würdige	δέξαι ^{AorMedImv} nimm an		ἄποινα , ^A Lösegaben-	
[132]	πολλὰ ^{AdjN} viele	δὲ ^{Pt} aber	ἐν ^{Prp} in	Ἀντιμάχοι ^G des Antimachos	δόμοις ^D Häusern	κειμήλια ^N Kleinode	κεῖται ^{Präm/P} liegen			
[133]	χαλκός ^N Bronze	τε ^{Pt} und	χρυσός ^N Gold	τε ^{Pt} und	πολύκμη ^{AdjN} mühе kostender	τός ^{AdjN} much wrought	τε ^{Pt} und	σίδηρος , ^N Eisen,		
[134]	τῶν ^G davon	κέν ^{Pt} wohl	τοι ^{Pt} dir	χαρίσαιτο ^{AorMedOp} würde gewähren	πατήρ ^N would grant	ἀπερείσι ^{AdjA} der Vater	άπερείσι ^{AdjA} father	ἄποινα , ^A unzählige		λόγοι , ^N countless
[135]	εἰ ^{Kon} if	νῷ ^{Du} uns	ζωούς ^{AdjA} beide	πεπύθοιτ' lebendig	θοιτ' alive	πεπύθοιτ' erfahren	εἰπε ^{Prp} should learn	νηυστὶν ^D Schiffen	ἄχαιῶν , ^G ships	
[136]	ώς ^{Adv} so	τὼ ^{DuN} die zwei	γε ^{Pt} doch	κλαίοντε ^{DuN} weinend	πρᾶ ^{Akt} weeping	σαυδήτην ^{Du} sprachen an	την ^{ImpAkt} addressed		βασιλῆα , ^A den König	
[137]	μειλιχίοις ^{AdjD} sanften	ἐπέεσσιν , ^D with gentle	ἀμείλικτον ^{AdjA} Worten-	ἀμείλικτον ^{AdjA} unerbittliche	δὲ ^{Pt} aber	ὄπ'Α but	ἄκουσαν ^{AorAkt} Stimme		άκουσαν , ^{AorAkt} they heard-	
[138]	εἰ ^{Kon} wenn	μὲν ^{Pt} zwar	δὴ ^{Pt} indeed	Ἀντιμάχοι ^G des Antimachos	δαιτύφρονος ^{AdjG} kriegs verständigen	սίεες ^N Söhne	έστον , ^{Du} seid,	πρᾶ ^{Akt}		
[139]	ὅς ^N welcher	ποτ ^{Adv} einst	ἐν ^{Prp} once	Τρώων ^G der Trojans	ἀγορῇ ^D Versammlung	Μενέλαον ^A Menelaus	ἄνωγεν ^{AorAkt} befahl			

[140]	ἀγγελίην ^A	ἐλθόντα ^A	AorAkt	σὺν ^{Prp}	ἀντιθέω ^{AdjD}	Ὄδυσσο ^D
	Botschaft message	gekommen seiend having come		mit with	gott ähnlichem god like	dem Odysseus Odysseus
[141]	αὐθι ^{Adv}	καὶ τακτεῖναι ^{AorAktInf}		μηδ ^{KonPt}	ἔξεμεν ^{PräAktInf}	ἀψ ^{Adv}
	hier on the spot	töten to kill		und nicht and not	hinaus gehen to go out	wieder back again
						εἰς ^{Prp} Ἀχαιούς, ^A
						Achaeans,
[142]	νῦν ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τοῦ ^G	πατρὸς ^G	ἀεικέα ^{AdjA}
	nun now	zwar indeed	ja indeed	des of	Vaters the father	schändliche shameful
						τίσετε ^{FuAkt}
						werdet bezahlen you will pay
						λώβην. ^A
						Schmach. outrage.
[143]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Πείσαν δρον ^A	μὲν ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἵππων ^G
	so, so,	und and	den Peisandros Peisandros	zwar indeed	von from	den Pferden of horses
						ὦσε ^{AorSAkt}
						χαμάζε ^{Adv}
						zur Erde to the ground
[144]	δουρὶ ^D	βαλὼν ^N	AorSAkt	πρὸς ^{Prp}	στῆθος. ^A	δὲ ^N
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown		gegen towards	Brust- chest-	Pr
					aber he	δὲ ^{Pt}
					but	ὑπτιος ^{AdjN}
					rücklings	οὔδει ^D
					on the back	am Boden on the ground
						ἐρείσθη. ^{AorPas}
						wurde gestützt. was pressed.
[145]	ἱππόλοχος ^N	δὲ ^{Pt}	ἀπόρουσε ^{, AorSAkt}	τὸν ^A	αὖ ^{Adv}	χαμαὶ ^{Adv}
	Hippolochos Hippolochos	aber but	sprang hinab, leapt off,	den him	wiederum again	am Boden to the ground
						ἐξενάριξε ^{AorAkt}
						entwaffnete er stripped
[146]	χεῖρας ^A	ἀπὸ ^{Prp}	ξίφει ^{iD}	τμήξας ^N	AorAkt	ἀπό ^{Prp}
	Hände hands	von from	mit Schwert with sword	abgeschnitten habend having cut		τὸ ^{Pt}
						αὐχένα ^A
						κόψας, ^N
						AorAkt
						abgehauen habend, having chopped,
[147]	ὅλμον ^A	δὲ ^{Pt}	ὦς ^{Adv}	ἔσευε ^{ImpAkt}	καὶ	λίνδεσθαι ^{Präm/PlInf}
	Mörser mortar	aber but	so thus	trieb er an was urging		durch through
						δι ^{Prp}
						ὁ μίλου. ^G
						der Menge. of throng.
[148]	τοὺς ^A	μὲν ^{Pt}	ἔστη ^{AorAkt}	δὲ ^N	θεὶ ^{Pr}	πλεῖσται ^{AdjSupN}
	jene them	zwar indeed	ließ er left	der he	aber but	die meisten most
					wo where	κλονέοντο ^{ImpM/P}
						in Aufruhr waren were in uproar
						φάλαγγες, ^N
						Schlachtreihen, ranks,
[149]	τῇ ^D	ἐνόπουσ', ^{AorAkt}	ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ἄλλοι ^{AdjN}	ἐϋκνήμιδες ^{AdjN}
	dorthin there	ja then	sprang er, leapt in,	zugleich aber together but	andere other	wohl beinschienige well greaved
						Ἄχαιοί. ^N
						Achaeans.
[150]	πεζοὶ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	πεζοὺς ^{AdjA}	ὅλε ^{Kov}	σφιστὸν ^D	ἀνάγκῃ ^D
	Fuß kämpfer foot soldiers	zwar indeed	Fuß kämpfer foot soldiers	töteten were slaying	PrämAkt	mit Zwang, by necessity,
[151]	ἱππεῖς ^N	δὲ ^{Pt}	ἱππῆας. ^A	ὑπό ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ῶρτο ^{AorM/P}
	Reiter horsemen	aber but	Reiter- horsemen	unter under	aber but	ihnen for them
						κονίη ^N
						Staub dust
[152]	ἐκ ^{Prp}	πεδίου, ^G	τὴν ^A	ῶρσαν ^{AorAkt}	ἐρύγδου ^{AdjN}	πόδες ^N
	aus out of	Ebene, of plain,	die it	erregten set in motion	dröhrende loud thundering	der Füße feet
						der Pferde of horses
[153]	χαλκῷ ^D	δηϊόωντες. ^N	ἀτὰ ^{Kon}	κρείων ^{AdjN}	Ἀγαμέμνων ^N	
	mit Erz with bronze	kämpfend- making war-	aber but	herrschender ruling	Agamemnon	Agamemnon

[154]	αἰὲν ^{Adv}	ἀποκτείνων ^N	PräAkt	ἔπειτα [']	ImpM/P	Ἀργεῖοισι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt
	stets always	tötend killing		folgte was following		den Argiven to Argives		befehlend. commanding.
[155]	ὡς ^{Kon}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πῦρ ^N	ἀίδηλον ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἀξύλῳ ^{AdjD}	ἐμπέσῃ ^{AorAktKnj}
	wie as	aber but	wenn when	Feuer fire	unsichtbares destructive	in in	holz armem uncut	Gehölz should fall in
[156]	πάντῃ ^{Adv}	τόπτη ^{Pt}	εἰλυφόων ^N	PräAkt	ἄνεμος ^N	φέρει, ^{PräAkt}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}
	überall everywhere	und and	einhüllend enwrapping		Wind wind	trägt, carries,	Pr which	aber und but and
[157]	πρόρριζοι ^{AdjN}	πίπι	τουσιν ^{PräAkt}	ἐπειγόμενοι ^N	PräM/P	πυρὸς ^G	όρμη ^D	
	mit Wurzeln uprooted		fallen fall	angetrieben being pressed		des Feuers of fire	durch Ansturm by onset:	
[158]	ὡς ^{Adv}	ἄρπη ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	Ἄτρεύδη ^D	Ἄγαμέμνονοι ^D	πῆπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα ^A	
	so so	ja then	unter under	dem Atriden Atreus son	dem Agamemnon Agamemnon	wifielen were falling	Häupter heads	
[159]	Τρώων ^G	φευγόντων ^G	πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐριαύχενες ^{AdjN}	ἵπποι ^N		
	der Troer of Trojans	fliedenden, fleeing,	viele many	aber but	hoch halsige high necked	Pferde horses		
[160]	κείν ^A	οἳχε ^A	κροτάλιζον ^{ImpAkt}	ἀνὰ ^{Prp}	πτολέμαιοι ^G	γε φύρας ^A		
	jene those	Wagen chariots	rasselten were rattling	über along	des Krieges of war	Brücken causeways		
[161]	ἡνιοχοῖς ^A	ποθέοντες ^N	ἀμύμονας ^{AdjA}	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	γαῖη ^D	
	Lenker charioteers	begehrnd longing for	untadelige- blameless-	die who	aber but	auf upon	Erde earth	
[162]	κείατο, ^{ImpM/P}	γύπεσσιν ^D	πολὺ ^{Adv}	φίλτεροι ^{AdjKmpN}	ἢ ^{Kon}	ἀλλοῖοισιν. ^D		
	lagen, lay,	den Geiern to vultures	weit much	lieber dearer	als than	den Ehefrauen. to wives.		
[163]	Ἑκτόρα ^A	οὐ ^{Pt}	ἔκ ^{Prp}	βελέων ^G	ὕπαγε ^{AorAkt}	Ζεὺς ^N	ἐκ ^{Prp}	κονύης ^G
	Hektor Hector	aber but	aus out of	Geschossen of missiles	führte weg led away	Zeus Zeus	aus out of	Staub of dust
[164]	ἐκ ^{Prp}	τό ^{Pt}	ἀνδροκτασίης ^G	ἐκ ^{Prp}	θερματος ^G	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	κυδομοῦ ^G
	aus out of	auch and	Männer tödung man slaughter	aus out of	Blutes of blood	aus out of	auch and	Kriegs getümmel- of din.
[165]	Ἀτρεύδης ^N	δέ ^{Pt}	ἔπειτο ^{ImpM/P}	σφεδανὸν ^{Adv}	Δαναοῖσι ^D	κελεύων. ^N	PräAkt	
	Atlide Atreus son	aber but	folgte was following	heftig impetuously	den Danaern to Danaans	befehlend. commanding.		
[166]	οἱ ^N	δέ ^{Pt}	παρ ^{Prp}	Ἰλού ^G	σῆμα ^A	παλαιοῦ ^{AdjG}	Δαρδανίδα ^G	
	die who	aber but	an beside	des Illos of Ilos	Grab mal tomb	des alten old	Dardaniden of Dardanid	
[167]	μέσσον ^{AdjA}	καππ ^{Prp}	πεδίον ^A	παρ ^{Prp}	ἐρινεὸν ^A	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}		
	mitten middle	hinab auf down on	Ebene plain	an beside	Wildfeigenbaum fig tree	eilten sie were rushing		

[168] ιέμενοι^N Präm/P πάλιος^G δ^N Pr δέ^{Pt} κεκλήγων^N PerAkt ἔπειτα['] ImpM/P αἰεὶ^{Adv}
begehrend striving der Stadt· for city· he aber but rufend shouting folgte was following stets always

[169] Ἀτρείδης,^N λύθρω^D δέ^{Pt} παλάσσετο^{ImpM/P} χεῖρας^A ἀπότους^{AdjA}
Atride, Atreus son, mit gore Blut but besprangte sich was smearing Hände hands unantastbare. invincible.

[170] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Σκαιάς^{AdjA} τε^{Pt} πύλας^A καὶ^{Kon} φηγὸν^A οὐ^{Adv} κοντό^A, AorM/P
aber but sobald when ja indeed Skäische Scaeans und and Tore gates und and Eiche oak erreichten sie, came,

[171] ἔνθε^{Adv} ἄρα^{Pt} δὴ^{Pt} οἱ σταντο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ἀλλήλους^A πρὸ^N ἀνέμυμνον.^{ImpAkt}
dort there ja then denn indeed standen sie were standing und and einander each other erwarteten sie. were awaiting.

[172] οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔτι^{Adv} καὶ μέσον^{AdjA} πεδίον^A φοβέοντο^{ImpM/P} βόες^N ὡς,^{Adv}
die aber noch hinab durch Mitte middle Ebene plain fürchteten sich waren fearing Rinder cattle wie, as,

[173] ἥς^A Pr τε^{Pt} λέων^N ἐφόβησε^{AorAkt} μολὼν^N AorSAkt ἐν^{Prp} νυκτὸς^G ἀμολγῷ^D
welche und Löwe lion in Furcht setzte gekommen seind having come im in der Nacht of night Dunkel dead of night

[174] πάσας^{AdjA} τῇ^D Pr δέ^{Pt} το^{Pt} ἕτη^{AdjD} ἀναφαίνεται^{Präm/P} αἰπὺς^{AdjN} ὁλεθρος.^N
alle- all to her aber auch the same erscheint appears steiler sheer Untergang- destruction.

[175] τῆς^G Pr δέ^{Pt} ἔξι^{Prp} αὐχένι^N ἔξι^{Prp} λαβών^N AorSAkt κρατεροῖσιν^{AdjD} ὁδοῦσι^D
deren of her aber von dem Nacken neck zerbrach er ergriffen habend mit starken with strong Zähnen teeth

[176] πρῶτον,^{Adv} εἰπειτα^{Adv} δέ^{Pt} θο^{Pt} αἷμα^A καὶ^{Kon} ἔγκατα^A πάντα^{AdjA} λαφύσσει.^{PräAkt}
zuerst, first, danach then aber but und and Blut blood und and Eingeweide entrails alle all schlabbert er laps up.

[177] ὡς^{Adv} τοὺς^A Pr Ἀτρείδης^N ἔφει^{ImpAkt} κρείων^{AdjN} Ἄγαμέμνων^N
so so jene them verfolgte Atride was pursuing herrschender ruling Agamemnon Agamemnon

[178] αἰεὶ^{Adv} ἀποκτείνων^N PräAkt τὸν^A Pr δέ^{Pt} πίστατον^{AdjSupA} οἱ^N Pr δέ^{Pt} ἔφει^{ImpM/P} βοντο^{ImpM/P}
stets always tödend killing den the hintersten- hindmost- sie aber flohen scheu. were fleeing.

[179] πολλοὶ^{AdjN} δέ^{Pt} προνεύει^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὑπτιοῖς^{AdjN} ἔκπεσον^{AorAkt} ὑππων^G
viele many aber but bärchlings prone und and auch and rücklings supine fielen heraus fell out von Pferden of horses

[180] Ἀτρείδεω^G ὑπὸ^{Prp} χερσὶ^D περὶ^{Adv} πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} ἔγχει^D θῦεν.^{ImpAkt}
des Atriden of Atreus son unter under Händen- hands- gar around sehr before vor for mit Speer with spear tobte er. was raging.

[181] ἀλλά^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} τάχι^{Adv} ἐμελλειν^{ImpAkt} ὑπὸ^{Prp} πτόλιν^A αἰπὺς^{AdjA} τε^{Pt} τεῖχος^A
aber but sobald when ja indeed bald quickly im Begriff war was about unter under Stadt city steiles steep und and Mauer wall

[182]	ἵξεσθαι ^{FuMedInf}	τότε ^{Adv}	δή ^{Pt}	όα ^{Pt}	πα ^{Adv}	τὴρ ^N	άν ^G	δρῶν ^G	τε ^{Pt}	θεῶν ^G	τε ^{Pt}
	zu erreichen, to reach,	dann then	ja indeed	gewiss then	Vater father	der Männer of men	und and	der Götter of gods	und and		
[183]	ἴδης ^G	ἐν ^{Prp}	κορυφῆσι ^D	κατέζετο ^{ImpM/P}	πιδηέσσης ^{AdjG}						
	des Ida of Ida	auf on	Gipfeln peaks	setzte sich sat	viel quellig of many springs						
[184]	οὐράνοι ^{θεν} ^{Adv}	καταβάτη ^N	ἔχε ^{ImpAkt}	δέ ^{Pt}	ἀστεροπήν ^A	μετὰ ^{Prp}	χερσίν. ^D				
	vom Himmel from heaven	herab gekommen: having come down:	hielt was holding	aber but	Blitz lightning	in with	Händen. hands.				
[185]	Ἴρις ^A	δέ ^{Pt}	ὅτρυνε ^{AorAkt}	χρυσόπτερον ^{AdjA}	ἀγγελέουσαν. ^A						
	Iris Iris	aber but	trieb an urged	gold geflügelt golden winged	boten seiend· announcing·						
[186]	βάσκ ^{ij}	ἵθι ^{ImvAkt}	Ἴρις ^V	ταχεῖα ^{AdjV}	τὸν ^A _{Pr}	Ἐκτορί ^D	μῦθον ^A	ἐνίσπες. ^{AorAktImv}			
	auf den Weg go on	geh go	Iris Iris	schnelle, swift,	den the	dem Hector to Hector	Wort word	sprich aus· speak·			
[187]	ὅφρ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρα ^{PräAktKnj}	Ἀγαμέμνονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν ^G			
	solange auch so that ever	zwar indeed	wohl would	er sehe sees	den Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples				
[188]	θύνοντ ^{'A} _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	προμάχοισι ^D	ἐναίρον ^A	τα ^A _{PräAkt}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G				
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern champions	tötend slaying		Reihen ranks	der Männer, of men,				
[189]	τόφρ ^{'Adv}	ἀναχωρεί ^{Tau} _{PräAktImv}	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλον ^{AdjA}	λαὸν ^A	ἀνώχθω ^{PräM/Plmv}				
	so lange so long	ziehe er sich zurück, let him withdraw,	das the	aber but	übrige other	Volk people	werde angewiesen let him command				
[190]	μάρνασθαι ^{PräM/Plnf}	δηλοι ^{AdjD}	κατά ^{Prp}		κρατερή ^{AdjA}	ὑστερήν. ^A					
	zu kämpfen to fight	den feindlichen in hostile	entlang through	down	starke strong	Schlacht. battle.					
[191]	αὐτὰρ ^{Kon}	εἰπεί ^{Kon}	κέ ^{Pt}	ἢ ^{Kon}	δουρὶ ^D	τυπεὶς ^N _{AorPas}	βλήμενος ^N _{AorPas}	ἰῷ ^D			
	aber but	wenn when	wohl then	entweder or	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow			
[192]	εἰς ^{Prp}	ἵππους ^A	ἄλεται ^{AorMedKnj}	τότε ^{Adv}	οἱ ^D _{Pr}	κράτος ^A	ἔγγυα ^{λίξω} _{FuAkt}				
	zu into	Pferden horses	er springe, will leap,	dann then	ihm for him	Stärke might	werde ich in die Hand legen I will put in hand				
[193]	κτείνειν ^{PräAktInf}	εἰς ^{Prp}	ό ^A _{Pr}	κε ^{Pt}	νῆσας ^A	εἰςσελμους ^{AdjA}	ἀφίκηται ^{AorMedKnj}				
	zu töten to kill	bis until	daß that	wohl would	Schiffe ships	wohl bankige well benched	er erreiche may arrive				
[194]	δύῃ ^{AorAktKnj}	τ' ^{Pt}	ἥλιος ^N	καὶ ^{Kon}	ἐπ ^{Prp}	κνέφας ^A	ἱερὸν ^{AdjA}	ἔλθῃ ^{.AorAktKnj}			
	untergehe may set	und and	Sonne sun	und and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.			
[195]	ώς ^{Adv}	ἔφατ' ^{ImpMed}	οὐδ'	ἀπίθησε ^{AorAkt}	ποδήμεος ^{AdjN}	ώκεα ^{AdjN}	Ἴρις, ^N				
	so so	sprach er, was speaking,	und not	gehorchte nicht disobeyed	fuß flink foot swift	schnelle swift	Iris, Iris,				

[196]	βῆ _{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	κατ' _{Prp}	ίδαιον _{AdjG}	όρε _G	εἰς _{Prp}	"Ιλιον _A	ἱρήν. _{AdjA}
	ging went	aber but	hinab down from	der Idäischen of Idaean	Berge mountains	nach into	Ilion Ilion	heiliges. sacred.
[197]	εὗρ ['] _{AorSAkt}	υἱὸν _A	Πριάμοιο _G	δαίφρονος _{AdjG}	"Εκτορα _A	δῖον _{AdjA}		
	fund found	den Sohn son	des Priamos of Priam	kriegs verständigen battle minded	den Hektor Hector	strahlenden shining		
[198]	ἐσταότ ['] _A	ἔν _{Prp}	θε ^{Pt}	ἵπποισι ^D	καὶ _{Kon}	ἅρμασι ^D	κολλη _T	τοῖσιν. _{AdjB}
	stehend standing	in in	und and	bei Pferden horses	und and	Wagen chariots	zusammen gefügten· joined·	
[199]	ἀγχοῦ _{Adv}	δέ ^{Pt}	ἰσταμένη _N	προσέφη _{AorAkt}	πόδας _A	ώκεα _{AdjA}	ἴρις. _N	
	nahe nearby	aber but	sich aufstellend standing	redete an addressed	Füße feet	schnelle swift	Iris· Iris·	
[200]	"Εκτορ ^V	υἱὲ ^V	Πριάμοιο _G	Διὶ ^D	μῆτιν _A	ἀτάλαντε _{AdjV}		
	Hector Hector	Sohn son	des Priamos of Priam	dem Zeus to Zeus	Rat counsel	gleich an Klugheit equal		
[201]	Ζεύς _N	με _A Pr	πατὴρ _N	προέηκε _{AorAkt}	τείν ^D Pr	τάδε _A Pr	μεθίσασθαι. _{AorMedInf}	
	Zeus Zeus	mich me	Vater father	sandte sent forth	dir to you	diese these	zu sagen. to speak.	
[202]	ὅφρ [']	ἄν ^{Pt}	μέν ^{Pt}	κεν ^{Pt}	όρᾶς _{PräAktKnj}	Ἄγαμέμνονα _A	ποιμένα _A	λαῶν _G
	solange so that	auch ever	zwar indeed	wohl would	du siehest you see	den Agamemnon Agamemnon	Hirten shepherd	der Völker of peoples
[203]	θύνοντ ['] _A	ἔν _{Prp}	προμάχοισιν, ^D	ἐναίρον _T	τα ^A _{PräAkt}	στίχας _A	άνδρῶν, _G	
	wütend raging	in among	den Vorkämpfern, champions,	tötend slaying	Reihen ranks	Reihen ranks	der Männer, of men,	
[204]	τόφρ ['] _{Adv}	ὑπό	εικε _{PräAktImv}	μάχης, _G	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἄλλον _{AdjA}	λαὸν ^A
	dann so long	weiche yield	vom Kampf, of battle,	das the	aber but	übrige other	Volk people	befiehl du urge
[205]	μάρνασθαι _{PrÄMedInf}	δηλίουσι _{AdjD}	κατὰ _{Prp}	κρατερὸν _{AdjA}	ὑσμίνην. _A			
	kämpfen to fight	mit den feindlichen with foemen	entlang through	starke strong	Schlacht. battle.			
[206]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐπεί _{Kon}	καὶ ^{Pt}	δουρὶ ^D	τυπεῖς _{AorPas}	ἡ _{Kon}	βλήμενος _N AorPas	ἰψ ^D
	aber but	als when	wohl entweder ever	mit Speer with spear	getroffen worden having been struck	oder or	getroffen worden having been hit	vom Pfeil with arrow
[207]	εἰς _{Prp}	ἵππους _A	ἄλεται _{AorMedKnj}	τότε _{Adv}	τοι ^{Pt}	κράτος ^A	ἐγγυαλίξει _{FuAkt}	
	auf into	die Pferde horses	springe, will leap,	dann then	dir to you	Kraft might	wird in die Hand legen will put in hand	
[208]	κτείνειν, _{PräAktInf}	εἰς _{Prp}	ὅ _A Pr	κε ^{Pt}	νῆσας _A	ἐϋσσέλιμους _{AdjA}	ἀφίκηαι _{AorMedKnj}	
	zu töten, to kill,	bis zu until	das that	wohl ever	Schiffe ships	wohl bankige well benched	du erreichest may arrive	
[209]	δύῃ _{AorAktKnj}	τ' ^{Pt}	ἥλιος _N	καὶ _{Kon}	ἐπ _{Prp}	κνέφας _A	ιερὸν _{AdjA}	ἔλθῃ. _{AorAktKnj}
	untergehe may set	und and	Sonne sun	auch and	auf upon	Dunkel dusk	heiliges sacred	komme. may come.

[210]	ἡ ^N die she	ν ^{Pr} zwar	εν ^{Pt} ja	ως so	ποῦσ ^N gesagt habend having said	απέβη ^{AorSAkt} ging weg went off	πόδας ^A Füße feet	ώκεα ^{AdjA} schnelle swift	ἱρις , ^N Iris, Iris,
[211]	Ἐκτωρ ^N Hector	δ' ^{Pt} aber but	ξ ^{Prp} aus out of	όχειων ^G Wagen chariots	σὺν ^{Prp} mit with	τεύχεσιν ^D Rüstungen arms	ἀλτο ^{AorSMed} sprang leapt	χαμάζε, zur Erde, to the ground,	
[212]	πάλλων ^N schwingend brandishing	δ' ^{Pt} aber but	όξεα ^{AdjA} scharfe sharp	δοῦρα ^A Speere spears	κατὰ ^{Prp} durch hin down through	στρατὸν ^A Heer army	ώχετο ^{ImpM/P} ging dahin was going	πάντῃ ^{Adv} überall everywhere	
[213]	ότρυνων ^N antreibend urging	μαχέσασθαι, sich schlagen, to fight,	ἐγειρε ^{ImpAkt} erregte was rousing	δὲ ^{Pt} aber but	φύλοπιν ^A Kriegs lärm battle din	αἰνήν. schreckliche. terrible.			
[214]	οἱ ^N die they	δ' ^{Pt} aber but	ἐλείχθησαν zitterten were shaken	καὶ ^{Kon} und and	ἐναντίοι ^{AdjN} entgegen opposite	ἔσταν stellten sich stood	Ἀχαιῶν, der Achaier, of Achaeans,		
[215]	Ἀργεῖοι ^N Argiver Argives	δ' ^{Pt} aber but	ἐτέρωθεν ^{Adv} von der anderen Seite from the other side	ἐκαρτύναντο stärkten sich made strong themselves	φάλαγγας. Schlachtreihen. ranks.				
[216]	ἀρτύνθη wurde zugerichtet was arrayed	δὲ ^{Pt} aber but	μάχην , ^N Kampf, battle,	στὰν ^{Du} standen stood	δ' ^{Pt} aber but	ἀντίοι ^{AdjN} entgegen- opposite-	ἐν ^{Prp} bei among	Ἀγαμέμνων Agamemnon Agamemnon	
[217]	πρῶτος ^{AdjN} zuerst first	ὅρουσ' sprang, leapt,	ἔθελεν ^{ImpAkt} wollte was willing	δὲ ^{Pt} aber but	πολὺ ^{Adv} sehr much	προμάχεσθαι vorne kämpfen to fight in front	πράμνων. aller. of all.		
[218]	ἔσπετε sagt tell	νῦν ^{Adv} nun now	μοι ^D mir to me	Μοῦσαι ^N Musen Muses	Ολύμπια ^{AdjA} olympische Olympian	δῶματ' ^A Häuser houses	ἔχουσαι habend holding		
[219]	ὅς ^N wer who	τις ^N jemand indeed	δὴ ^{Pt} ja	πρῶτος ^{AdjN} zuerst first	Ἀγαμέμνονος ^G des Agamemnon	ἀντίον ^{Adv} entgegen against	ῆλθεν kam came		
[220]	ἢ ^{Kon} entweder or	αὐτῶν ^G selbst of themselves	Τρώων ^G der Troer of Trojans	ἢ ^{Kon} oder or	κλειτῶν ^{AdjG} berühmten of renowned	ἐπικούρων. Bundesgenossen. allies.			
[221]	Ιφιδάμας Iphidamas	Αντηνορίδης Antenor Sohn Antenors son	ἥντος ^N stattlich goodly	τε ^{Pt} und and	μέγας ^{AdjN} groß great	τε ^{Pt} und and			
[222]	ὅς ^N der who	τράψη wurde aufgezogen was reared	ἐν ^{Prp} in in	Θρήνοι ^D Thrakien Thrace	ἔριβώλακτοι ^{AdjD} fruchtbaren rich soiled	μητέρι ^D Mutter mother	μήλων. des Kleinviehs. of flocks·		
[223]	Κισσῆς Kisseus	τόνοι ^A den him	γ' ^{Pt} ja	ἔθρεψε näherte reared	δόμοις ^D Häusern halls	ἔντονοι in in	τυτθόνοι ^{AdjA} klein little	ἔόντα ^A seiend being	

[224]	μητροπά τωρ, ^N δς ^N Πρ τίκτε ^{ImpAkt} θεανώ ^A καλλιπά ρηον. ^{AdjA}	Mutter Vater, mothers father, der who zeugte begot Theano Theano schön wangige· fair cheeked·
[225]	αύτὰρ ^{Kon} ἐπει ^{Kon} ρ ^{Pt} βης ^G έρικυδέος ^{AdjG} ἴκετο ^{AorSM/P} μέτρον , ^A	aber but als when ja then der Jugend of youth ruhm starken very glorious erreichte came Maß, measure,
[226]	αύτοῦ ^{Adv} μιν ^A Πρ κατέρυκε , ^{ImpAkt} δύου ^{ImpAkt} δ ^{Pt} δς ^N γε ^{Pt} θυγατέρα ήν. ^A Πρ	dort there ihn him hielt zurück, kept back, gab was giving aber der he ja indeed Tochter daughter die· whom·
[227]	γήμας ^N AorAkt δε ^{Pt} ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο ^G μετά ^{Prp} κλέος ^A ἴκετ' ^{AorSM/P} Ἄχαιῶν ^G	geheiratet habend having married aber but aus out of Schlafgemachs chamber mit after Ruhm glory erreichte came der Achaeans of Achaeans
[228]	σὺν ^{Prp} δυο καίδεκα ^{Adj} νησού ^D κορωνίσιν , ^{AdjD} αἱ ^N οι ^D ἔποντο. ^{ImpM/P}	mit with zwölf twelve Schiffen ships bug gekrümmten, curved, welche ihm which to him folgten. were following.
[229]	τὰς ^A Πρ μὲν ^{Pt} ἐπειτ , ^{Adv} ἐν ^{Prp} Περκώ τη ^D λίπε ^{AorSAkt} νῆας ^A ἐτσας , ^{AdjA}	die them zwar indeed dann then in in Perkote Percote ließ zurück left Schiffe ships wohl gebauten, well balanced,
[230]	αύτὰρ ^{Kon} δ ^N Πεζός ^{AdjN} ἐών ^N PräAkt ἐξ ^{Prp} Ιλιον , ^A εἰλη λούθει. ^{PlqAkt}	aber but er he zu Fuß on foot seiend being in to Ilion Ilion war hingegangen had·come·
[231]	δς ^N ρα ^{Pt} τότ , ^{Adv} Ἀτρεύ δεω ^G Ἀγα μέμνονος ^G ἀντίον ^{Adv} ἥλθεν. ^{AorSAkt}	der who ja then damals des Atriden of Atreus son des Agamemnon of Agamemnon entgegen against kam. came.
[232]	οι ^N Πρ δε ^{Pt} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} σχεδὸν ^{Adv} ῆσαν ^{ImpAkt} ἐπ , ^{Prp} ἀλλή λοισιν ^D ἱόντες , ^N ΠρäAkt	die aber als when indeed nahe near waren were auf towards einander each other gehend, going,
[233]	Ἀτρεύ δης ^N μὲν ^{Pt} ἄμαρτε , ^{AorSAkt} παρα ^{Prp} δέ ^{Kon} οι ^D ἐτράπετ , ^{AorSMed} ἔγχος , ^N	Atride Atreus son zwar indeed verfehlte, missed, seitwärts beside aber but ihm for him wandte sich turned Speer, spear,
[234]	Ιφιδά μας ^N δὲ ^{Pt} κατά ^{Prp} ζώ νην ^A θώρηκος ^G ἐνερθε ^{Adv}	Iphidamas aber but gegen down Gürtel girdle des Panzers of cuirass unten beneath
[235]	νύξ , ^{AorAkt} ἐπι ^{Prp} δε ^{Pt} αὐτὸς ^N Πρ ρεισε , ^{AorAkt} βαρείη ^{AdjD} χειρο ^D πι θήσας ^N AorAkt	stach, stabbed, darauf upon aber but selbst himself drückte pressed schwerer with heavy Hand hand vertrauend· relying·
[236]	ούδ , ^{KonPt} ἐτορε , ^{AorAkt} ζω στήρα ^A παναίολον , ^{AdjA} ἀλλα ^{Kon} πολὺ ^{Adv} πρὶν ^{Adv}	und nicht and not durchbohrte bored through Gürtel belt ganz bunten, all gleaming, sondern but weit much zuvor before
[237]	άργύρω ^D ἀντομέ ^N νη ^N ΠρäM/P μόλι βος ^N ώς ^{Adv} ἐτράπετ , ^{AorSM/P} αἰχμή , ^N	an Silber with silver entgegen stehend resisting Blei lead wie as wandte sich turned Spitz. spear point.

[238]	καὶ ^{Kon} τό ^A _{Pr} γε ^{Pt}	χειρὶ ^D	λαβὼν ^N _{AorSAkt}	εὐρὺ ^{AdjN}	κρείων ^{AdjN}	Ἄγαμέμνων ^N
	and and	dieses it	ja indeed	mit der Hand with hand	genommen habend having taken	weit wide
[239]	ἔλκ' ^{ImpAkt}	ἐπὶ ^{Prp}	οἰ ^D _{Pr}	μεμαῶς ^N _{PerAkt}	ώς ^{Kon}	τε ^{Pt}
	was dragging	toward	zu sich himself	begehrzend having been eager	wie as	und and
				λύσης ^N	ἐξ ^{Prp}	δέ ^{Pt}
				Löwe, lion,	aus out of	aber but
				ja	then	Hand of hand
[240]	σπάσσατο. ^{AorMed}	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἀοιδός ^D	πλῆξ' ^{AorAkt}	αὐχένα ^A
	riß· drew·	den him	aber but	mit Schwert with sword	schlug smote	Nacken, neck,
						löste loosened
						aber but
						Glieder. limbs.
[241]	ὡς ^{Adv}	δὲ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	αὐθὶς ^{Adv}	πεσὼν ^N _{AorSAkt}	κοιμάσατο ^{AorMed}
	so thus	der he	zwar indeed	vor Ort there	gefallen having fallen	schließt slept
						ehernen brazen
						Schlaf sleep
[242]	οἰκτρός ^{AdjN}	ἀπό ^{Prp}	μνηστῆς ^{AdjG}	ἀλόχου ^G	ἀστοῖσιν ^D	ἀρήγων ^N _{PräAkt}
	jämmerlich piteous	fern von away from	verlobten wedded	Ehefrau, wife,	Bürgern to townsmen	helfend, helping,
[243]	κουριδύης ^{AdjG}	ἥς ^G _{Pr}	οὐ ^{Pt}	τι ^A _{Pr}	χάριν ^A _{AorSAkt}	ἴδε ^{Adv}
	rechtmäßigen, lawful;	deren of whom	nicht not	irgend anything	Dank thanks	sah, saw,
						vieles many
						aber but
						gab· gave·
[244]	πρῶθ' ^{Adv}	ἐκατὸν ^{Adj}	βοῦς ^A	δῶκεν ^{AorSAkt}	ἔπειτα ^{Adv}	δέ ^{Pt}
	zuerst first	hundred hundred	Rinder cows	gab, gave,	danach then	aber but
						tausend thousand
						verpflichtete undertook
[245]	αἴγας ^A	οἱ ^{Adv}	μοῦ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὅις ^A	τά ^N _{Pr}
	Ziegen goats	zusammen together	und and	die which	Schafe, sheep,	für ihm
					unzählige numberless	
						wurden geweidet. were pastured.
[246]	δὴ ^{Pt}	τότε ^{Adv}	γέ ^{Pt}	Ἄτρε ^E	δῆς ^N	Ἄγαμέμνων ^N
	ja indeed	dann then	at least	Atreus	son	Agamemnon Agamemnon
						entwaffnete, stripped off arms,
[247]	βῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	φέρων ^N _{PräAkt}	ἀν ^{Prp}	μιλον ^A	χαιῶν ^G
	ging went	aber but	tragend bearing	durch hin up through	Menge throng	der Achaier of Achaeans
						Rüstungen arms
						schöne. fair.
[248]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἐνόησε ^{AorAkt}	κόων ^N
	den him	aber but	als when	nun then	merkte noticed	sehr berühmter very famous
						der Männer of men
[249]	πρεσβυγένης ^{AdjN}	Ἄντι ^A	τηνορίδης ^N	κρατερόν ^{AdjA}	ράπτη ^{Pt}	εἰς ^A _{Pr}
	erstgeborener eldest born	Antenor	Sohn, Antenors son,	starken strong	ja then	ihn him
						Kummer grief
[250]	όφθαλμοὺς ^A	ἐκάλυψε ^{AorAkt}	καστιγνήτοιο ^G	πεσόντος. ^G	πενθός ^A	
	Augen eyes	bedeckte covered	des Bruders of brother	gefallen seienden. having fallen.		
[251]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	εὐράξι ^{Adv}	σὺν ^{Prp}	δουρὶ ^D	λαθών ^N _{AorSAkt}
	trat stood	aber but	seitlich at the side	mit with	Speer spear	unbemerkt having lain hid
						Agamemnon Agamemnon
						strahlenden, brilliant,

- [252] νύξε_{AorSAkt} δέ_{Kon} μιν_{Pr} κατὰ_{Prp} χεῖρα_A μέσην_{AdjA} ἀγκῶνος_G ἐνερθε,_{Adv}
stabbethaber ihm an down Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,
stabbed but him down hand middle of elbow beneath,
- [253] ἀντὶ_{Adv} δὲ_{Pt} διέσχε_{AorSAkt} φαεινοῦ_{AdjG} δουρὸς_G ἀκωκῆ_N
durch und durch aber but ging hindurch passed des glänzenden of bright Speeres of spear Spitze.
right through but passed bright of spear point.
- [254] ὥργα_{AorAkt} τῷ_{Pt} ἂρι_{Pt} εἰπειτα_{Adv} ἄναξ_N ἀνδρῶν_G Ἀγαμέμνων_N
erschauerte und ja dann thereafter Fürst lord der Männer of men Agamemnon-
shuddered and then thereafter Prince lord of men Agamemnon-
- [255] ἀλλά_{Kon} οὐδέ_{KonPt} ὡς_{Adv} ἀπέληγε_{ImpAkt} μάχης_G ἢδε_{Kon} πτολέμιοι,_G
sondern but und nicht so thus ließ ab ceased vom Kampf of battle und and des Krieges, of war,
but and not so thus ceased from battle and war,
- [256] ἀλλά_{Kon} ἐπόρουσε_{AorAkt} Κόων_D ἔχων_N ποτρεψὲς_{AdjA} ἔγχος._A
sondern but stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Spear.
but rushed upon at Koon holding wind nurtured spear.
- [257] ἡτοι_{Pt} δὲ_{Pr} Ἰφιδάμα_A καὶ_{Syngnē} τον_{AdjA} καὶ_{Kon} ὁπατρον_{AdjA}
freilich der Iphidamas Bruder brother und gleichen Vater
indeed he Iphidamas brother and of one father
- [258] ἔλκε_{ImpAkt} ποδὸς_G μεματύς_N ποτε_{PerAkt} καὶ_{Kon} ἀύτει_{PräAkt} πάντας_{AdjA} ἀρίστους_{AdjA}
zag am Fuß begehrend, ruft auf alle Besten-
was dragging by foot eager, and up on all best-
- [259] τὸν_{Pr} δέ_{Pt} ἔλικον_A τὸν_{PräAkt} ἀν_{Prp} ὅμιλον_A ὑπερ_{Prp} ἀσπίδος_G ὁμφαλοέσσης_{AdjG}
den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten
him but dragging through throng under shield bossed
- [260] οὔτη_{Syngnē} ξυστῶ_D χαλκήρει_{AdjD} λύσε_{AorAkt} δέ_{Pt} γυῖα_A
verwundete Stoß speer erz gerendet, löste aber but Glieder-limbs-
wounded with spear shaft bronze fitted, loosened but limbs.
- [261] τοῖο_{Pr} δέ_{Pt} ἐπι_{Prp} Ἰφιδάμα_A κάρη_D ἀπέκοψε_{AorAkt} παραστάς._N
dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.
of him but over head cut off having stood beside.
- [262] ἐνθα_{Adv} Ἀντήνορος_G υἱες_N ὑπερ_{Prp} Ἄτρειδη_D βασιλῆ_D
dort then des Antenor Söhne unter dem Atriden König
then of Antenor sons under son of Atreus king
- [263] πότμον_A ἀναπλήσαντες_N ἔδουν_{AorSAkt} δόμον_A Ἅϊδος_G εἴσω_{Adv}
Schicksal doom erfüllend having fulfilled tauchten hinab Haus des Hades hinein.
doom fulfilled having fulfilled went down house of Hades within.
- [264] αὐτὰρ_{Kon} δέ_{Pr} τῶν_{Pr} ἄλλων_{AdjG} ἐπεπιωλεῖτο_{ImpM/P} στίχας_A ἀνδρῶν_G
aber er der anderen ging umher was going through Reihen rows der Männer of men
but he of the others went through was going through rows rows of men
- [265] ἔγχει_D τῷ_{Pt} ἄσπορ_D τε_{Pt} μεγάλοιστ_{AdjD} τε_{Pt} χερμαδίοισιν,_D
mit Speer und mit Schwert und großen groben Felsbrocken, hand stones,
with spear and with sword and great hand stones,

[266]	ὅφρα ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀīμ ^N	ἔτι ^{Adv}	θερμὸν ^{AdjN}	ἀνήνοθεν ^{PerAkt}	ἐξ ^{Prp}	ώτειλῆς. ^G
	solange bis	ihm for him	Blut blood	noch still	warm warm	hinauf gestiegen ist had gushed up	aus out of	Wunde. wound.
[267]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸ ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἔλκος ^N	τέρσετο, ^{AorM/P}	παύσατο ^{AorM/P}	δ ^{Pt} αīμα, ^N
	aber but	als when	die the	zwar indeed	Wunde wound	trocknete ab, dried up,	hörte auf ceased	aber but
[268]	όξεῖ ^{AdjN}	δ ^{Pt}	όδύ ^N	ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ ^{δαο.} ^G	
	scharfe sharp	aber but	Schmerzen pains	drangen ein	sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.	
[269]	ώς ^{Kon}	δ ^{Pt}	ὅτ ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ώδύ νουσαν ^A	πρᾶAkt	ἔχη ^{PrAAktKnj}	βέλος ^N
	wie as	aber but	wenn when	wohl ever	an Geburtswehen	leidende	habe may hold	Geschoss dart
					being in labour			ὁξεῖ ^N
[270]	δριμύ ^{AdjN}	τό ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	προϊ ^{εῖσι} _{PrAkt}	μογοστόκοι ^{AdjN}	Eίλει ^{θυιαι} ^N	γυναῖκα ^A	
	beiend, piercing,	das which	und and	senden voran	gebürt mühende	Eileithyiae	Frau woman	
[271]	“Ηρη ^G	θυγατέρες ^N	πικράς ^{AdjA}	ώδινας ^A	ἔχουσαι, ^N	πρᾶAkt		
	der Hera of Hera	Töchter daughters	bittere bitter	Wehen pains	haltend, having,			
[272]	ώς ^{Adv}	όξεῖ ^{AdjN}	όδύ ^N	ναι ^N	δū νον ^{AorSAkt}	μένος ^A	Ἄτρεῖ ^{δαο.} ^G	
	so thus	scharfe sharp	Schmerzen pains	sanken	sank	Kraft might	des Atriden. of Atreides.	
[273]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δ ^{Pt}	ἀνόρουσε, ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἡνιόχω ^D	ἔπει τελλε ^{ImpAkt}	
	in into	Wagen sitz chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker	befahl was ordering	
[274]	νησὶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαψυρῆσιν ^{AdjD}	ἔλαυνέμεν· ^{PrÄktInf}	ἵχθετο ^{ImpM/P}	γνάρ ^{Pt}	κῆρ ^N	
	den Schiffen to ships	auf upon	hohl gefügten hollow	zu fahren· to drive·	denn was vexed	war verdrossen for	das Herz. heart.	
[275]	ἥν ^{σεν} _{AorAkt}	δε ^{Pt}	διαπρύσι ^{ov} _{AdjA}	Δαναοῖσι ^D	γεγωνώς ^N	PerAkt		
	rief laut cried aloud	aber but	durch dringend piercingly	den Danaern	laut redend: having voiced·			
[276]	ῳ ^{οī} φίλοι ^{AdjV}	Ἀργείων ^G	ἥγιτορες ^V	ἥδε ^{Kon}	μέδοντες ^V	PrÄkt		
	Freunde dear	der Argiver of Argives	Führer leaders	und and	Herrschende ruling			
[277]	ὑμεῖς ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}	νῦν ^{Adv}	νησὶν ^D	ἀμύνετε ^{PrÄktImv}	ποντοπόροισι ^{AdjD}		
	ihr you	zwar indeed	jetzt now	den Schiffen to ships	wehrt ab defend	see fahrenden sea going		
[278]	φύλοποι ^A	ἀργαλέην, ^{AdjA}	ἐπεὶ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐμε ^A _{Pr}	μητίετα ^N	Ζεὺς ^N	
	Kriegs lärm battle din	mühseligen, grievous,	da since	nicht not	mich me	Rat kundiger counsellor	Zeus Zeus	
[279]	εἴασε ^{AorAkt}	Τρώεσσι ^D	πανημέριον ^{AdjA}	πολει ^{μίζειν.} _{PrÄktInf}				
	ließ zu allowed	den Trojans	den ganzen Tag all day			Krieg zu führen. to make war.		

[280]	ὣς ^{Adv}	ἔφαθ', ^{AorM/P}	ἡνίοχος ^N	δ' ^{Pt}	ἴμα	σεν ^{AorAkt}	καλλίτριχας ^{AdjA}	ἵππους ^A
	so thus	sprach er, was saying,	Lenker charioteer	aber but	geißelte	fair maned		Pferde horses
[281]	νῆας ^A	ἐπι ^{Prp}	γλαφύρας ^{AdjA}	τὼ ^{DuN}	δ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	άέ	τέσθη ^{Du}
	Schiffe ships	auf upon	hohl gefügte· hollow·	die beiden the two	aber but	nicht not	un willige unwilling	flogen· flew·
[282]	ἄφρεον ^{ImpAkt}	δε ^{Pt}	στήθεα, ^N	ράινοντο ^{ImpM/P}	δε ^{Pt}	νέρθε ^{Adv}	κονύη ^D	
	schäumten foamed	aber but	Brust teile, breasts,	wurden besprengt were sprinkled	aber but	unten below	mit Staub with dust	
[283]	τειρόμε ^{PräM/P}	βασιλῆα ^A	μάχης ^G	ἀπάνευθε ^{Adv}	φέροντες. ^N			
	gequält werden being worn	König king	des Kampfes of battle	fern away	tragend. carrying.			
[284]	Ἔκτωρ ^N	δ' ^{Pt}	ὣς ^{Kon}	ἐνόησ'	Ἄγαμέμνονα ^A	νόσφι ^{Adv}	κιόντα ^A	PräAkt
	Hektor Hector	aber but	als when	bemerkte perceived	Agamemnon Agamemnon	abseits apart	gehenden going	
[285]	Τρωστ ^D	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Λυκίοισιν ^{AdjD}	ἐκέκλετο ^{ImpM/P}	μακρὸν ^{AdjA}	ἀύσας. ^N	AorSAkt
	den Troern to Trojans	und and	auch also	den Lykiern to Lycians	rief zu was calling	lang hin loud	schreiend· having shouted·	
[286]	Τρῶες ^N	καὶ ^{Kon}	Λύκιοι ^N	καὶ ^{Kon}	Δάρδανοι ^N	ἀγχιμαχηταί ^N		
	Trojaner Trojans	und and	Lycier Lycians	und and	Dardaner Dardanians	nah kämpfer near fighters		
[287]	ἀνέρες ^V	ἔστε ^{PräAktImv}	φίλοι, ^{AdjV}	μνή	σασθε ^{AorM/Plmv}	δε ^{Pt}	θούριδος ^{AdjG}	ἀλκῆς. ^G
	Männer men	seid be	Freunde, dear,	gedenkt remember	aber but	stürmischen of fierce	Tapferkeit. valor.	
[288]	οἴχετ' ^{ImpM/P}	ἀνὴρ ^N	ῷριστος, ^{AdjSupN}	ἐμοὶ ^D	δὲ ^{Pt}	μέγ' ^{Adv}	εὔχος ^A	ἔδωκε ^{AorSAkt}
	fort ist is gone	Mann man	bester, best,	mir to me	aber but	sehr greatly	Ruhm glory	gab gave
[289]	Ζεὺς ^N	Κρονίδης ^N	ἀλλ' ^{Kon}	ἰθὺς ^{Adv}	ἐλαύνετε ^{PräAktImv}	μώνυχας ^{AdjA}	ἵππους ^A	
	Zeus	Cronide- son-	sondern but	geradeaus straight	treibt drive	ein hufige single hoofed	Pferde horses	
[290]	ἰφθιμῶν ^{AdjG}	Δαναῶν, ^G	ἴν, ^{Kon}	ὑπέρτερον ^{AdjKmpA}	εὔχος ^A	ἢ	μησθε. ^{AorM/PKnj}	
	der kräftigen of valiant	Danaer, of Danaans,	damit so that	größeren higher	Ruhm glory	erringt. you may get.		
[291]	ὣς ^{Adv}	εἰπών ^N	ΑορSAkt	ὅτινε ^{ImpAkt}	μένος ^A	καὶ ^{Kon}	θυμὸν ^A	ἐκάστου. ^G
	so thus	gesagt habend having said		stachelte an urged	Kraft might	und and	Sinn spirit	eines jeden. of each.
[292]	ὣς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	πού ^{Adv}	τις ^N	θηρητὴ ^N	κύνας ^A	ἀργιόδοντας ^{AdjA}
	wie as	aber but	wenn when	irgendwo somewhere	jemand someone	Jäger hunter	Hunde dogs	weiß zähnige bright toothed
[293]	σεύη ^{PräAkt}	ἐπ ^{Prp}	ἀγροτέρω ^{AdjD}	συ ^D	καπρώ ^D	ἢ ^{Kon}	λέοντι, ^D	
	treibst los drives	auf against	wildem wild	Schwein boar	Eber tusked	oder or	Löwen, lion,	

[294]	ὦς	Adv	ἐπ'	Prp	Αχαιοῖσιν	D	σεῦ	εἰμπάκτ	Τρῷας	A	μεγαθύμους	AdjA			
	so	so	against		den Achaeans		hetzte	was driving	Troer	Trojans	groß mütige	great souled			
[295]	Ἕκτωρ	N	Πριαμίδης	N	βροτολοιγῶ	AdjD			Ισος	AdjN	Ἄρης	D			
	Hector		Priamos Sohn	Priam son	menschen verderbendem		to man slaying		gleich	equal	Ares.	to Ares.			
[296]	αὐτὸς	N	πρ	δὲ	ἐν	πρώτοισι	AdjD	μέγα	Adv	φρονέων	N	ἔβεβήκει,	PlaAkt		
	himself		aber	but	in	den Ersten	foremost	sehr	greatly	hoch mütig	thinking	war geschritten,	had gone,		
[297]	ἐν	Prp	δὲ	ἐπεσε'	AorSAkt	Ὥσμινη	D	ὑπεραράετ	AdjD	Ισος	AdjN	Ἄέλλη,	D		
	in		in	but	stürzte sich	in Schlacht	in battle	über luftigem	lofty	gleich	equal	Wirbel wind,	to whirlwind,		
[298]	ἥ	N	τε	καὶ	θαλλομένην	N	ἰοι	ειδέα	AdjA	πόντον	A	ὄρινει.	PräAkt		
	die	und	which	and	hinab springend	rushing down	veilchen	farbigen	violet hued	Meer		erregt.	stirs.		
[299]	ἐνθα	Adv	τί	να	Pr	πρῶτον,	Adv	τίνα	Pr	δέ	ὕστατον	Adv	ἐξενάριξεν	AorAkt	
	dort	there	wen	whom		zuerst,	first,	wen	whom	aber	zuletzt		entwaffnete	stripped of arms	
[300]	Ἕκτωρ	N	Πριαμίδης,	N	ὅτε	Kon	οἱ	Ζεὺς	N	κῦδος	A	ἔδωκεν	AorSAkt		
	Hector		Priamos Sohn,	Priam son,	als	when	ihm	Zeus	Zeus	Ruhm	glory	gab	gave		
[301]	Ἀσαῖον	A	μὲν	Pt	πρῶτα	Adv	καὶ	καὶ	Ζεύσον	καὶ	Οἴπιτνον	A			
	Asaios		Asaeus		zwar	indeed	zuerst	first	Autonoos	und	Opites				
[302]	καὶ	Kon	Δόλοπα	A	Κλυτίδην	A	καὶ	Kon	Οφέλτιον	A	ἡδ	Kon	Ἀγέλαον	A	
	und	and	Dolops		son of Clytius		und	and	Opheltnius	und	Agelaos				
[303]	Αἴσυμνον	A	τε	Pt	Ὀρόνον	A	τε	Pt	Ἱππόνοον	ον	μενε	χάρμην.	AdjA		
	Aisymnon		und	and	Ores		und	and	Hipponoos		kampf tüchtigen.	battle steadfast.			
[304]	τοὺς	A	ἄρετον	Pt	ον	γ	τε	Pt	ἡγεμόνας	A	Δαναῶν	G	ἔλεν,	AorSAkt	
	those		ja	then	der	at least	Führer	leaders	der Danaer	of Danaans	nahm,	took,	aber	dann	
[305]	πληθύν	A	ώς	Kon	όποτε	Kon	νέφελα	A	Ζέφυρος	N	στυφελίξη	AorAktKnj	ξεπειτα	Adv	
	die Menge,	wie	as		wenn	whenever	Wolken	clouds	Zephyr	Zephyr	stoße	may buffet	aber	then	
[306]	ἀργεστᾶ	AdjG	Νότοιον	G	βαθύτερην	AdjD	λαζίαπον	D	τύπτων	N	πράκτη				
	des hell blasenden		Notos of Notus		tiefer with deep		Wirbel	sturm	schlagend-		smiting-				
[307]	πολλὸν	AdjA	δέ	Pt	τρόψι	Adv	κῦμα	κυ	λίνδεται,	Präm/P	ύψοσε	Adv	δέ	οχνη	N
	viel	much	aber	but	massig	in a mass	Woge	wave	wälzt sich,	rolls,	nach oben	upward	aber	Gisch spray	

[308]	σκίδναται _{PräM/P}	ἐξ _{Prp}	ἀνέμοιο _G	πολυπλάγκτοιο _{AdjG}	ἰωῆς. _G
	zerstreut sich is scattered	aus out of	des Windes of wind	viel irrenden much wandering	Getöses. rush·
[309]	ὡς _{Adv}	ἄρα _{Pt}	πυκνὰ _{AdjA}	καρήαθι _A	ὑπερ _{Prp}
	so so	ja then	dicht thick	Häupter heads	von under
				Ἕκτορι _D	δάμνατο _{ImpM/P}
				Hector	wurden gezähmt were tamed
					λαῶν. _G
[310]	ἔνθα _{Adv}	κε _{Pt}	λοιγὸς _N	ἔην _{ImpAkt}	καὶ _{Kon}
	dort there	wohl would	Verderben ruin	war was	und and
				ἀμύχανα _{AdjN}	ἔργα _N
				un machbare unmanageable	γένοντο, _{AorSM/P}
				Werke works	wurden, became,
[311]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	ἔν _{Prp}	νήεσσι _D
	und and	nun now	wohl would	in in	Schiffen ships
				πέσον _{AorAkt}	φεύγοντες _N
				fielen have fallen	PräAkt
				fliendling fleeing	Ἄχαιοί _N
					Achaier, Achaeans,
[312]	εἰ _{Kon}	μὴ _{Pt}	Τυδείδη _D	δη _D	Διομήδει _D
	if not	to Tydeiden	dem Tydeus son	to Diomedes	Diomedes
				κέκλετ' _{AorM/P}	Οδυσσεύς. _N
				rief zu had called	Odysseus· Odysseus·
[313]	Τυδείδη _V	τι _A	παθόντε _{DuN}	λελάσμεθα _{PerM/P}	θούριδος _{AdjG}
	Tydeide Tydeus son	was what	erlitten habend having suffered	haben wir vergessen have we forgotten	stürmischen of fierce
					Tapferkeit valor
[314]	ἀλλα _{Kon}	ἄγε _{ImvAkt}	δεῦρο _{Adv}	πέπον, _V	παρ _{Prp}
	sondern but	kommen come	hierher hither	Freund, dear,	bei beside
				ἔμ _A	πρ _{Pr}
				mir me	ἴσταο. _{PräM/Plmv}
				stelle dich· stand·	δὴ _{Pt}
				ja indeed	γὰρ _{Pt}
				denn for	ἔλεγχος _N
					Tadel reproach
[315]	ἔσσεται _{FuM/P}	εἰ _{Kon}	κεν _{Pt}	νῆας _A	ἔλητος. _N
	wird sein there will be	if	wohl would	Schiffe ships	nimmt take
				κορυθαίολος _{AdjN}	helm schüttelnder flashing helmed
					Hektor. Hector.
[316]	τὸν _A	δὲ _{Pt}	ἀπαμειβόμενος _N	προσέφη _{AorAkt}	κρατερὸς _{AdjN}
	den him	aber but	entgegnehnd answering	sprach spoke	starker strong
					Διομήδης. _N
[317]	ἥτοι _{Pt}	ἐγώ _N	μενέω _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τλήσομαι. _{FuMed}
	wahrlich indeed	ich I	bleibe remain	und and	werde ertragen· I will endure·
					ἀλλα _{Kon}
					aber but
					μίνυνθα _{Adv}
					wenig Zeit a little
[318]	ἡμέων _{Pr}	ἔσσεται _{FuM/P}	ἥδος, _N	επει _{Kon}	νεφεληγερέτα _N
	unser of us	wird sein there will be	Freude, delight,	da since	Wolken sammelnder cloud gathering
					Ζεὺς _N
[319]	Τρωσίν _D	δὴ _{Pt}	βόλει _{PräM/P}	ταῦ _{PräM/P}	δοῦν _{PräAktInf}
	den Trojans to Trojans	ja indeed	will wishes	geben to give	κράτος _A
					Macht might
					ἢ _{Kon}
					oder or
					περ _{Pt}
					doch indeed
					ἥμιν. _{Pr}
					uns. to us.
[320]	ἥ _{Pt}	καὶ _{Kon}	Θυμβραῖον _A	μὲν _{Pt}	ἀφ _{Prp}
	so so	auch and	Thymbraios Thymbraeus	zwar indeed	von from
					ἵππων _G
					Pferden horses
					ὦσε _{AorSAkt}
					stieß pushed
					χαμᾶζε _{Adv}
					zur Erde to the ground
[321]	δουρὶ _D	βαλὼν _N	κατὰ _{Prp}	μαζὸν _A	ἀριστερόν. _{AdjA}
	mit Speer with spear	getroffen habend having thrown	gegen down	Brust breast	linken· left·
					αὐτὰρ _{Kon}
					aber but
					Ὀδυσσεὺς _N

- [322] ἀντίθεον^{AdjA} θερά ποντα^A Μολίονα^A τοῖο^G ἄνακτος.^G
 gott gleichen
godlike Diener attendant Molion Molion jenes of that Herrscher.
lord.
- [323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπειτ^{Adv} ασαν,^{AorAkt} εἰπειτ^{Kon} πολέ^G μου^G ἀπέπαυσαν.^{AorAkt}
 jene them zwar indeed dann then ließen, left, da when des Krieges of war hörten auf: they ceased.
- [324] τὼ^{DuN} δ^{Pt} ἀν^{Prp} ὥμιλον^A ὅλοντε^{DuN} κύδοιμεον,^{ImpM/P} ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω^D
 die beiden aber durch but up through Haufen throng gehend going rühmten sich, were exulting, wie as wenn when Ebern to boar
- [325] ἐν^{Prp} κυστ^D θηρευ^T τῆσοι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέ^{DuN} οντε^{PräAkt} πέσητον.^{Du}
 in in Hunden jagenden hunting sehr greatly hoch mutig seiende thinking stürzten beide- fell-
- [326] ὡς^{Adv} ὅλε^{Prp} κον^{ImpAkt} Τρῶ^A ας^A πάλιν^{Adv} ὀρμένω.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ^N
 so so töteten were slaying Troer Trojans wieder back angetrieben seiend- being driven- aber but Achaeans Achaeans
- [327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον^{ImpAkt} Ἔκτορα^A δῖον.^{AdjA}
 freudig gladly fliehend fleeing holten Atem breathed again Hektor Hector strahlenden. shining.
- [328] ἐνθ^{Adv} ἔλετην^{Du} δίφρόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀνέρε^{DuA} δίμου^G ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort there nahmen beide they took Wagen sitz chariot und und Männer men des Volkes of people besten beide to the best
- [329] υἱε^{DuA} δύω^{Adj} Μέροποις^G Περκωσίου,^{AdjG} ὅς^N περι^{Prp} πάντων^{AdjG}
 Söhne sons zwei two des Merops of Merops des Perkosiers, of Percote, der who über beyond alles all
- [330] ἤδει^{ImpAkt} μαντοσύνας,^A οὐδὲ^{Kon} οὓς^A παιδας^A ἔξασκε^{ImpAkt}
 wusste knew Weiss sagungen, prophecies, noch nor die whom Söhne sons ließ zu used to allow
- [331] στείχειν^{PräAktInf} εἰ^{Prp} πόλει^A μον^A φθισήνορα.^{AdjA} τὼ^{DuN} δε^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 gehen to go in into Krieg war männer verderblichen man destroying- die beiden aber ihm nicht not etwas at all
- [332] πειθέσθην^{Du} κῆρες^N γὰρ^{Pt} ἄγον^{ImpAkt} μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.^G
 gehorchten beide obeyed Schicksals göttinnen fates denn for führten were leading schwarzen of black Todes. of death.
- [333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης^N δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης^N
 jene them zwar indeed Tydeide Tydeus son speer berühmter spear famed Diomedes Diomedes
- [334] θυμοῦ^G καὶ^{Kon} ψυχῆς^G κεκαδῶν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε^A ἀπηύρα^{AorAkt}
 des Mutes of spirit und and der Seele of soul zerstreut habend having daunted berühmte famous Waffen arms nahm weg: took away:
- [335] Ἱππόδαμον^A δέ^{Pt} Όδυσσεὺς^N καὶ^{Kon} Υπείροχον^A ἔξενάριξεν.^{AorAkt}
 Hippodamus aber but Odysseus und and Hyperochos Hyperchus entwaffnete. stripped.

[336] ἔνθα^{Adv} σφιν^D κατὰ^{Prp} ἵσα^{AdjA} μάχην^A ἐτάνυσσε^{AorAkt} Κρόνιον^N
dort there ihnen for them nach down gleich equal Kampf battle spannte aus stretched Kronion Cronion

[337] ἐξ^{Prp} Ἰδης^G καθοιρῶν.^N τοὶ^N δ'^{Pt} ἀλλήλους^A ἐνάριζον.^{ImpAkt}
out of der Ida herab schauend looking down die they aber but einander each other entwaffneten. were despoiling.

[338] ἡτοι^{Pt} Τυδέος^G υἱὸς^N ἀγάστροφον^A οὔτασε^{AorAkt} δουρὶ^D
wahrlich indeed des Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit Speer with spear

[339] Παιονίον^N δην^A ἥρωα^A κατ'^{Prp} ἰσχίον.^A οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^D οἵπποι^N
Paeonian Helden hero gegen down Hüfte hip nicht not aber but ihm Pferde horses

[340] ἐγγὺς^{Adv} εἰσαν^{ImpAkt} προφύγειν,^{AorAktInf} ἀάσατο^{AorMed} δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.^D
nahe near waren were vor zu fliehen, to escape, verblende sich was bewildered aber but sehr greatly im Sinn. in spirit.

[341] τοὺς^A μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θεράπων^N ἀπάνευθε^{Adv} ἔχειν,^{ImpAkt} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N πεζὸς^{AdjN}
die them zwar indeed denn Diener attendant fern ab away hielt, was holding, aber but der he zu Fuß on foot

[342] θῦνε^{ImpAkt} διὰ^{Prp} προμάχων,^G εἰσος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὕλεσε^{AorAkt} θυμόν.^A
elte was rushing durch die Vorkämpfer, of champions, bis until lieben dear verlor destroyed Sinn. spirit.

[343] Ἔκτωρ^N δέ^{Pt} ὄξε^{Adv} νόησε^{AorAkt} κατὰ^{Prp} στίχας,^A ὥρτο^{AorSMed} δέ^{Pt} ἐπί^{Prp} αὐτοὺς^A
Hector aber scharf sharply merkte perceived durch down through Reihen, ranks, sprang auf rose aber gegen but upon sie them

[344] κεκλήγων.^N αἱμα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώων^G εἴποντο^{ImpM/P} φάλαγγες.^N
schreiend habend shouting zugleich at once aber but der Troer of Trojans folgten were following Schlachtreihen. ranks.

[345] τὸν^A δέ^{Pt} ἴδων^N ἀρά^{AorSAkt} βοήν^A ἀγαθὸς^{AdjN} Διομίδης,^N
den him aber gesehen habend having seen erschauerte shuddered im Kriegsruf cry gut good Diomedes, Diomedes,

[346] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} Οδυσσῆα^A προσεφώνεεν^{ImpAkt} ἐγγὺς^{Adv} εἴόντα.^A Πρᾶτος^{PrAkt}
sogleich aber Odysseus but sprach an addressed nahe near seienden being.

[347] νῶιν^{DuG} δὴ^{Pt} τόδε^N πῆμα^N κυλίνδεται^{Präm/P} ὕβριμος^{AdjN} Ἔκτωρ.^N
auf uns beide ja dieses dies Verderben bane wälzt sich rolls gewaltiger mighty Hector- Hector-

[348] ἀλλ,^{Kon} ἄγε^{ImvAkt} δὴ^{Pt} στέωμεν^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} ἀλεξώμεσθα^{Präm/PKnj} μένοντες.^N Πρᾶτος^{PrAkt}
sondern but auf come nun indeed lasst uns stehen let us stand und and wollen abwehren let us ward off bleibend. remaining.

[349] ἦ^{Pt} βα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμπεπαλῶν^N προεῖ^{ImpAkt} δολιχόσκιον^{AdjA} ἔγχος^A
so indeed ja, then, and geschwungen habend having poised vor sandte sent forth lang schattigen long shadowed Speer spear

[350]	καὶ ^{Kon} βάλεν, ^{AorSAkt}	οὐδὲ ^{KonPt} ἀφά ^{AorAkt}	τι ^{PräM/P} νος ^N	κεφαλῆφιν, ^D
	und and	traf, struck,	und nicht nor	verfehlte missed
[351]	ἄκρην ^{AdjA}	κὰκ ^{Prp}	κόρυ ^{θα·^A}	πλάγχθη ^{AorPas}
	äußerste topmost	nach unten down upon	Helm: helmet-	wurde abgelenkt was deflected
				δέ ^{Pt} ἀπό ^{Prp}
				χαλκόφι ^D
				χαλκός, ^N
[352]	οὐδὲ ^{KonPt} ἵκε ^{AorSM/P}	το ^X	χρόα ^A	καλόν. ^{AdjA}
	und nicht nor	gelangte came to	Haut skin	schöne- fair.
				ἐρύκακε ^{AorAkt}
				γάρ ^{Pt} τριφάλεια ^N
[353]	τρίπτυχος ^{AdjN}	αύλῶ ^{πις,^{AdjN}}	τήν ^A οἱ ^D	πόρε ^{AorAkt}
	dreifach gefaltet triple fold	ritten randig, with rim,	die which	for him
			πόρε	Φοῖβος ^N
				Απόλλων. ^N
[354]	Ἔκτωρ ^N	δέ ^{Pt} ὥκτε ^{Adv}	ἀπέ ^{λεθρον^{Adv}}	ἀνέδραμε ^{AorSAkt}
	Hektor Hector	aber but	schnell quickly	ungezügelt unharmed
			ἀνέδραμε	ἵκτο ^{AorM/P}
			lief zurück, ran back,	δέ ^{Pt} ὡμάλω, ^D
				mischte sich was mingled
[355]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} γνὺξ ^{Adv}	ἐρυπίων ^N	καὶ ^{Kon} ἐρείσατο ^{AorMed}
	stand stood	aber aufs Knie but knee	gestürzt habend having cast down	und and
				χειρὶ ^D
				παχείῃ ^{AdjD}
[356]	γαίης ^G	ἀμφὶ ^{Prp} δέ ^{Pt}	Ὥσσε ^{DuA} κε ^{λαυνὴ^{AdjN}}	νὺξ ^N ἐκάλυψεν. ^{AorAkt}
	der Erde: of earth-	um around	Augen eyes	dunkle black
		aber but		Nacht night
				ἥκαλυψεν.
[357]	ὅφρα ^{Kon}	δέ ^{Pt} Τυδείδης ^N	μετὰ ^{Prp} δούρατος ^G	ώχετ' ^{ImpM/P} ἔρωὴν ^A
	solange while	aber but	Tydeide Tydeides	nach with
			des Speeres of spear	ging hin went
				Schwung rush
[358]	τῆλε ^{Adv}	διὰ ^{Prp} προμάχων ^G	ὅθι ^{Adv} οἱ ^D	καταείσατο ^{AorMed} γαίης ^G
	weit far	durch through	der Vorkämpfer, of champions,	wo where
				ihm for him
				sank hinab sank down
				γαίης ^G
[359]	τόφρο ^{'Adv}	“Ἔκτωρ ^N	ἔμπνυτο ^{ImpM/P}	καὶ ^{Kon} ἀψ ^{Adv}
	so lange till then	Hektor Hector	atmete auf, was breathing,	und and
				ξε ^{Prp} δέ ^{Pt} ρούσας ^N
				ορυζας ^N
[360]	ἔξελασ ^{AorSAkt}	έ ^{Prp} πληθύν, ^A	καὶ ^{Kon} ἀλεύατο ^{ImpM/P}	κῆρα ^A μέλαιναν. ^{AdjA}
	trieb hinaus drove out	in into	wich aus was avoiding	Verderben death
				schwarzes. black.
[361]	δουρὶ ^D	δέ ^{Pt} ἐπαίσσων ^N	προσέφη ^{AorAkt}	κρατερὸς ^{AdjN} Διο
	mit dem Speer with spear	aber but	sprach zu spoke	starker strong
				μῆδης. ^N
[362]	ἐξ ^{Prp} αὖ ^{Adv}	νῦν ^{Adv}	ἔφυγε ^{AorAkt}	θάνατον ^A κύον. ^V
	aus out of	wieder again	entkamst you escaped	den Tod death
		jetzt now		Hund-dog
				ὡς ^{Pt} τέ ^{Pt} τοι ^D
				ἀγχο ^{Adv}
[363]	ἥλθε ^{AorSAkt}	κακόν. ^N	νῦν ^{Adv}	σ' ^A ερύσατο ^{AorMed}
	kam came	Übel- evil-	jetzt now	wiederum again
				dich you
				rettete rescued
				Φοῖβος ^N
				Απόλλων ^N

[364]	ῳ ^D Pr dem to whom	μέλι ^A Lεις ^{PrÄkt} im Begriff bist you are about	εὔχεσθαι ^{PrÄM/Plnf} zu beten to pray	ἱών ^N PrÄkt gehend going	ἐξ ^{Prp} in into	δούπον ^A Getöse din	ἀκόντων. ^G der Speere. of javelins.	
[365]	ἢ ^{Pt} wahrlich indeed	θήν ^{Pt} doch at least	σ' ^A Pr dich you	ἔξανύ ^ω vollende I will dispatch	γε ^{Pt} wenigstens at least	καὶ ^{Kon} und and	ὕστερον ^{Adv} später later	ἀντιβολήσας, ^N begegnet habend, having met,
[366]	εἰ ^{Kon} wenn if	πού ^{Adv} irgendwo anywhere	τι ^N Pr jemand someone	καὶ ^{Kon} auch and	ἔμοιγε ^D mir doch for me indeed	θεῶν ^G der Götter of gods	ἐπιτάρροθός ^N Beistand helper	ἐστι ^{·PrÄkt} ist. is.
[367]	νῦν ^{Adv} jetzt now	αὖ ^{Adv} wieder again	τοὺς ^A Pr die those	ἄλλοις ^{AdjA} anderen others	ἐπιείσοματ, ^{FuM/P} werde überfallen, I shall go against,	ὅν ^A Pr wen whom	κε ^{Pt} wohl ever	κυχείω. ^{AorAktKnj} erreiche. I may overtake.
[368]	ἢ ^{Pt} so, indeed, and	καὶ ^{Kon}	Παιονίδην ^A Paeoniden	δουρὶ ^D mit dem Speer with spear	κλυτὸν ^{AdjA} berühmten famed	ἔξενάριζεν. ^{ImpAkt} entwaffnete. was despoiling.		
[369]	αὐτὰρ ^{Kon} aber but	Ἀλέξανδρος ^N Alexandros	Ἐλένης ^G der Helene	πόσις ^N Gatte husband	ἡγυκόμοιο ^{AdjG} schön gelockten of fair haired			
[370]	Τυδεῖδην ^D dem Tydeiden to Tydeides	ἐπι ^{Prp} gegen against	τόξο ^A Bogen bow	τιταίνετο ^{ImpM/P} spannte was stretching	ποιμένι ^D Hirten to shepherd	λαῶν, ^G der Völker, of peoples,		
[371]	στήλῃ ^D an der Stele on stele	κεκλιμένος ^N angelehnt seien having leaned	ἄνδροκμή ^N männer gearbeitetem	τῷ ^{AdjD} man wrought	ἐπι ^{Prp} auf upon	τύμβῳ ^D Grab hügel tomb		
[372]	Ἰλίου ^G des Illos of Ilius	Δαρδανίδαο, ^{AdjG}	παλαιοῦ ^{AdjG} alten old	δημογέροντος. ^G Volks ältesten. of people elder.				
[373]	ἢτοι ^{Pt} wahrlich indeed	ὄν ^N er he	μὲν ^{Pt} zwar indeed	θώρηκα ^A Brustpanzer	Ἄγαστρόφου ^G des Agastrophos	ἰφθίμοιο ^{AdjG} kräftigen stalwart		
[374]	αἴνυτ' ^{ImpM/P} nahm weg was taking	ἀπὸ ^{Prp} von from	στήθεσφι ^D der Brust from breasts	παναίδον ^{AdjA} ganz bunten all gleaming	ἀσπίδα ^A Schild shield	τῷ ^{Pt} und and	ἄμων ^G der Schultern of shoulders	
[375]	καὶ ^{Kon} und and	κόρυθο ^A Helm	βριαρύν. ^{AdjA} schwer gewichtig heavy.	ὄν ^N Pr der he	τόξου ^G des Bogens of bow	πῆχυν ^A Elle	ἄνελκε ^{ImpAkt} zog auf was drawing	
[376]	καὶ ^{Kon} und and	βάλεν, ^{AorSAkt} schoss, shot,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht nor	ἄρα ^{Pt} ja then	μιν ^A ihm	ἄλιον ^{AdjA} vergeblich vain	βέλος ^N Geschoss missile	ἔκφυγε ^{AorSAkt} entwich escaped
[377]	ταρσὸν ^A Spann instep	δεξιτεροῖο ^{AdjG} des rechten of right	ποδός ^G Fußes- of foot-	διά ^{Prp} hindurch through	ἀμπερές ^{Adv} durch und durch clean through	ἰός ^N Pfeil arrow	χειρός ^G der Hand, of hand,	

[378]	$\dot{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$	$\gamma\alpha\dot{\iota}\eta^{\text{D}}$	$\kappa\alpha\dot{\tau}\epsilon\pi\kappa\tau\cdot\text{PlqM/P}$	$\delta^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu\alpha\lambda\alpha^{\text{Adv}}$	$\dot{\eta}\delta\dot{\iota}^{\text{AdjN}}$	$\gamma\varepsilon\lambda\alpha\sigma\sigma\alpha\zeta^{\text{N}}$	AorSAkt
	in in	der Erde earth	saß fest- was fixed-	der he	aber but	sehr very	süß sweetly	gelacht habend having laughed	
[379]	$\dot{\epsilon}\kappa^{\text{Prp}}$	$\lambda\dot{\chi}\omega\dot{\eta}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\mu\pi\eta\cdot\delta\eta\sigma\epsilon^{\text{AorSAkt}}$	$\kappa\dot{\iota}\dot{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\varepsilon\dot{\chi}\dot{\kappa}\dot{\mu}\dot{\eta}\epsilon^{\text{N}}$	$\text{Pr}\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\mu}\cdot\text{P}$	$\dot{\epsilon}\pi\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{A}}$	$\eta\dot{\nu}\dot{\delta}\alpha\cdot^{\text{ImpAkt}}$	
	aus out of	dem Hinterhalt of ambush	sprang hervor leapt out	und and	sich rührend boasting	sich rührend boasting	Wort word	sprach- he spoke-	
[380]	$\beta\dot{\epsilon}\beta\lambda\eta\lambda\alpha^{\text{PerM/P}}$	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\delta}^{\text{Kon}}$	$\dot{\alpha}\lambda\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\kappa\dot{\rho}\dot{\gamma}\dot{\eta}\dot{\nu}\cdot\text{AorSAkt}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\dot{\phi}\dot{\rho}\dot{\epsilon}^{\text{N}}$	$\lambda\dot{\nu}\dot{\lambda}\dot{\nu}^{\text{AorAktOp}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\lambda}^{\text{Pr}}$
	bist getroffen you are struck	und nicht nor	vergeblich vain	Geschoss missile	entwich- escaped-	daß would	möge that	for you	
[381]	$\nu\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{AdjA}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{\text{Prp}}$	$\kappa\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\cdot\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{A}}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\nu}\dot{\lambda}\dot{\nu}^{\text{N}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\kappa}\dot{\rho}^{\text{Prp}}$	$\theta\dot{\nu}\dot{\mu}\dot{\lambda}\dot{\nu}^{\text{A}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\theta}\dot{\alpha}\cdot^{\text{AorMedInf}}$		
	untersten lowest	in into	Unter bauch belly	geworfen habend having cast	aus out of	Sinn spirit	zu nehmen. to take.		
[382]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\omega}^{\text{Adv}}$	$\kappa\dot{\nu}\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\kappa\dot{\iota}\dot{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\dot{\tau}\dot{\rho}\dot{\omega}\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\pi}\dot{\nu}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\cdot\text{AorAkt}$	$\kappa\dot{\alpha}\dot{\kappa}\dot{\cdot}\text{t}\dot{\eta}\dot{\tau}\dot{\alpha}\cdot^{\text{G}}$			
	so thus	wohl would	auch also	Troer Trojans	auf atmeten breathed again	von Übel, from ill,			
[383]	$\text{o}\dot{\iota}^{\text{N}}_{\text{Pr}}$	$\tau\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\sigma\dot{\epsilon}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\varphi}\dot{\rho}\dot{\iota}\dot{\sigma}^{\text{PerAkt}}$	$\lambda\dot{\epsilon}^{\text{ov}\theta}^{\text{A}}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Adv}}$	$\mu\dot{\eta}\dot{\kappa}\dot{\alpha}\dot{\delta}\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\alpha\dot{\iota}\dot{\gamma}\dot{\epsilon}\cdot^{\text{N}}$	
	die und dich you	und	dich you	haben geschaudert have shuddered	vor dem Löwen lion	wie like	blökende bleating	Ziegen. goats.	
[384]	$\tau\dot{\nu}\dot{\lambda}^{\text{Pr}}$	δ^{Pt}	$\text{o}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\beta}\dot{\eta}^{\text{N}}$	$\sigma\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{AorSAkt}}$	$\pi\dot{\rho}\dot{\sigma}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\cdot\text{Phi}^{\text{AorAkt}}$	$\kappa\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\tau}\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\zeta}^{\text{AdjN}}$	$\Delta\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\mu}\dot{\rho}\dot{\eta}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	
	den aber nicht but not	gescheut habend having feared	sprach zu addressed	starker strong				Diomedes. Diomedes.	
[385]	$\tau\dot{\alpha}\dot{\xi}\dot{\sigma}\dot{\alpha}^{\text{V}}$	$\lambda\dot{\omega}\dot{\beta}\eta^{\text{V}}$	$\tau\dot{\lambda}\dot{\rho}\dot{\eta}^{\text{D}}$	$\kappa\dot{\epsilon}\dot{\rho}\dot{\eta}^{\text{D}}$	$\dot{\alpha}\dot{\gamma}\dot{\lambda}\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{AdjV}}$	$\pi\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\theta}\dot{\epsilon}\dot{\nu}\cdot\text{p}\dot{\eta}\dot{\pi}\dot{\alpha}^{\text{AdjV}}$			
	Bogenschütze archer	Schänder outrage	doer with bow	mit Horn	glänzender shining	Mädchen blickender maiden gazer			
[386]	$\varepsilon\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\mu\dot{\nu}\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\delta\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{ov}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\beta}\dot{\iota}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\sigma\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{Prp}}$	$\tau\dot{\epsilon}\dot{\nu}\dot{\chi}\dot{\epsilon}\dot{\sigma}\dot{\nu}^{\text{D}}$	$\pi\dot{\epsilon}\dot{\iota}\dot{\rho}\dot{\eta}\cdot\text{theta}\dot{\iota}\dot{\eta}\dot{\zeta}^{\text{AorPasOp}}$	
	wenn if	zwar indeed	ja indeed	gegen über face to face	gegen über face to face	mit with	Rüstungen arms	würdest versuchen, you should make trial,	
[387]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}^{\text{Pt}}$	$\tau\dot{\nu}\dot{\lambda}^{\text{D}}$	$\chi\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\sigma}^{\text{Pr}}$	$\mu\dot{\eta}\dot{\sigma}^{\text{AorAktOp}}$	$\beta\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\kappa\dot{\iota}\dot{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\phi}\dot{\epsilon}\dot{\epsilon}\dot{\zeta}^{\text{AdjN}}$	$\text{i}\dot{\iota}\dot{\zeta}^{\text{N}}$
	nicht not	ja would	dir for you	würde nützen would avail	würde nützen would avail	Bogen bow	und and	dichte thick and fast	Pfeile- arrows-
[388]	$\nu\dot{\nu}\dot{\nu}^{\text{Adv}}$	$\delta\dot{\epsilon}^{\text{Pt}}$	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\epsilon}\dot{\pi}\dot{\iota}\dot{\gamma}\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\dot{\pi}\dot{\iota}\dot{\gamma}\dot{\rho}\dot{\alpha}\dot{\zeta}^{\text{AorSAkt}}$	$\tau\dot{\alpha}\dot{\rho}\dot{\sigma}\dot{\delta}^{\text{A}}$	$\pi\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\delta}\dot{\zeta}^{\text{G}}$	$\varepsilon\dot{\nu}\dot{\chi}\dot{\epsilon}\dot{\alpha}\cdot\text{Pr}\dot{\alpha}\dot{\eta}\dot{\mu}\cdot\text{P}$	$\alpha\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\omega}\cdot^{\text{Adv}}$
	jetzt now	aber but	mir me	angekratzt habend having marked	angekratzt habend having marked	Spann instep	des des	rühmst dich you boast	ohnehin. thus.
[389]	$\text{o}\dot{\nu}\dot{\kappa}^{\text{Pt}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\gamma}\dot{\omega},^{\text{PrAkt}}$	$\dot{\omega}\dot{\zeta}^{\text{Kon}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\mu\dot{\varepsilon}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\gamma}\dot{\nu}\dot{\eta}^{\text{N}}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}^{\text{AorAktOp}}$	$\dot{\eta}\dot{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\pi\dot{\alpha}\dot{\iota}\dot{\zeta}^{\text{N}}$
	nicht not	kümmere, I care,	als as	wenn if	mir me	Frau woman	würfe might throw	oder or	Kind child
[390]	$\kappa\dot{\omega}\dot{\phi}\dot{\delta}\dot{\nu}^{\text{AdjN}}$	$\dot{\gamma}\dot{\lambda}^{\text{Pt}}$	$\beta\dot{\lambda}\dot{\epsilon}\dot{\lambda}\dot{\zeta}^{\text{N}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\delta}\dot{\rho}\dot{\zeta}^{\text{G}}$	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}\dot{\lambda}^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{AdjG}}$	$\dot{\alpha}\dot{\nu}\dot{\tau}\dot{\iota}\dot{\delta}\dot{\alpha}^{\text{AdjG}}$		
	stummes blunt	denn for	Geschoss eines Mannes missile	eines Mannes of a man	kraftlosen without valor	nichtsnutzigen. worthless.	nichtsnutzigen. worthless.		
[391]	$\dot{\eta}^{\text{Pt}}$	τ^{Pt}	$\dot{\alpha}\dot{\lambda}^{\text{Adv}}$	$\dot{\nu}\dot{\pi}^{\text{Prp}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\mu}\dot{\iota}\dot{\nu}\dot{\iota}^{\text{G}}_{\text{Pr}}$	$\dot{\kappa}\dot{\lambda}^{\text{Kon}}$	$\dot{\varepsilon}\dot{\iota}^{\text{Kon}}$	$\dot{\kappa}\dot{\lambda}^{\text{Pt}}$	$\pi\dot{\nu}\dot{\rho}^{\text{Pt}}$
	wahrlich indeed	und and	anders otherwise	von under by	mir, me,	und and	wenn if	wenig little	zwar even
									erlangest, you may get,

[392]	ἀλογός ^{AdjN}	βέλος ^N	πέλεται ^{PräM/P}	καὶ ^{Kon}	ἀκριοῦ ^{AdjN}	αἷψα ^{Adv}	τί ^{PräAkt}
	scharfes sharp	Geschoss missile	ist beschaffen, becomes,	und and	unschädlich lifeless	sogleich quickly	macht. makes.
[393]	τοῦ ^G	δὲ ^{Pt}	γυναικὸς ^G	μέν ^{Pt}	τὸ ^{Pt}	ἀμφίδρυφοι ^{AdjN}	εἰσι ^{PräAkt}
	dessen of him	aber but	der Frau of wife	zwar indeed	und and	tränen nass tear stained	sind are
							Wangen, cheeks,
[394]	παιδεῖς ^N	οὐ ^{Pt}	ἀρφανή ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	θε ^{Pt}	αἵματι ^D	ἐρεύθων ^N
	Kinder children	aber but	verwaiste: orphaned:	der he	aber but	mit Blut with blood	Erde earth
							rötend reddening
[395]	πύθεται ^{PräM/P}	οἱώ ^N	νοι ^N	δὲ ^{Pt}	περ ^{Prp}	πλέες ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}
	verwest, is rotting,	Aas vögel	aber but	rings um around	voll full	oder or	Frauen. women.
[396]	ὡς ^{Adv}	φάτο ^{ImpM/P}	τοῦ ^G	δὲ ^{Pt}	Οδύσεὺς ^N	δου ^{Prp}	τοκλυτὸς ^{AdjN}
	so thus	sprach, was speaking,	dessen of him	aber but	Odysseus Odysseus	speer	berühmt famed
						von nahe from near	von nahe from near
							gekommen seiend having come
[397]	ἔστη ^{AorSAkt}	πρόσθι ^{.Adv}	δὲ ^N	ὅπισθε ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	θεζόμε ^N	βέλος ^N
	stellte sich stood	vorn. before.	Pr	aber but	hinten behind	sich niedersetzend sitting	Geschoss missile
							schnelles swift
[398]	ἐκ ^{Prp}	ποδὸς ^G	ἐλκ' ^{ImpAkt}	όδύνη ^N	δὲ ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	χροὸς ^G
	aus out of	dem Fuß of foot	zag heraus, was drawing,	Schmerz pain	aber but	durch through	ἵλθ' ^{AorSAkt}
						die Haut of skin	kam came
							weh tuender. grievous.
[399]	ἐξ ^{Prp}	δίφρον ^A	δέ ^{Pt}	ἀνόρουσε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Kon}	ἥνιο ^D	ἔπει ^{τελλε} ^{ImpAkt}
	in into	Wagen chariot	aber but	sprang auf, leapt up,	und and	dem Lenker to chariooteer	befahl was ordering
[400]	νησὶν ^D	ἐπι ^{Prp}	γλαφυρῆσιν ^{AdjD}	ἐλαυνέμεν ^{PräAktInf}	ἥχθετο ^{ImpM/P}	γάρ ^{Pt}	κῆρ ^N
	zu den Schiffen to ships	auf upon	auf toward	hohl gefügten hollow	zu fahren. to drive.	war verlossen was vexed	denn for
							Herz. heart.
[401]	οἱώ Th _{AorM/P}	δέ ^{Pt}	Οδύσεὺς ^N	δου ^{Pr} ^D	κλυτός ^{AdjN}	οὐδέ ^{KonPt}	τις ^N _{Pr}
	blieb allein was left alone	aber but	Odysseus Odysseus	mit dem Speer with spear	berühmter, famed,	und nicht nor	jemand anyone
							ihm with him
[402]	Ἀργείων ^G	παρέμεινεν ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon}	φόβος ^N	ἔλλαβε ^{AorSAkt}	πάντας ^{AdjA}	
	der Argiver of Argives	blieb bei, remained beside,	da since	Furcht fear	ergrieff seized	alle: all:	
[403]	ἀχθήσας ^N	δέ ^{Pt}	ἀρά ^{Pt}	εἴπει ^{AorSAkt}	πρὸς ^{Prp}	δὸν ^A _{Pr}	μεγαλήτορα ^{AdjA}
	verdrießlich geworden seiend having grieved	aber but	ja then	sprach said	zu to	seinen his own	groß sinnigen great hearted
							Θυμόν. ^A
[404]	ῳ ⁱ μολ ^D _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	πάθω ^{AorAktKnj}	μέγα ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	κακὸν ^N
	weh oh	mir to me	ich I	werde erleiden may suffer	großes great	zwar indeed	Übel evil
							falls if
							wohl would
							fliehe I flee
[405]	πληθὺν ^A	ταρβήσας ^N	τὸ ^N	δέ ^{Pt}	βόγιον ^{AdjKmpN}	αὐ ^{Kon}	ἀλώ ^{AorSM/PKnj}
	Menge crowd	gefürchtet habend: having feared:	das the	aber but	kälter colder	wenn if	ich gefangen werde I be taken

[406] μοῦνος ^{AdjN}	τούς ^A	δ' ^{Pt}	ἄλιλους ^{AdjA}	Δαναούς ^A	ἐφόβησε ^{AorAkt}	Κρονίων. ^N				
allein- alone:	die the	aber but	anderen other	Danaer Danaans	frightened	Kronide. Cronion.				
[407] ἀλλὰ ^{Kon}	τι ^A Pr	καὶ ^{Pt}	μοι ^D Pr	ταῦτα ^A Pr	φίλος ^{AdjN}	θυμός ^N				
sonder- but	was why	denn indeed	mir to me	diese Dinge these things	lieb dear	redete reasoned	Sinn spirit			
[408] οἶδα ^{PerAkt}	γάρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	ἀποίχον ^{PräM/P}	πολέμοι, ^G				
ich weiß I know	denn for	dass that	die Schlechten base	zwar indeed	entfernen sich go away	des Krieges, of war,				
[409] δος ^N Pr	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Pt}	ἀριστεύησαι ^{PräAktKnj}	μάχη ^D	ἔνι ^{Prp}	τὸν ^A Pr				
wer who	aber but	wohl ever	zeichnet sich aus should excel	im Kampf in battle	drin in	den him	aber but	sehr very	Not need	
[410] ἐστάμε ^{PerM/PlInf}	ναι ^A	κρατεῖ ^{Adv}	ρῶς, ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβλητ ['] ^{ImpM/P}	ἢ ^{Kon}	τ' ^{Pt}	ἔβαλ ['] ^{AorAkt}	
zu stehen to stand		stark, strongly,	entweder either	ja	wurde getroffen was struck	oder or	ja	and also	traf struck	einen anderen. another.
[411] εἰος ^{Kon}	δος ^N Pr	ταῦθ' ^A Pr	ώρη ^{ImpAkt}	μαίνεται ^{Pr}	φρένα ^A	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	θυμόν, ^A		
während while	er	dieses he	überlegte these things	in down	Sinn mind	und and	in down	Sinn, spirit,		
[412] τόφρα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἐπί ^{Prp}	Τρώων ^G	στίχες ^N	ἥλυθον ^{AorSAkt}	ἀσπι [']	στάων, ^G			
so lange meanwhile	aber but	gegen upon	der Troer of Trojans	Reihen ranks	kamen came	der Schildträger, of shield bearers,				
[413] ἔλσαν ^{AorAkt}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	μέσοιοισι, ^D	μετά ^{Prp}	σφιστοί ^D Pr	πῆμα ^A	τιθέντες ^N PräAkt			
trieben went	aber but	in in	mitten, midst,	mit among	ihnen selbst them selves	Leid bane	setzend. placing.			
[414] ώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ὅτε ^{Kon}	κάπριον ^A	άμφι ^{Prp}	κύνες ^N	θαλεῖροι ^{AdjN}	τ' ^{Pt}	αἱζηοι ^N		
wie as	aber but	wenn when	Eber boar	um around	Hunde dogs	kräftige stout	und and	Männer young men		
[415] σεύων ^N PräAkt	τατι ['] PräM/PKnj	δος ^N Pr	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	εἴσι ^{PräAkt}	βαθείας ^{AdjG}	ἐκ ^{Prp}	ξυλόχολο ^G		
sich los stürzen, rush at,	der who	aber but	auch and also	geht goes	tiefen of deep	aus out of	Holz wood	Dickichts thicket		
[416] θήγων ^N PräAkt	λευκὸν ^{AdjA}	όδοντα ^A	μετά ^{Prp}	γναμπτήσι ^{AdjD}	γένυσιν, ^D					
schärfend sharpening	weißen white	Zahn tooth	zwischen among	gekrümmten curved	Kinnbacken, jaws,					
[417] ἀμφι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τ' ^{Pt}	άισισονται ^{PräM/P}	ὑπατι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	κόμπος ^N	όδοντων ^G		
rings um around	aber but	auch and also	springen umher, dart,	unter under	aber but	und also	Getöse clatter	der Zähne of teeth		
[418] γίγνεται ^{PräM/P}	οἱ ^N Pr	δέ ^{Pt}	μένουσιν ^{PräAkt}	ἄφαρ ^{Adv}	δεινόν ^{AdjA}	περ ^{Pt}	ἐόντα, ^A PräAkt			
entsteht, arises,	die who	aber but	verweilen remain	sofort straightway	schrecklich terrible	ja even	seiend, being,			
[419] ώς ^{Adv}	βά ^{Pt}	τότε ^{Adv}	ἄμφι ^{Prp}	Οδύσσεα ^A	Δι ^D	φίλον ^{AdjA}	ἐσσεύοντο ^{ImpM/P}			
so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb dear	eilten were rushing			

[420]	Τρῶες·^N	δὲ ^N Pr	δὲ ^{Pt} πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt} ἀμύμονα ^{AdjA}	Δηϊόπιτην ^A
	Trojaner.	der he	aber but	zuerst first	zwar indeed
				untadeligen blameless	Deiopites Deiopites
[421]	οὐτασεν ^{AorAkt}	ἄμον ^A	ἐπερθεν ^{Adv}	ἐπάλμενος ^N	ὁξέι ^{AdjD} δουρὶ ^D
	verwundete wounded	Shoulder shoulder	von oben from above	aufspringend having leapt upon	scharfen with sharp Speer, spear,
[422]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπειτα ^{Adv}	Θόωνα ^A	καὶ ^{Kon}	Ἐννομον ^A ἔξενά ^{ριξε.}
	aber but	danach then	Thoön Thoön	und and	Ennomos Ennomus entwaffnete. stripped.
[423]	Χεριδάμα ^A	μαντα ^A	δέ ^{Pt} ἐπειτα ^{Adv}	καθ ^{Prp}	ἵππων ^G ἀλίξαντα ^A
	Chersidamas Chersidamas	aber but	dann then	von down from	Pferden horses aufspringend having darted
[424]	δουρὶ ^D	καὶ ^{τὰ} ^{Prp}	πρότιμοι ^A	ὑπέ ^{Prp}	ἀσπίδος ^G ὁμφαλο ^G ἐσσης ^{AdjG}
	mit Speer with spear	durch down	Einschnitt rim edge	unter under	des Schildes or shield buckel bewehrten bossed
[425]	νύξεν ^{AorAkt}	δέ ^N Pr	ἐν ^{Pt} κονίησι ^D	πεσών ^N	ἔλει ^{AorAkt} γαῖαν ^A ἀγοστῷ. ^D
	stach. pierced.	der he	aber but	in in	den Stäuben dust gefallen seiend having fallen nahm grasped Erde earth mit der Faust. with fist.
[426]	τοὺς ^A μὲν ^{Pt}	ἐχασ', ^{AorAkt}	δέ ^N Pr	δέ ^{Pt} ἄρ ^{Pt}	ἱππασούντην ^A χάροπ ^{'A} οὐτασε ^{AorAkt} δουρὶ ^D
	die them	zwar indeed	ließ, left,	der he aber ja	Hippasiden of Hippasus Charop Charops verwundete wounded mit Speer with spear
[427]	αὐτοκα ^{σίγνη}	τον ^{AdjA}	εὐ ^N ηφενέος ^{AdjG}	Σώκοι ^G	
	leib eigenen Bruder own brother	des Euphenes well speared	des Sokos. of Socus.		
[428]	τῷ ^D Pr	δέ ^{Pt}	ἐπαλεξήσων ^{FuAkt}	Σώκοι ^N	κίνη ^{ImpAkt} ισόθεοις ^{AdjN} φώς, ^N
	dem to him	aber but	zu verteidigen about to defend	Sokos Socus	ging went götter gleich equal to god Mann, man,
[429]	στῆ ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	μάλισται ^{Adv}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἰών ^N πρὸς ^{Prp} μῦθον ^A εἰπεν ^{AorAkt}
	stellte sich stood	aber but	sehr very	nah near	gehend going und and ihm toward Wort word sprach spoke
[430]	Ὥ ⁱ Οδυ ^S σεῦ ^V	πολύ ^{AdjV}	αινε ^{AdjV}	δόλων ^G ἀτ ^{AdjV}	ἡδε ^{Kon} πόνοιο ^G
O	Odysseus	viel gerühmter much praised	der Listen of wiles	un satt an ruin	und and Mühe of toil
[431]	σήμερον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	δοι ^{οῖσιν} ^{AdjD}	ἐπεύξεαι ^{FuMed}	ἱππασίδησοι ^D
	heute today	entweder either	beiden to two	rühmst dich you will boast	den Hippasiden to Hippasus sons
[432]	τοιώδε ^{AdjA}	ἄνδρε ^{DuA}	καὶ	τακτεύνασ ^N	καὶ ^{Kon} τεύχε ^A ἀπούρας, ^N
	solcher such	zwei Männer men	erschlagen habend having killed	AorAkt	und and Waffen arms weg genommen habend, having taken away,
[433]	ἢ ^{Kon}	κεν ^{Pt}	ἐμῷ ^{AdjD}	ὑπό ^{Prp}	δουρὶ ^D τυπει ^N θυμὸν ^A ὥλεσσης ^{AorAktKnj}
oder or	wohl ever	meinem by my	unter under	Speer spear	geschlagen worden seiend having been struck weg from Sinn spirit du verderbest. you may destroy.

[434]	ὣς ^{Adv}	εἰπὼν ^N gesagt habend having said	οὕ verwundete wounded	κατ' ^{Prp} durch down against	ἀσπίδα ^A Schild shield	πάντος ^{Adv} alleits on all sides	ἐ ^{ίσην.} gleich. even.
[435]	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	ἀσπίδος ^G des Schildes of shield	ἥλθε ^{AorAkt} kam went	φαεινῆς ^{AdjG} leuchtenden shining	ὅβριμον ^{AdjA} gewaltiges mighty	ἔγχος , ^A Speer, spear,
[436]	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	θώρηκος ^G des Panzers of cuirass	πολὺ δαιδάλου ^{AdjG} viel kunstvollen many wrought	ἥρν ^{PlqM/P} hatte sich festgesetzt, was checked,		
[437]	πάντα ^{AdjA}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	πλευρῶν ^G den Seiten sides	χρόα ^A Haut skin	ἔργαθεν , ^{Adv} von außen, from without,	οὐδέ ^{Kon}
	alles all	aber but	von from			und nicht nor	ξτ' ^{Adv}
						mehr yet	ἔ ^{ασε} ließ zu allowed
[438]	Παλλὰς ^N Pallas	Ἀθηναίην ^N Athene	μιχθήμεναι ^{AorPasInf} vermengt zu werden to be mingled	ἔγκαστο ^D in die Eingeweide within	φωτός. ^G of man.		
[439]	γνῶ ^{AorSAkt} erkannte knew	δ' ^{Pt}	Οδύσσεος ^N Odysseus	ὅ ^{Kon}	οἱ ^D dass that	οὐ ^{Pt}	τι ^A nicht not
		aber but		für him	etwas at all		τέ Ziel end
							λος ^A passendes timely
							κατακάριον ^{AdjA} kam, had come,
[440]	ἄψ ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἀναχωρήσας ^N zurück gewichen having withdrawn	Σῶκον ^A	πρὸς ^{Prp}	μῦθον ^A	ἔειπεν , ^{AorAkt} sprach· spoke·
	wieder back	aber but		Sokos Socus	zu toward		
[441]	ἄϊ	δελέλε ^{AdjV}	ἥ ^{Pt}	μάλα ^{Adv} wahrlich indeed	σε ^A sehr very	κιχάνεται ^{PräM/P} erreicht overtakes	αἴπὺς ^{AdjN}
	ach ah	Elender wretch		ja now	dich you		Ὄλεθρος. ^N jäh sheer Untergang. destruction.
[442]	ἢ τοι ^{Pt}	μέν ^{Pt}	ρέμα ^A zwar indeed	ἔπειτας ^{AorAkt} hieltest ab you stopped	ἐπὶ ^{Prp}	Τρώεσσι ^D bei upon	μάχεσθαι ^{PräM/PlInf} zu kämpfen· to fight·
	fürwahr truly	zwar indeed	ja then	me			
[443]	σοὶ ^D	δ' ^{Pt}	ἔγὼ ^N dir aber ich I	ἐνθάδε ^{Adv} hier here	φημί ^{PräAkt} sage ich I say	φόνον ^A	καὶ ^{Kon}
	dir to you	aber but	ich I			Verderben doom	und and
							κῆρα ^A schwarzes black
[444]	ἥματι ^D	τῷδε ^D am Tage on day	ἔσται , ^{FuM/PlInf} zu sein, to be,	ἔμῳ ^{AdjD} meinem by my	δ' ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	δουρὶ ^D dem Speer spear
		diesem this			aber but	unter under	δαμέντα ^A bezwungen worden seiend having been subdued
[445]	εὔχος ^A	ἔμοι ^D Ruhm glory	δῶ mir to me	σειν, ^{FuAktInf} geben zu, to give,	ψυχὴν ^A Seele soul	δ' ^{Pt}	Ἄϊδι ^D
					aber but	dem Hades to Hades	κλυτοπάλω , ^{AdjD} ross berühmten. famous for steeds.
[446]	ἥ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὅ ^N so, so,	μέν ^{Pt}	φύγαδ ^A in Flucht fugitive	ἀὖτις ^{Adv} wieder again	ὑποστρέψας ^N umgekehrt habend having turned back
		und and	der he				ἔβεβήκει , ^{PlqAkt} war gegangen, had gone,
[447]	τῷ ^D dem him	δὲ ^{Pt} aber but	μεταστρεψθέντι ^D umgewandelt worden having turned about	μεταφρένῳ ^D im Rücken in back	ἐν ^{Prp}	δόρυ ^D mit in	πῆξεν ^{AorAkt} dem Speer spear
							stieß ein fixed

[448]	ἄμων^G	μεσσηγύς, Adv	διὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt} στήθεσφιν ^D	ξιλασσε, ^{AorAkt}
	der Schultern of shoulders	zwischen drin, between,	hindurch through	aber but	durch die Brüste through breasts
[449]	δούπη ^{Serv}	δὲ ^{Pt} πεσύν. ^N	δὲ ^N πεύξατο ^{AorMed}	δῖος ^{AdjN} Οδυσσεύς. ^N	
	krachte thudded	aber but	gefallen seiend- having fallen-	der he aber but	rührte sich prayed
δῖος ^{AdjN}	göttlicher brilliant	Οδυσσεύς. ^N	Odysses- Odysseus-		
[450]	ώϊ Σῶχ ^V	Ιππάσου ^G	υἱέ ^V	δαίφρονος ^{AdjG}	Ιπποδάμιο ^{AdjG}
o Sokhos des Hippasos	Socus of Hippasus	Sohn son	kampf verständigen battle minded	Ross bändigers horse taming	
[451]	φθῆ ^{AorSAkt}	σε ^A Pr	τέ λοις ^N θανάτοιο ^G	κιχήμενον, ^A	οὐδέ ^{Kon} ὑπάλυξας. ^{AorAkt}
zuvor kam outstripped	dich you	Ende end	des Todes of death	erreicht habend, having met,	und nicht nor
ach ah	Elender wretch	nicht not	μὲν ^{Pt} μὲν ^{Pt}	πατὴρ ^N καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN} μήτηρ ^N
	wider	indeed	dir at least	Vater father	und and
			doch	und	herrliche august
				aber	Mutter mother
[452]	ἄϊ δε(λ) ^{AdjV}	οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt}	σοι ^D πρ γε ^{Pt}	πατὴρ ^N καὶ ^{Kon}	πότνια ^{AdjN} μήτηρ ^N
	ach ah	Elender wretch	nicht not	wider indeed	und and
		wider	dir at least	und	herrliche august
				aber	Mutter mother
[453]	ὤσσε ^{DuA}	καθαιρίσαι ^{FuAkt}	σουσι ^{FuAkt}	θανόντι ^D AorAkt	περ ^{Pt} ἀλλά ^{Kon} οἰωνο ^N
Augen eyes	werden reinigen will cleanse			gestorben seiendem to the dead	zwar, even,
					aber but
					Vögel birds of prey
[454]	ώμη ^{στατή} ^{AdjN}	έρυ ^{ουσι} ^{PrÄkt}	περ ^{Prp}	πτερά ^A πυκνὸς ^{AdjA}	βαλόντες. ^N AorAkt
fleisch fressende flesh eating	schleppen, will snatch,	über around	Flügel wings	dichte thick	geworfen habend. having cast.
[455]	αὐτὰρ ^{Kon}	ξμ', A ^{Pr}	εἰ ^{Kon} κε ^{Pt} θάνω ^{AorAktKnj}	κτεριοῦσι ^{FuAkt}	γε ^{Pt} δῖοι ^{AdjN} Αχαιοί. ^N
aber but	mich, me,	wenn if	wohl ever	ich sterbe, I die,	doch indeed
				werden bestatten will bury	edle noble
					Achaier. Achaeans.
[456]	ώς ^{Adv}	εἰπών ^N AorAkt	Σώκοιο ^G	δαίφρονος ^{AdjG}	ὅβριμον ^{AdjA} ἔγχος ^A
so thus	gesagt habend having said	des Sokos of Socus	kampf verständigen battle minded	gewaltigen mighty	Speer spear
[457]	ἔξω ^{Adv}	τε ^{Pt} χρόδος ^G	ἔλκε ^{ImpAkt}	καὶ ^{Kon} ἀσπίδος ^G	όμφαλο ^{έσσης.} ^{AdjG}
hinaus out	und also	der Haut from skin	he drew	und and	buckel bewehrten- bossed.
[458]	αἷμα ^N	δέ ^{Pt} οἰ ^D πασ ^{θέντος^G}	Αρπασ ^{AorPas}	ἀνέσυστο ^{AorMed}	κῆδε ^{AorAkt} δέ ^{Pt} θυμόν. ^A
Blut blood	aber but	ihm for him	des Heraus gezogenen of having been drawn	stürzte empor, gushed up,	kränkte grief
					aber but
					Sinn. took spirit.
[459]	Τρῷες ^N	δέ ^{Pt} μεγάθυμοι ^{AdjN}	ὅπιας ^{Kon}	ἴδον ^{AorAkt}	αἷμα ^A Όδυσσης ^G
Troer Trojans	aber but	groß mütige great souled	als when	sahen saw	Blut blood
[460]	κεκλόμενοι ^N PerMed	καθ ^{Prp}	ὄμυλον ^A	ἐπ ^{Prp} αὐτῷ ^D πάντες ^{AdjN}	ἐβησαν. ^{AorSAkt}
zurufend calling aloud	durch down through	Hauen throng	auf against	ihn him	alle all
					gingen. went.
[461]	αὐτὰρ ^{Kon}	οἱ ^N γ ^{Pt} ἔξοπιστο ^{σω} ^{Adv}	ἀνεχάζετο ^{ImpM/P}	αὖ ^{ImpAkt} δέ ^{Pt} ἐταίρους. ^A	
aber but	der he indeed	ja zurück backward	wich zurück, was retreating,	rief shouted	Gefährten. companions.

[462]	τρὶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ἐπειτά ^{Adv}	ἔϋσεν ^{AorAkt}	ὅσον ^A	κεφαλὴ ^N	χάδε ^{Adv}	φωτός, ^G
	dreimal	zwar	darauf	schrie	so weit wie	Haupt head	hierher	des Mannes, of man,
[463]	τρὶς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀλιέν ^{ImpAkt}	λάχοντος ^G	ἀρην ^D	φίλος ^{AdjN}	Μενέλαος. ^N	
	dreimal	aber	but	hörte	shouting	dem Ares to Ares	lieb dear	Menelaos. Menelaus.
[464]	αἱψα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἄρτα ^A	προσεφώνευν ^{ImpAkt}	ἐγγὺς ^{Adv}	ἐόντα ^A		
	sogleich	aber	ja	redete an addressed	nahe near	seienden-being·		
[465]	Αἴαν ^V	διογένες ^{AdjV}	Τελαμώνιες ^V	κοίρανε ^V	λαῶν ^G			
	Aias	zeus geborener Zeus born	Telamons Sohn Telamonian	Fürst lord	der Völker of peoples			
[466]	ἀμφὶ ^{Prp}	μέ ^A	Οδυσσῆος ^G	ταλασίφρονος ^{AdjG}	ἔκετ' ^{AorMed}	ἀὐτὴν ^N		
	um	mirch me	des Odysseus of Odysseus	leid prüfenden enduring hearted	kam came	Ruf cry		
[467]	τῷ ^D	ἰκέλη ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	βιώατο ^{OpM/P}	μοῦνον ^{AdjA}	ἐόντα ^A	
	ihm to him	gleich like	als as	wenn if	ihn him bedrängten were assailing	allein alone	seienden being	
[468]	Τρῶες ^N	ἀποτυπίξαντες ^{AorAkt}	ἐν ^{Prp}	κρατερῷ ^{AdjD}	ὑσμήνῃ ^D			
	Troer Trojans	abgeschnitten habend having cut off	in in	starken mighty	Schlacht. battle.			
[469]	ἀλλα ^{Kon}	ἴομεν ^{PräAkt}	καθ ^{Prp}	ὅμιλον. ^A	ἀλεξέμεναι ^{AorAktInf}	γὰρ ^{Pt}	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}	
	aber but	gehen wir let us go	durch down through	Haufen-throng-	abzuwehren to ward off	denn for	besser. better.	
[470]	δεῖδω ^{PerAkt}	μή ^{Kon}	τι ^A	πάθησιν ^{AorAktKnj}	ἐν ^{Prp}	Τρώεσσι ^D	μονωθεὶς ^N	
	ich fürchte I fear	dass nicht lest	etwas something	er leide may suffer	in among	bei den Troern the Trojans	allein gelassen having been left alone	
[471]	ἐσθλὸς ^{AdjN}	ἐών ^N	μεγάλη ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ποθὴ ^N	Δαναοῖσι ^D	γένηται. ^{AorMedKnj}	
	tüchtig noble	seiend, being,	groß great	aber but	Sehnsucht longing	bei den Danaern to Danaans	werde entstehen. may become.	
[472]	ώς ^{Adv}	εἰπών ^N	AorSAkt	δέ ^N	μὲν ^{Pt}	ἵροχ' ^{ImpAkt}	ἐσπετο ^{ImpMed}	ἰσόθεος ^{AdjN}
	so thus	gesagt habend having said		Pr der	indeed	führte an, began,	folgte followed	Gott gleich equal to a god Mann. man.
[473]	εὗρον ^{AorSAkt}	ἐπειτά ^{Adv}	Οδυσσῆα ^A	Δι ^D	φίλον. ^{AdjA}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄρτον ^A
	sie fanden found	dann then	Odysseus Odysseus	dem Zeus to Zeus	lieb-dear-	um around	aber ja	ihn him self
[474]	Τρῶες ^N	ἐπονθθ ^{ImpMed}	ώς ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	τε ^{Pt}	δαφνινοί ^{AdjN}	θῶες ^N	ὄρεσφιν ^D
	Troer Trojans	folgten were following	wie as	wenn if	auch and	blut rot blood red	Wölfe wolves	auf Bergen in the mountains
[475]	ἀμφὶ ^{Prp}	ἕλαφον ^A	κεραὸν ^{AdjA}	βεβλημένον, ^A	τέ ^{Pt}	ον ^A	ἔβαλ ^{AorSAkt}	ἀνὴρ ^N
	um around	Hirsch a deer	gehört horned	getroffen seiend, having been struck	den whom	auch and	traf shot	Mann man

[476]	ἰῶ^D	άπο ^{Prp}	νευρῆς^G	τὸν ^A _{Pr}	μέν ^{Pt} τ ^{Pt}	ἥλυξε^{AorAkt}	πόδεσσι ^D
	mit Pfeil with an arrow	von from	Sehne- of string-	den him	zwar indeed	auch and	wich aus escaped
[477]	φεύγων^N	όφο ^{Kon}	αἷμα^A	λιαρὸν^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	γούνατ'^A	ὁρώρη ^{PerAktKnj}
	fliehend, fleeing,	bis until	Blut blood	dünn thin	und and	Knie knees	sich heben- have given way-
[478]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	γε ^{Pt}	δαμάσσεται ^{FuM/P}	ὡκὺς^{AdjN}
	aber but	sobald when	ja indeed	den him	doch at least	bezwingt subdues	schnell swift
[479]	ἀμοφάγοι^{AdjN}	μιν ^A _{Pr}	θῶες^N	ἐν ^{Prp}	οὐρεσι^D	δαρδάπτουσιν ^{PräAkt}	ὅϊστος^N
	roh Fleisch fressende raw eating	ihn him	Wölfe wolves	in in	Bergen mountains	zerreißen tear to pieces	Pfeil, arrow,
[480]	ἐν ^{Prp}	νέμεται^D	σκιερῷ ^{AdjD}	ἐπί ^{Prp}	λιν^A	ἥγαγε ^{AorSAkt}	δαίμων^N
	in in	der Weide pasture	schattigen- shady-	auf upon	auch and	führte led	Gottheit daimon
[481]	σύντηγν^A	θῶες^N	μέν ^{Pt} τε ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	αὐτὰρ ^{Kon}	δὲ ^N _{Pr}	δάπτει^{PräAkt}
	Hunger- hunger-	Wölfe wolves	zwar indeed	auch and	ließen davon, fled in terror,	aber but	frisst- devours-
[482]	ώς ^{Adv}	ρά ^{Pt}	τότε ^{Adv}	άμφι ^{Prp}	Ὀδυσσεὺς^A	δαίφρονα^{AdjA}	ποικιλομάτην^{AdjA}
	so so	ja then	damals then	um around	Odysseus Odysseus	kampf verständigen war minded	viel planenden of many wiles
[483]	Τρῶες^N	ἐπον ^{ImpMed}	πολλοὶ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀλκιμοι^{AdjN}	ἥρως^N
	Troer Trojans	folgten	viele many	und and	auch also	tapfere, valiant,	aber but
[484]	ἀἴσισσων^N	ώ ^D _{Pr}	μετωπῷ ^{Pr}	ἔγχει^D	ἀμύνετο ^{ImpMed}	νηλεές^{AdjA}	ἡμαρ^A
	los stürmend darting	mit welchem with his	Speer spear	wehrte sich	was defending himself	unbarmherzigen pitiless	Tag. day.
[485]	Αἴας^N	δέ ^{Pt}	ἔγγύθεν ^{Adv}	ἥλθε^{AorSAkt}	φέρων ^N	σάκος^A	ἥτε^{Kon}
	Aias Ajax	aber but	nahe from near	kam came	tragend bearing	Schild shield	wie just as
[486]	στῆ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt}	παρέξει ^{Adv}	Τρῶες^N	δέ ^{Pt}	διέτρεσαν^{AorAkt}	ἄλλων^{AdjN}
	stellte sich stand	aber but	seitwärts- aside-	Troer Trojans	aber but	liefen davon fled asunder	verschieden hin in different ways
[487]	ἥτοι ^{Pt}	τὸν ^A _{Pr}	Μενέλαος^N	ἀργίος^{AdjN}	ἔξαγε^{AorAkt}	όμιλου^G	
	zwar indeed	den him	Menelaos Menelaus	krigerischer warlike	führte heraus led out	aus Haufen of throng	
[488]	χειρὸς^G	ἐχων ^N	έποις ^{Kon}	θεράπων^N	σχεδὸν ^{Adv}	ἥλασεν^{AorSAkt}	ἵππους^A
	an der Hand of hand	haltend, having held,	bis until	Diener attendant	nahe near	trieb drove	Pferde. horses.
[489]	Αἴας^N	δέ ^{Pt}	Τρῶεσσιν^D	ἐπάλμενος^N	εἰπε^{AorMed}	Δόρυκλον^A	
	Aias Ajax	aber but	unter den Troern to Trojans	auf gesprungen seiend having leapt upon	fällte slew	Doryklos Doryclius	

[490]	Πριάμῳ δῆν ^A	νόθον ^{AdjA}	υἱόν, ^A ἔ	πειτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	Πάνδοκον ^A	οῦτα, ^{AorAkt}
	Priamiden son of Priam	unehelichen bastard	Sohn, son,	danach then	aber but	Pandokos Pandocus	verwundete, wounded,
[491]	οὐτα ^{AorAkt}	δὲ ^{Pt}	λύσαν δρον ^A	καὶ ^{Kon}	Πύρασον ^A	ἡδὲ ^{Kon}	Πυλάρτην. ^A
	wounded	aber but	Lysandros Lysandros	und and	Pyrasos Pyrasus	und and	Pylartes. Pylarthus.
[492]	ώς ^{Adv}	δέ ^{Pt}	όποι τε ^{Kon}	πλήθων ^N	ποτα μὸς ^N	πεδίον ^A	δὲ ^{Pt} κάτεισι ^{PräAkt}
	wie as	aber but	wenn whenever	voll strömend being full	Fluss river	Ebene plain	aber but
							hinab geht goes down
[493]	χειμάρρους ^{AdjN}	κατ ^{Prp}	Ὥρεσφιν ^D	ὁ παζόμενος ^N	πεύκας ^A	Διὸς ^G	ὤμβρω, ^D
	winter strömend winter flowing	hinab down	auf Bergen in the mountains	begleitet seiend being attended		von Zeus of Zeus	Regen, by rain,
[494]	πολλάξ ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	δρῦς ^A	ἀζαλέας ^{AdjA}	πολλάς ^{AdjA}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	πεύκας ^A
	many	aber but	Eichen oaks	dürr, parched,	many	aber auch but and	Föhren pines
[495]	ἐσφέρεται, ^{PräM/P}	πολλὸν ^{AdjA}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt}	ἀφυσγετὸν ^{AdjA}	εἰς ^{Prp}	ἄλα ^A	βάλλει, ^{PräAkt}
	trägt herab, is carried,	viel much	aber auch but and	auf gewühltes foamy	in into	Meer sea	wirft, throws,
[496]	ώς ^{Adv}	ἔφεπε ^{ImpAkt}	κλονέων ^N	πεδίον ^A	τότε ^{Adv}	φαίδιμος ^{AdjN}	Αἴας, ^N
	so so	verfolgte was smiting	auf scheuchend driving in rout	Ebene plain	damals then	glänzender glorious	Aias, Ajax,
[497]	δαίζων ^N	τοὺς ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀνέρας. ^A	οὐδὲ ^{KonPt}	Ἐκτωρ ^N
	mordend cleaving	Horses	und and	and	Männer- men·	und nicht nor	Hector Hector
[498]	πεύθεται, ^{ImpM/P}	ἐπει ^{Kon}	ρά ^{Pt}	μάχης ^G	ἐπ ^{Prp}	ἀριστερὰ ^{Adv}	μάρνατο ^{ImpM/P}
	vernahm, was aware,	da since	ja then	des Kampfes of battle	auf upon	links left	kämpfte was fighting
[499]	οχθᾶς ^A	πὰρ ^{Prp}	ποτα μοιο ^G	Σκαμανδρου, ^G	τῇ ^D πρό ^{Pt}	μάλιστα ^{Adv}	
	Ufer banks	an beside	des Flusses of river	Skamandros, of Scamander,	wo there	ja then	am meisten most
[500]	ἀνδρῶν ^G	πῖπτε ^{ImpAkt}	κάρηνα, ^A	βοὴ ^N	δέ ^{Pt}	βεστος ^{AdjN}	ὁ ρώρει ^{PlqAkt}
	der Männer of men	fielen was falling	Köpfe, heads,	Geschrei shout	aber but	unlösbar unquenchable	war ausgebrochen had arisen
[501]	Νέστορά ^A	τέ ^{Pt}	ἀμφί ^{Prp}	μέγαν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ἀργίον ^{AdjA}	Ιδομεύεν ^A
	Nestor Nestor	auch and	um around	großen great	und and	riegерischen warlike	Idomeneus. Idomeneus.
[502]	Ἐκτωρ ^N	μὲν ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	τοισιν ^D	όμιλοι ^{ImpAkt}	μέρμερα ^{AdjA}	όξεων ^N
	Hector Hector	zwar indeed	mit among	diesen these	ging umher was mingling	schlimme baneful	tuend doing
[503]	ἔγχει ^D	θέ ^{Pt}	ἱπποσύνη ^D	τε, ^{Pt}	νέων ^{AdjG}	δέ ^{Pt}	ἀλαπαζε ^{ImpAkt}
	mit Speer with a spear	auch and	mit Reiterei with horsemanship	und, and,	der Jünglinge of young men	aber but	verwüstete was ravaging
							Reihen- battalions-

[504]	οὐδέ ^{KonPt} ἂν ^{Pt}	πῶ ^{Adv}	χάζοντο ^{ImpM/P}	κελεύθου ^G	δῖοι ^{AdjN}	Αχαιοί ^N
	und nicht nor	wohl indeed	noch yet	wichen were giving way	des Weges of path	edle noble
[505]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt}	Ἀλέξανδρος ^N	Ἐλένης ^G	πόσις ^N	ἡγύκομοιο ^{AdjG}	
	wenn if	nicht not	Alexandros Alexandros	der Helene of Helen	Gatte husband	schön gelockten fair haired
[506]	παῦσεν ^{AorAkt}	ἀριστεύοντα ^A	Μαχάονα ^A	ποιμένα ^A	λαῶν, ^G	
	hielt an stopped	aus zeichnend seienden excelling	Machaon Machaon	Hirten shepherd	der Leute, of peoples,	
[507]	Ιῷ ^D	τριγλάχιν ^{AdjD}	βαλών ^N	κατὰ ^{Prp}	δεξιὸν ^{AdjA}	ὢμον. ^A
	mit Pfeil with an arrow	drei zackigen three barbed	geworfen habend having thrown	gegen down	rechten right	Schulter. shoulder.
[508]	τῷ ^{Pr} ὥρᾳ ^{Pt}	περίδεισαν ^{AorAkt}	μένεια ^A	πνεύοντες ^N	ποιμένα ^A	Αχαιοί ^N
	dem for him	ja then	erschraken were greatly afraid	Kräfte battle spirits	atmend breathing	Achaier Achaeans
[509]	μή ^{Kon}	πώς ^{Adv}	μιν ^A	πολέμοιο ^G	μετακλινθέντος ^G	ἔλοιεν. ^{AorAktOp}
	dass nicht lest	irgendwie in any way	ihn him	des Krieges of war	gewendet worden seienden having been turned	sie nähmen. they might take.
[510]	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἴδομε ^V	νεὺς ^N	προσεφώνει ^{ImpAkt}	Νέστορα ^A
	sofort straightway	aber but	Idomeneus Idomeneus	sprach an was addressing	Nestor Nestor	göttlichen· divine·
[511]	ὦ ⁱ Νέστορ ^V	Νηλιάδη ^N	μέγα ^{AdjN}	κῦδος ^N	Ἄχαιων ^G	
O	Nestor Nestor	Neliden Sohn Neleus son	großer greatly	Ruhm glory	der Achaier of Achaeans	
[512]	ἄγρει ^{ImvAkt}	σῶν ^{AdjG}	όχέων ^G	ἐπιβήσεο ^{FuM/P}	πὰρ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}
	nimm take	deiner of your	Wagens chariot	besteige du, you will mount,	zu beside	aber but
[513]	βαινέτω ^{ImvAkt}	ἐξ ^{Prp}	νῆας ^A	δέ ^{Pt}	τάχιστ ^{'AdvSup}	ἔχει ^{ImvAkt}
	soll gehen, let him go,	zu into	den Schiffen ships	aber but	am schnellsten most swiftly	führe hold
[514]	ἰητρὸς ^N	γὰρ ^{Pt}	ἄνθρο ^N	πολλῶν ^{AdjG}	άνταξιος ^{AdjN}	ἄλλων ^{AdjG}
Arzt physician	denn for	Mann man	vieler of many	gleich wert worth as much	anderer of others	
[515]	ἰούς ^A	τ' ^{Pt}	ἐκτάμνειν ^{PräAktInf}	ἐπι ^{Prp}	ήπια ^{AdjA}	φάρμακα ^A
Pfeile arrows	auch and	heraus schneiden to cut out	auf upon	auch and	milde gentle	Mittel drugs
						πάσσειν. ^{PräAktInf}
						streuen auf. to sprinkle.
[516]	ὦς ^{Adv}	ἔφατ ^{'ImpM/P}	οὐδέ ^{KonPt}	ἀπίθησε ^{AorAkt}	Γερήνιος ^{AdjN}	ἱππότα ^N
so thus	sprach er, was speaking,	und nicht nor	ungehorchte disobeyed	Gerener Gerenian	Pferde lenker horseman	Nestor. Nestor.
[517]	αὐτίκα ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ῶν ^G	όχέων ^G	ἐπε ^E	βήσετο ^{AorM/P}
sofort at once	aber but	seiner of his own	Wagens chariot	bestieg, mounted,	zu beside	aber but
						Machaon Machaon

- [518] βαῖν' ImpAkt Ἀσκληπιοῦ^G υἱὸς^N ἀμύμονος^{AdjG} ἵητῆρος^G
ging went des Asklepios Sohn tadellosen Arztes-healer-
- [519] μάστιξ^A ξεν AorAkt δ' Pt ἄπιους^A τῷ DuN Pr δ' Pt οὐκ^{Pt} ἀέ κοντε^{AdjDuN} πετέσθην^{Du} AorM/P
peitschte whipped aber but Pferde, horses, die beiden the two aber but nicht not un willige unwilling flogen flew
- [520] νῆας^A εἰπ^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῇ D Pr γὰρ^{Pt} φίλον^{AdjN} ἔπλετο^{ImpM/P} θυμῷ^D
Schiffe to ships auf hohl gefügte-hollow- dorthin to there denn for lieb dear war geworden was becoming dem Sinn. to heart.
- [521] Κεβριόν^N νῆας^N δὲ^{Pt} Τρῶας^A ὁρινομένους^A ἐνόησεν^{AorAkt}
Kebriōnes Cebriones aber but Troer Trojans auf gestachelte seiende being stirred merkte noticed
- [522] Ἔκτορ^D παρβεβαώς^N PerAkt καὶ^{Kon} μιν^A Pr πρὸς^{Prp} μῆθον^A εἰπεν^{AorAkt}
dem Hector for Hector daneben gestanden habend, having stood beside, und and ihm him zu toward Wort word sprach-spoke:
- [523] Ἔκτορ^V νῷ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐνθάδ^{Adv} ὁμιλέομεν^{PräAkt} Δαναοῖσιν^D
Hector Hector wir beide we two zwar indeed hier here verkehren we consort mit den Danaern with Danaans
- [524] ἐσχατιῇ^D πολέμοιο^G δύσησχέος^{AdjG} οἵ^N Pr δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN}
am Rand at the edge des Krieges of war laut tönenden-loud sounding- die who aber ja anderen others
- [525] Τρῶες^N ὁρίνονται^{PräM/P} ἐπιμίξι^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοί.^N Pr
Troer Trojans sind in Aufruhr are stirred gemischt mixed together Pferde horses und and auch also sie selbst. themselves.
- [526] Αἴας^N δέ^{Pt} κλονέει^{PräAkt} Τελαμώνιος^{AdjN} εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A Pr ἔγνων^{AorAkt}
Ajax Ajax aber but erschüttert drives in rout Telamonisch-Telamonian- gut well aber ihn him erkannte ich. I knew.
- [527] εὔρυ^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοισιν^D χει^{PräAkt} σάκος^A ἀλλα^{Kon} καὶ^{Kon} ἡμεῖς^N Pr
weit broad denn for um around Schultern shoulders hält has Schild-shield- sondern but und also wir we
- [528] κεῖσθαι^{Adv} ἄπιους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄρμ^A ἦθυνομεν^{PräAkt} ἐνθα^{Adv} μάλιστα^{Adv}
dorthin thither Pferde horses und auch Wagen chariot lenken wir, we direct, dort there am meisten most
- [529] ἵππες^N πεζοί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} κῆρυ^{AdjA} ἔριδα^A προβάλλοντες^N AorSAkt
Reiter horsemen Fuß kämpfer foot men und and übeln evil Streit strife vor werfend habend having thrown forward
- [530] ἀλλήλους^A ὀλέκουσι^{PräAkt} βοὴ^N δέ^{Pt} ἄσβεστος^{AdjN} ὄρωρεν^{.PerAkt}
einander one another töten, they destroy, Geschrei shout aber but un löscharbar unquenchable ist ausgebrochen. has arisen.
- [531] ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} φωνήσας^N AorSAkt ἴμασεν^{AorAkt} καλλίτριχας^{AdjA} ὄπιους^A
so so ja then gerufen habend having spoken geißelte whipped schön mähnige fair maned Pferde horses

[532]	μάστιγ^D	λίγυ ^{Pr}	ρή^{AdjD}	το ^N	πτ ^{Pt}	πληγῆς^G	άι	οντες ^N	PrÄkt
	mit Peitsche with whip	hell tönender- shril-	die those	aber but	des	des Schlages of stroke	hörend hearing		
[533]	ρίμφ ^{Adv}	έφερον ^{ImpAkt}	θόδος ^{AdjA}	άρμα ^A	με τα ^{Prp}	Τρῶας ^A	καὶ ^{Kon}	Ἀχαιοὺς ^A	
	rasch swiftly	were bearing	schnellen swift	Wagen chariot	mitten unter among	Trojan Trojans	und and	Achaier Achaeans	
[534]	στείβον ^{PrÄkt}	τες ^N	νέκυ ^A	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἀσπίδας. ^A	αἵματι ^D	δ ^{Pt}	ἄξων ^N
	zer treten seiend treading	seien	Tote corpses	und and	und also	Schilder- shields-	mit Blut with blood	aber but	Achse axle
[535]	νέρθεν ^{Adv}	ὅπας ^{AdjN}	πεπάλακτο ^{PerM/P}	καὶ ^{Kon}	ἄντυγες ^N	αἱ ^N	περὶ ^{Prp}	δίφρον, ^A	
	unten beneath	ganz all	war bespritzt had been spattered	und and	Ränder rims	Pr	um around	Wagen sitz, chariot board,	
[536]	ἀς ^A	ἀρ ^{Pt}	ἀφ ^{Prp}	ἱππείων ^{AdjG}	όπλεων ^G	ράθα ^G	μιγγες ^N	ἐβαλλον ^{ImpAkt}	
	die which	ja	von from	pferdischen of horse	Rüstungen gear	Röpfchen in drops	trafen were splashing		
[537]	αἱ ^N	τ ^{Pt}	ἀπ ^{Prp}	ἐπισσώτρων. ^G	δ ^N	δὲ ^{Pt}	ἴετο ^{ImpM/P}	δύναι ^{AorAktInf}	ὅμιλον ^A
	welche auch which	and	von from	Seiten brettern. chariot rails.	Pr	aber but	strebte was eager	zu tauchen to enter	Hauen throng
[538]	ἀνδρόμε ^{ou}	ον ^{AdjA}	βῆξαί	AorAktInf	τε ^{Pt}	με	τάλμενος. ^N	AorMed	ὅμιλον ^A
	männlichen manly		zu zerreißen to break	und and	wagend- daring-	in in	in	aber but	Kriegs lärm din
[539]	ἥκε ^{AorSAkt}	καὶ ^{Κὸν}	Δαναοῖσι, ^D	μίνυνθα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	χάζετο ^{ImpM/P}	κυδοιμὸν ^A		δουρός. ^G
	sandte sent	Übel harm	den Danaern, to Danaans,	kurz for a little	aber but	wich er zurück was withdrawing			des Speeres. of spear.
[540]	αὐτὰρ ^{Kon}	δ ^N	τῶν ^G	ἄλλων ^{AdjG}	ἐπε	πωλεῖτο ^{ImpM/P}	στίχας ^A	ἀνδρῶν ^G	
	aber but	er he	der of the	anderen others	ging umher was going about	umher was going about	Reihen ranks	der Männer of men	
[541]	ἔγχει ^D	τ ^{Pt}	ἄσπι ^D	τε ^{Pt}	μεγάλοισι ^{AdjD}	τε ^{Pt}	χερμαδίοισιν, ^D		
	mit Speer with spear	und and	mit Schwert with sword	und and	großen with great	und and	Hand steinen, hand stones,		
[542]	Αἴαν ^{Tos}	δ ^{Pt}	ἀλέι	εινε ^{ImpAkt}	μάχη ^A	Τελαί	μωνιάδαο. ^{AdjG}		
	des Aias of Ajax	aber but	mied	was avoiding	Kampf battle	des Telamon	Sohnes. of Telamonian.		
[543]	Ζεὺς ^N	δὲ ^{Pt}	πατήρ ^N	Αἴανθ ^A	ύψιζυγος ^{AdjN}	ἐν	φόβον ^A	ῷρσε ^{AorSAkt}	
	Zeus Zeus	aber but	Vater father	Aias Ajax	hoch jochiger high throned	Prp	furcht fear	trieb. roused.	
[544]	στῆ	δὲ ^{Pt}	ταφών, ^N	Αἴανθ ^A	όπιθεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	σάκος ^A	βάλεν	ἐπταβόειον, ^{AdjA}
	stand stood	aber but	bestürzt, stunned,	from behind	aber but	Schild shield	wurf threw	AorSAkt	sieben rindiges, seven ox hide,
[545]	τρέσσε	δὲ ^{Pt}	παπτήνας ^N	Αἴανθ ^A	ἐφ ^{Prp}	όμιλου ^G	θηρὶ ^D	ἐοικώς ^N	PerAkt
	erschrak trembled	aber but	spähend peering	auf upon	auf upon	Haufen of throng	einem Tier to beast	gleich geworden resembling	

[546] ἐντροπαλιζόμενος^N PräM/P
sich umwendend turning about

όλιγον^{Adv} γόνυ^A γονυὸς^G ἀμεβων.^N PräAkt
wenig a little Knie des Hanges wechselnd. crossing.

[547] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} αἱθωνα^{AdjA} λέοντα^A βοῶν^G ἀπό^{Prp} μεσσαύλοιο^G
wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο^{ImpM/P} κύνες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνερες^N ἄγροι^A ὥται,^N
stürzten sich Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] οἵ^{Pr} τέ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰ^{PrAkt} ώσι^{PrAkt} βοῶν^G ἔκ^{Prp} πῖφα^A ἐλέσθαι^{AorMedInf}
die auch ihn nicht lassen allow der Rinder aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχοι^{Adv} ἐγρήσσοντες.^N ImpAkt
die ganze Nacht wachend-being awake.

δέ^{Pr} δέ^{Pt} κρειῶν^G ἐρατίζων^N PräAkt
der he aber but an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἵθει,^{PrAkt} ἀλλα^{KonPt} οὐ^{Pt} τι^A πρήσσει.^{PrAkt} θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες^N
eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas not at all bewirkt-accomplishes dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον^{Adv} ἀτίσσουσι^{PrAkt} θρασειάων^{AdjG} ἀπό^{Prp} χειρῶν^G
entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καιόμεναι^N PräM/P τε^{Pt} δε ταί,^N τάς^A τε^{Pt} τρεῖ^{PrAkt} ἐσσύμενός^N PräM/P περ.^{Pt}
brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seidend eager zwar-even-

[554] ἡώθεν^{Adv} δέ^{Pt} ἀπό^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἔβη^{AorSAkt} τετιηότι^D θυμῷ.^D
bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn-with heart-

[555] ὡς^{Adv} Αἴας^N τότε^{Pt} ἀπό^{Prp} τρώων^G τετιηένος^N ημένος^N οὔτορ^N
so so Ajax damals then von from Troern of Trojans betrübt seiend grieved Herz heart

[556] ἤτε^{ImpAkt} πολλά^{Adv} ἀέκων.^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} δέξε^{ImpAkt} νησίν^D Ἀχαίων.^G
ging was going sehr much ungern-unwilling um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaeans.

[557] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} ὄνος^N παρ^{Prp} ἄρουραν^A λιών^N ἐβιήσατο^{AorMed} παιδας^A
wie as aber wenn Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής,^{AdjN} ὡς^D πολλά^{AdjA} περὶ^{Prp} ρόπαλα^A ἀμφὶς^{Adv} ἔάγη^{PrM/P}
träge, sluggish, dem to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει^{PrAkt} τέ^{Pt} εἰσελθών^N AorSAkt βαθὺς^{AdjA} λήτιον^A οἵ^{Pr} δέ^{Pt} τέ^{Pt} παιδες^N
scherft cuts auch and eingetreten habend having entered tief deep Erntecrop· die who aber but auch also Knaben boys

[560]	τύπτουσιν schlagen strike	πράκτορας. ^D mit Keulen- with clubs-	βίη ^N Kraft force	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} aber auch but also	νηπίη ^{AdjN} kindisch	αὐτῶν. ^G ihrer- of them.
[561]	σπουδῆ ^D mit Eifer with zeal	τέ ^{Pt} ἔξη ^D auch and	λασσαν. ^{AorAkt} trieben hinaus, drove out,	ἐπει ^{Kon} als when	τέ ^{Pt} ἐκορέσσατο ^{AorMed} auch had satisfied	φορβῆς. ^G der Futterung- of fodder.
[562]	ώς ^{Adv} so so	τότε ^{Pt} damals then	ἐπειτ ^{Adv} dann then	Αἴ ^A αντα ^A Aias Ajax	μέγαν ^{AdjA} großen great	Τελαμώνιον ^{AdjA} Telamonischen Telamonian
[563]	Τρῶες ^N Troer Trojans	ὑπέρθυμοι ^{AdjN} hoch mütige overbold	πολὺ ^N ηγερέ ^{EZ} viel versammelte much gathered	τέ ^{Pt} ἐπί ^N κουροι ^N auch and Bundes genossen allies		
[564]	νύσσον ^N stoßend stabbing	τε ^N Πράκτο ^{PräAkt} stabbing	ξυστοῖσι ^D mit Speeren with spears	μέσον ^{AdjA} mittleren middle	σάκος ^A Schild shield	αἰὲν ^{Adv} immer always
[565]	Αἴας ^N Ajax	δέ ^{Pt} ἀλλοτε ^{Adv} aber but eimal at times	μὲν ^{Pt} μνήσασκετο ^{ImpM/P} wahr indeed erinnerte sich immer kept remembering	θούριδος ^{AdjG} stürmischen of fierce	ἀλκῆς. ^G Tapferkeit valor	
[566]	αὖτις ^{Adv} wieder again	ὑποστρέψθεις, ^N zurück gewandt, having turned back,	καὶ ^{Kon} und and	ἐρητύσασκε ^{ImpAkt} hielt an kept checking	φάλαγγας ^A Reihen ranks	
[567]	Τρώων ^G der Troer of Trojans	ἱπποδάμων. ^{AdjG} Pferde zähmenden horse taming-	ότε ^{Adv} einmal at times	δέ ^{Pt} τρωπάσκετο ^{ImpM/P} aber but wandte sich immer would turn	φεύγειν. ^{PräAktInf} zu fliehen. to flee.	
[568]	πάντας ^{AdjA} alle all	δέ ^{Pt} προέεργε ^{ImpAkt} aber but wehrte er vor kept hindering	θοάς ^{AdjA} schnelle swift	ἐπὶ ^{Prp} νῆσος ^A zu onto Schiffe ships	όδεύειν, ^{PräAktInf} zu gehen, to go,	
[569]	αὐτὸς ^N selbst himself	δέ ^{Pt} Τρώων ^G aber but der Troer of Trojans	καὶ ^{Kon} und and	Ἄχαιῶν ^G der Achaier of Achaeans	θύνε ^{ImpAkt} tobte rushed	μεσογύ ^{Adv} mittig between
[570]	ἰστάμενος. ^N stehend- standing-	τὰ ^N πρά ^N die the aber but	δοῦρα ^N θρασεία ^{AdjG} Speere spears der kühnen of bold	ἀπό ^{Prp} χειρῶν ^G von from Händen hands		
[571]	ἄλλα ^{AdjN} andere others	μὲν ^{Pt} εν ^{Prp} σάκει ^D zwar indeed in in Schild shield	μεγάλω ^{AdjD} großen great	πάγεν ^{AorPas} wurden fest	ὅρμενα ^N getrieben seiend being hurled	πρόσσω, ^{Adv} vorwärts, forward,
[572]	πολλὰ ^{AdjN} viele many	δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} aber but auch also	μεσοσηγύ, ^{Adv} mittendrin, between,	πάρος ^{Adv} vorher before	χρόα ^A Haut skin	ἐπαυρεῖν, ^{AorAktInf} zu erreichen, to reach,
[573]	ἐν ^{Prp} γαύη ^D in in Erde earth	ἴσταντο ^{ImpM/P} standen were staying	λιλαιόμεν ^N begehrend longing	χροὸς ^G des Fleisches of skin	άσαι. ^{AorAktInf} zu sättigen. to sate.	

[574]	τὸν ^A Pr den	ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber	οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun	ησ' AorAkt merkte	Εὐ des Euaimon of Euaimon	ἀίμονος ^G strahlender splendid	ἄγλαδς ^{AdjN} Sohn son	υἱὸς ^N
[575]	Εύρυπυλος Eurypylus	πυκι dichten	νοῖσι ^{AdjD} with thick	βυαζόμε bedrängt werden	νοῦ ^A Präm/P being pressed	βελέ Geschossen, by missiles,	εσσι. ^D	
[576]	στῆ AorSAkt stand stood	ρά ^{Pt} ja	παρ ^{Prp} bei beside	αὐτὸν ^A ihm him	ἰών , ^N PräAkt gehend, going,	καὶ Kon und and	ἀκόντισε AorAkt schleuderte hurled	δουρὶ ^D mit Speer with spear
[577]	καὶ Kon und and	βάλε AorSAkt traf struck	Φαυσιά Phausias	δην ^A Sohn son	Ἀπι Apisaon	σάονα ^A Apisaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν ^G der Leute of peoples
[578]	ἡπαρ ^A Leber liver	ύπο ^{Prp} unter under	πραπί Zwerchfellen, midriiffs,	δων, ^G εἴθαρ ^{Adv} sofort straightway	δ'Pt aber but	ύπο ^{Prp} unter under	γούνατ' ^A Knie knees	ξλυσεν. löste: loosened:
[579]	Εύρυπυλος Eurypylus	δ' ^{Pt} aber but	ἐπό stürzte vor rushed on	ρουσε ImpAkt	καὶ Kon und and	αῖνυτο ImpM/P nahm weg took	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπ' ^{Prp} von from
[580]	τὸν ^A Pr den him	ἀ ^{Pt} ἀς ^{Adv} aber when	οὖν ^{Pt} ἐνό ^N nun now	ησεν AorAkt merkte noticed	Αλέξανδρος ^N Alexandros Alexandros	θεο ειδῆς ^{AdjN} gott ähnlicher godlike		
[581]	τεύχε' ^A Waffen arms	ἀπαινύμε abziehenden stripping off	νον ^A Präm/P	Ἀπι des Apisaon, of Apisaon,	σάονος, ^G	αὐτίκα ^{Adv} sofort at once	τόξον ^A Bogen bow	
[582]	ἔλκετ' zag was drawing	ἐπ' ^{Prp} gegen against	Εύρυπυλω, ^D Eurypylus, Eurypylus,	καὶ Kon und and	μιν ^A Pr ihm him	βάλε AorSAkt traf struck	μηρὸν ^A ὁϊστᾶ ^D Schenkel thigh with arrow	
[583]	δεξιόν. ^{AdjA} rechten- right:	ἐκλάσ ^A zerbrach	θη ^{AorPas}	δὲ ^{Pt} aber but	δόναξ , ^N Rohr, reed,	ἐβάρυνε AorAkt beschwere made heavy	δὲ ^{Pt} aber but	μηρόν. ^A Schenkel. thigh.
[584]	ἀψ ^{Adv} wieder back	έτα ^{Pt} aber but	ρων ^G der Gefährten of companions	εἰς ^{Prp} in	ἔθνος ^A Haufen band	ἐχάζετο ImpM/P wich zurück was withdrawing	κῆρ ^A Tod death	ἀλε meidend, avoiding,
[585]	ἥ ^{σεν}	δε ^{Pt} aber but	δι ^{Adja} durch dringend piercingly	απρύσι ^{ov} to Danaern	Δαναοῖσι ^D den Danaern to Danaans	γε laut redend-	γιωνώς. ^N having voiced-	PerAkt
[586]	ῳ ⁱⁱ φίλοι ^{AdjV} Freunde dear	Ἄργει ^{ων} der Argiver of Argives	ἡγήτορες ^V	ἡδε ^{Kon} und and	μέ ^V Leitende ruling	δοντες ^V PräAkt		
[587]	στῆτ' AorAktImv steht stand	ἐλε aufgerafft	λιχθέν ^N having rallied	τες ^{AorPas}	καὶ Kon und and	μύνετε PräAktImv wehr ab defend	νηλεές ^{AdjA} unerbittlichen pitiless	ἥμαρ ^A Tag day

- [588] Αἴανθ', A δέ N Pr βελέ εσοι^D βιάζεται, PräM/P ούδε^{Pt} ξέ N Pr φημι PräAkt
 Ajax, der who von Geschossen with missiles bedrängt wird, is pressed, und nicht ihn him sage ich I say
- [589] φεύξεσθ' FuMedinf εἰK^{Prp} πολέ μοιο^G δυ σηχέος. AdjG ἀλλὰ Kon μάλ Adv ἄντην Adv
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding sondern but sehr very entgegen face to face
- [590] ἵστασθ' PräM/Plmv ἀμφ' Prp Αἴαντα^A μέγαν^{AdjA} Τελαμώνιον^{AdjA} υἱόν. A
 stellt euch um around Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn son.
- [591] ως^{Adv} ἔφατ' ImpM/P Εὐρύπολος^N βεβλημένος^N PerPas οὖν^N δέ^{Pt} παρ' Prp αὐτὸν^A Pr
 so so sprach was saying Eurypylus getroffen seiend having been struck die aber bei ihm him
- [592] πλησίοι^{Adv} ἔστη σαν AorAkt σάκε^A ὥμοι σι^D κλίναντες^N AorAkt
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned
- [593] δούρατ'^A ἀνασχόμενοι^N AorMed τῶν^G Pr δέ^{Pt} ἀντίος^{Adv} ἤλυθεν^{AorSAkt} Αἴας. N
 Speere spears empor haltend holding aloft deren of them aber but entgegen opposite kam came Ajax Ajax
- [594] στῆ^{AorSAkt} δέ^{Pt} με ταστρεψθείς^N AorPas ἐπει^{Kon} ἤκετο^{AorSMed} έθνος^A ἐταίρων. G
 stand stood aber but umgewandt having turned about als when erreichte came Haufen band der Gefährten of companions.
- [595] ως^{Adv} οὖν^N Pr μὲν^{Pt} μάρτυντο^{ImpM/P} δέ^{Pt} μας^A πυρὸς^G αἴθομέν^{voi^G} PräM/P
 so so die they indeed zwar kämpften were fighting Gestalt in form des Feuers of fire brennenden blazing
- [596] Νέστορα^A δέ^{Pt} ἔκ^{Prp} πολέ μοιο^G φέρον^{ImpAkt} Νηλήιας^{AdjN} ὕπποι^N
 Nestor Nestor aber but aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses
- [597] ιδρῶσαι, N PerAkt ἦγον^{ImpAkt} δέ^{Pt} Μαχάονα^A ποιμένα^A λαῶν. G
 schwitzend sweating führten they led aber but Machaon Hirten shepherd der Leute of peoples.
- [598] τὸν^A Pr δέ^{Pt} ιδῶν^N AorSAkt ἐνόησε^{AorAkt} ποδάρκης^{AdjN} δῖος^{AdjN} Αχιλλεύς^N
 den him aber but gesehen habend having seen merkte noticed fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilleus Achilles
- [599] ἐστή^{Kel} γάρ^{Pt} εἰπί^{Prp} πρυμνή^D μεγακήτει^{AdjD} νη^D
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship
- [600] εἰσορόων^N PräAkt πόνον^A αἰπὺν^{AdjA} ιῶκά^A τε Kon δακρυόεσσαν. AdjA
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche. tearful.
- [601] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἐταῖρον^A ἐδόν^{AdjA} Πατροκλῆ^A προσέειπε^{AorAkt}
 sogleich quickly aber but Gefährten companion seinen his own Patroklos Patroclus redete an addressed

[602]	φθεγξάμενος ^N laut rufend having spoken	AorMed	παρὰ ^{Prp} bei beside	σχιφός ^G Schiffes of ship·	δὲ ^N der he	ἀλλα ^{Pt} aber but	κλισίηθεν ^{Adv} vom Zelt from the hut	ἀκούσας ^N gehört habend having heard	AorSAkt
[603]	ἔκμολεν ^{AorAkt} ging heraus went forth	ἴσος ^{AdjN} gleich equal	Ἄρης, ^D to Ares, Ares,	κακοῦ ^G des Übels of evil	δέ ^{Pt} aber but	ἄρα ^{Pt} ja then	οἱ ^D ihm to him	πέλεν ^{ImpAkt} war became	ἀρχή ^N Anfang. beginning.
[604]	τὸν ^A den him	πρότε ^{Prp} früher earlier	προσέειπε ^{AdjKmpN} sprach an addressed	Μενοίτιος ^G des Menoetios of Menoetius	ἄλκιμος ^{AdjN} tapferer valiant	υἱός ^N Sohn· son·			
[605]	τίπτε ^{Adv} warum denn why	με ^A mich me	κικλήσκεις ^{PräAkt} rufst du are calling	Ἀχιλλεῦ ^V Achilleus Achilles	τι ^A was what	δέ ^{Pt} aber but	σε ^A dich you	χρεῶ ^N Bedürfnis need	ἐμεῖο ^G von mir of me
[606]	τὸν ^A den him	ἀλλα ^{Pt} aber but	μειβόμενος ^N entgegrend answering	προσέφη ^{PräAkt} sprach spoke	πόδας ^A füße feet	ώκὺς ^{AdjN} schnelle swift		Ἀχιλλεύς ^N Achilleus· Achilles·	
[607]	δῆε ^{AdjV} edler divine	Μενοίτια ^A Menoetiade Menoetiad	δῆ ^V dem to the	τῷ ^D Pr ἐμῷ ^{AdjP} meinem my	κεχαρισμένε ^V angenehm gewordener having been pleasing	θυμῷ ^D Sinn spirit			
[608]	νῦν ^{Adv} jetzt now	όǐ ^w meine ich	περὶ ^{Prp} um around	γούνατ' ^A Knie knees	ἐμά ^{AdjA} meine my	στή ^A sich hinstellen	σεσθαι ^{FuM/PlInf} zu stand werden	Ἀχαιοὺς ^A Achaier Achaeans	
[609]	λισσομένους ^A bitting- begging-	χρεῖω ^N Bedürfnis need	γὰρ ^{Pt} denn for	ἰκάνεται ^{PräM/P} kommt an comes	οὐκέτ ^{Adv} nicht mehr no longer	ἀνεκτός ^{AdjN} erträglich. bearable.			
[610]	ἀλλα ^{Kon} sondern but	ἵθι ^{ImvAkt} geh go	νῦν ^{Adv} jetzt now	Πάτροκλε ^V Patroclus Patroclus	Διὶ ^D dem Zeus to Zeus	φίλε ^{AdjV} lieber dear	Νέστορ ^A Nestor Nestor	ἐρει ^{ImvM/P} frage ask	
[611]	ὅν ^A welchen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγει ^{PräAkt} führt brings	βεβλημένον ^A getroffen having been struck	ἐκ ^{Prp} aus out of	πολέμοιο ^G des Krieges· war·		
[612]	ἥτοι ^{Pt} wahrlich indeed	μὲν ^{Pt} indeed	τὰ ^N diese	γ ^{Pt} at least	οὐ ^{Adv} ja	πισθε ^{Adv} hinter from behind	Μαχάονι ^D dem Machaon to Machaon	πάντα ^{AdjN} alles all	ἔοικε ^{PerAkt} gleicht seem
[613]	τῷ ^D dem to the	Ἄσκληπια ^D Asklepiaden, Asclepiad,	ἀτὰρ ^{Kon} aber but	οὐ ^{Pt} nicht not	ἴδον ^{AorAkt} sah ich did see	ὄμματα ^A Augen eyes	φωτός ^G des Mannes· des man·		
[614]	ἵπποι ^N Pferde horses	γάρ ^{Pt} denn for	με ^A mich me	παρήξαν ^{AorAkt} trieben vorüber sped past	πρόσσω ^{Adv} vorwärts forward	μεμαντίαι ^N begehrende. having been eager.			
[615]	ώς ^{Adv} so thus	φάτο, ^{ImpM/P} sprach er, he spoke,	Πάτροκλος ^N Patroclus Patroclus	δέ ^{Pt} aber but	φιλώ ^{AdjD} dem lieben to dear	ἐπει ^{PiM/P} gehörte was obeying	πειθεθ ^{PlqM/P} Gefährten, companion,		

- [616] βῆ_{AorSAkt} δέ_{Pt} θέειν_{PrAktInf} παρά_{Prp} τέ_{Pt} κλισίας_A καὶ_{Kon} νῆσας_A Ἀχαιῶν._G
ging aber laufen zu an along beside und and Zelte huts und also Schiffe ships der Achaeans.
- [617] οἱ_{Pr} δέ_{Pt} ὅτε_{Kon} δὴ_{Pt} κλισίη_A Νηληίαδεω_{AdjG} ἀφύκοντο_{AorSM/P}
die aber als ja Hütte hut des Neleid gelangten sie, arrived,
- [618] αὐτοί_N μέν_{Pt} δέ_{Pt} ἀπέβησαν_{AorAkt} εἰπί_{Prp} χθόνα_A πουλυβότειραν_{AdjA}
sie selbst zwar ja stiegen ab dismounted auf upon Erde ground viel viesh nährend, much nourishing,
- [619] ἵππους_A δέ_{Pt} Εύρυμέδων_N θεράπιων_N λύει_{ImpAkt} τοῦ_G γέροντος_G
Pferde aber Eurymedon Diener attendant löste was loosening dessen of that des Greises old man
- [620] ἐξ_{Prp} ὄχειων._G τοὶ_N δέ_{Pt} ἰδρῶ_G ἀπεψύχοντο_{ImpM/P} χιτώνων_G
aus of Wagen- carriages jene they aber vom Schweiß sweat erholten sich were cooling off der Tunikas of tunics
- [621] στάντε_{DuN} ποτί_{Prp} πνοιήν_A παρὰ_{Prp} θῖν_A ἀλός._G αὐτὰρ_{Kon} εἰπειτα_{Adv}
stehend beide having stood gegen towards Hauch breeze bei beside Ufer shore des Meeres of sea aber but danach then
- [622] ἐς_{Prp} κλισίην_A ἐλθόντες_N ΑορSAkt εἰπί_{Prp} κλισίαι_D κάθιζον._{ImpAkt}
in into Hütte hut gekommen seiend having come auf upon Liegen seats setzten sich. were sitting.
- [623] τοῖσι_D δέ_{Pt} τεῦχε_{ImpAkt} κυκειῶ_A ἔπιλόκαμος_{AdjN} Ἐκαμήδη,_N
ihnen aber was preparing Misch trank kykeon schön gelockte fair tressed Hekamede, Hecamede,
- [624] τὴν_A ἄρετ'_{AorM/P} εἰκρέται_{AorAkt} τενέδοιο_G γέρων,_N ὅτε_{Kon} πέρσεν_{AorAkt} Ἀχιλλεύς,_N
die whom wählte sich took for himself aus from Tenedos Greis, the old man, als when verwüstete sacked Achilles,
- [625] θυγατέρα_A Ἀρσινόη_G μεγαλίτορος_{AdjG} ἡνί_{Pr} οἱ_D Ἀχαιοί_N
Tochter daughter des Arsinous of Arsinous groß sinnigen, great hearted, die ihm whom to him Achaier Achaeans
- [626] ἔξελον_{AorAkt} οὕνεκα_{Kon} βουλῇ_D ἀριστεύει_{ImpAkt} ἀπάντων._{AdjG}
nahmen weg chose out weil because im Rat in counsel auszuzeichnen pflegte kept excellency aller. of all.
- [627] ἦ_{Pr} σφωτίν_{DuD} πρῶτον_{Adv} μὲν_{Pt} εἰπιπροσήλε_{AorAkt} τράπεζαν_A
die ihnen beiden for you two zuerst first ja indeed vor schob sent forward Tisch table
- [628] καλὴν_{AdjA} κυανόπεζαν_{AdjA} ἔύξον, _{AdjA} αὐτὰρ_{Kon} ἐπί_{Prp} αὐτῆς_G
schöne beautiful dunkel blau füßige dark blue footed gut polierte, well smoothed, aber but auf upon ihrer it
- [629] χάλκειον_{AdjA} κάνεον,_A ἐπί_{Prp} δέ_{Pt} κρόμυον_A ποτῷ_D ὄψον,_A
eherne bronze Korb, basket, darauf upon aber and Zwiebel onion zum Trank for drink Würze, relish,

[630]	ἡδὲ ^{Kon}	μέλι ^A	χλωρόν, ^{AdjA}	παρὰ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἀλφίτου ^G	ἱεροῦ ^{AdjG}	ἀκτήν, ^A
	und and	Honig honey	grün, fresh,	neben beside	aber and	Gerstenmehls of barley meal	heiligen sacred	Rand, edge,
[631]	πὰρ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	πας ^A	περὶ ^{AdjA}	καλές, ^{AdjA}	δέ ^N	οἴκοθεν ^{Adv}	ἵν' ^{AorSAkt}
	neben beside	aber and	Becher cup	sehr schön, very beautiful,	den which	Pr	von Haus from home	brachte was bringing
						δέ ^N	γε ^{Pr}	ραϊός, ^{AdjN}
						Pr	der the	Greis, old man,
[632]	χρυσεί ^{AdjD}	οἰς ^D	ἥλιστ ^D	περιπαρμένον. ^A	περιπάτη ^{PerM/P}	οὖατα ^N	δέ ^{Pt}	αὐτοῦ ^G
	mit goldenen with golden	Nägeln studs	durch bohrt worden: having been pierced:	durchbohrt having been pierced:	ohren ears	aber but	Pr	von ihm of it
[633]	τέσσαρες ^{AdjN}	ἐσαν, ^{ImpAkt}	δοιαὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	πελειάδες ^N	ἀμφὶς ^{Adv}	ἐκαστον ^{AdjA}	
	vier four	waren, were,	zwei double	aber and	Tauben doves	rings on either side	je den each	
[634]	χρύσει ^{AdjN}	αι ^D	νεμέθοντο, ^{ImpM/P}	δύω ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	πυθμένες ^N	ἵσαν. ^{ImpAkt}
	goldene golden	weideten sich, were set,	zwei two	aber but	unter under	Sockel bases	waren. were.	
[635]	ἄλλος ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	μογέων ^N	ἀποκινήσασκε ^{ImpAkt}	τραπέζης ^G			
	ein anderer another	zwar indeed	mühend toiling	pflegte zu bewegen kept shifting	vom Tisch of table			
[636]	πλεῖον ^{AdjKmpN}	ἐόν, ^N	Νέστωρ ^N	δέ ^{Pt}	δέ ^N	ρων ^{AdjN}	ἀμογντι ^{Adv}	ἔιερεν. ^{ImpAkt}
	größer more	seiend, being,	Nestor Nestor	aber but	der the	Greis old man	mühelos without toil	hob. lifted.
[637]	ἐν ^{Prp}	τῷ ^D	όπα ^D	σφι ^{Pr}	κύκλησε ^{AorAkt}	γυνὴ ^N	ἔι ^{PerAkt}	θεῖσιν ^D
	in in	diesem it	ja	ihnen for them	mischte mixed	Frau woman	gleich seiend having resembled	den Göttern to goddesses
[638]	οἶνω ^D	Πραμνεύω ^{AdjP}	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	αἴγειον ^{AdjA}	κνῆ ^{AorAkt}	τυρὸν ^A	
	mit Wein with wine	Pramnischem, Pramnian,	darauf upon	aber and	ziegen haften goat	rieb scraped	Käse cheese	
[639]	κνήστη ^D	χαλκεύη ^{AdjD}	ἐπι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	ἄλφιτα ^A	λευκὰ ^{AdjA}	πάλυνε, ^{ImpAkt}	
	mit Reibe with grater	ehern, bronze,	darauf upon	aber and	Gerstenmehl barley meal	weißes white	streute, scattered,	
[640]	πινέμεναι ^{PrM/Pinf}	δέ ^{Pt}	ἐκέλευσεν, ^{AorAkt}	ἐπει ^{Kon}	δέ ^{Pt}	πιλισσε ^{AorAkt}	κυκεῖω ^A	
	zu trinken to drink	aber but	befahl, she ordered,	nachdem when	ja then	bereitete prepared	Misch trank. kykeon.	
[641]	τὼ ^{DuN}	δέ ^{Pt}	ἐπει ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	πίνονται ^{DuN}	ἀφέτην ^{AdjA}	πολυκαγκέα ^{AdjA}	δίψαν ^A
	die beiden the two	aber but	als when	nun then	tranken drinking	ab lassenden releasing	viel beißenden much galling	Durst thirst
[642]	μύθοισιν ^D	τέρποντο ^{ImpM/P}	πρὸς ^{Prp}	ἀλλήλους ^A	ἐνέποντες, ^N	πρᾶξι ^{PräAkt}		
	mit Wörtern with words	erfreuten sich were delighting	zu toward	einander each other	erzählend, speaking,			
[643]	Πάτροκλος ^N	δέ ^{Pt}	θύρησιν ^D	ἐφίστατο ^{ImpM/P}	ἰσόθεοις ^{AdjN}	φώς ^N		
	Patroklos Patroclus	aber but	an Türen at doors	stellte sich was standing by	götter gleicher equal to a god	Mann. man.		

[644]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἴδων ^N gesehen habend having seen	όν ^{Pr} der the	γεράλος ^{AdjN} Greis old man	ἀπὸ ^{Prp} von from	θρόνου ^G Thron throne	ὤρτο ^{AorM/P} erhab sich rose	φαεινοῦ , glänzenden, bright,
[645]	ἔς ^{Prp} hinein into	δέ ^{Pt} aber and	ἄγε ^{AorAktImv} führt lead	χειρὸς ^G Handes by hand	ἐλάων , ^N genommen habend, having taken,	κατὰ ^{Prp} hin down	δέ ^{Pt} nieder but	ἔδρια ^{AorM/Plnf} sich niederzusetzen to sit	ἄνωγε , ^{PerAkt} befahl. he urged.
[646]	Πάτρο ^N Patroklos Patroclus	κλος ^N aber but	δέ ^{Pt} anderwärts from the other side	ἐτέρῳθεν ^{Adv} lehnte ab was refusing	ἀναίνετο ^{ImpM/P} sprach spoke	εἶπε ^{AorAkt} und and	τε ^{Pt} Wort- word-	μῦθον ^A	
[647]	οὐχ ^{Pt} nicht not	ἔδος ^N Sitz a seat	ἔστι ^{PräAkt} ist is	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οὐδέ ^{KonPt} und nicht and not	με ^A mich me	πείσεις . ^{FuAkt} wirst du überzeugen. you will persuade.	
[648]	αἰδοῖος ^{AdjN} ehrwürdig revered	νεμει ^S tadelnswert to be resented	σητὸς ^{AdjN} der he	ὑμε ^A mich me	προέηκε ^{AorAkt} sandte sent forth	πυ Th zu erfahren	θέσθαι ^{AorM/Plnf} to learn		
[649]	ὅν ^{Pr} wen	τινα ^A irgendeinen	τοῦτον ^A diesen	ἄγεις ^{PräAkt} führst du you bring	βεβλημένον. ^A verwundet- having been struck.	βέλλημένον. ^A verwundet- having been struck.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	καὶ ^{Kon} auch also	αὐτὸς ^N selbst myself
[650]	γιγνώσκω , ^{PräAkt} erkenne ich, I know,	όρο ^ω sehe I see	δέ ^{Pt} aber but	Μαχάονα ^A Machaon Machaon	ποιμένα ^A Hirten shepherd	λαῶν. ^G der Leute. of peoples.			
[651]	νῦν ^{Adv} jetzt now	δέ ^{Pt} aber but	ἔπος ^A Wort a word	ἔρειν ^N sagend going to say	πάλιν ^{Adv} wiederum again	ἄγγελος ^N Bote messenger	εἰμ' ^{FuAkt} werde ich gehen I go	Ἄχιλῆς. ^D	Ἄχιλῆς. ^D zu Achilles. to Achilles.
[652]	εὖ ^{Adv} gut well	δέ ^{Pt} aber but	σὺ ^N du you	οἶσθα ^{PerAkt} weißt know	γεράλε ^{AdjV} greis old man	διοτρεφές , ^{AdjV} zeus genährter, Zeus nurtured,	οἷος ^N welcher what sort	ἐκεῖνος ^N jener that man	
[653]	δεινὸς ^{AdjN} schrecklich terrible	ἄνηρ ^N Mann- man-	τάχα ^{Adv} bald soon	κεν ^{Pt} wohl would	καὶ ^{Kon} auch also	ἀνατίλο ^{AdjA} schuldlos the guiltless	αἰτιώωτο. ^{OpM/P} würde er beschuldigen. he might blame.		
[654]	τὸν ^A den him	δέ ^{Pt} aber but	ἥμειβετ' ^{ImpM/P} entgegnete was answering	ἡπειτα ^{Adv} dann then	Γερήνιος ^{AdjN} Gerener Gerenian	ἱππότα ^N Pferde lenker horsemanship	Νέστωρ ^N Nestor- Nestor-		
[655]	τίπτε ^{Adv} warum why	τὰρ ^{Pt} denn then	ὦδι ^{Adv} so thus	Ἀχιλεὺς ^N Achilleus Achilles	όλοφύρεται ^{PräM/P} beklagt sich laments	ἱλασ ^A Söhne sons	Ἄχαιῶν. ^G der Achaier, of Achaeans,		
[656]	ὅσσοι ^N wie viele how many	δῆ ^{Pt} ja	βέλεσιν ^D mit Geschossen by missiles	βεβλήται ^{PerM/P} sind getroffen have been struck	οὐδέ ^{KonPt} auch nicht and not	τι ^A etwas anything	οἶδε ^{PerAkt} weiß he knows		
[657]	πένθεος , ^G des Leids, of grief,	ὅσσον ^A wie viel how great	ὅρωρε ^{PerAkt} ist aufgesprossen has arisen	κατὰ ^{Prp} durch throughout	στρατόν. ^A Heer- army-	οτι ^N die who	γὰρ ^{Pt} nämlich for	ἄριστοι ^{AdjNSup} Besten the best	

[658]	<i>ἐν^{Prp} νη^vσιν^D κέα^{Tau}ται^{PerM/P} βε^{βλημένοι^N}</i>	<i>getroffen seiend</i>	<i>PerM/P</i>	<i>ούτάμε^vνο^N</i>	<i>verwundet seiend</i>	<i>PerM/P</i>	<i>τε.^{Pt}</i>
	in in Schiffen ships	liegen lie	hâving been struck		being wounded		and. and.
[659]	<i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} μὲν^{Pt} ὅ^N</i>	<i>ist getroffen</i>	<i>zwar</i>	<i>der he</i>	<i>Tydeide Tydeides</i>	<i>starker strong</i>	<i>Diomedes, Diomedes,</i>
	has been struck indeed						
[660]	<i>οὔτα^{Tau}σται^{PerM/P} δ^{Pt} Όδυ^N σεὺς^N δου^ρ^D</i>	<i>ist verwundet</i>	<i>aber</i>	<i>Odysseus Odysseus</i>	<i>mit Speer by spear</i>	<i>berühmt famous</i>	<i>und and Agamemnon· Agamemnon·</i>
	has been wounded but						
[661]	<i>βέβλη^{Tau}ται^{PerM/P} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Εύρυπο^N λος^N κατὰ^{Prp} μηρὸν^A ὁ^{ἴστω^D}</i>	<i>ist getroffen</i>	<i>aber</i>	<i>but auch</i>	<i>Eurypylos Eurypylus</i>	<i>am down upon Schenkel thigh</i>	<i>mit Pfeil· with arrow·</i>
	has been struck but also						
[662]	<i>τοῦτον^A δ^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγώ^N πρ νέον^{Adv} ἔγαγον^{AorAkt} ἐκ^{Prp} πολέ^M μοιο^G</i>	<i>diesen this</i>	<i>aber but</i>	<i>anderen other</i>	<i>ich I</i>	<i>neu new</i>	<i>führte led aus out of des Krieges war</i>
	this but other						
[663]	<i>ἰῶ^D ἀπό^{Prp} νευρῆς^G βε^{βλημένον.^A}</i>	<i>mit Pfeil with arrow</i>	<i>von from</i>	<i>Saite string</i>	<i>getroffen worden. having been struck.</i>	<i>aber but</i>	<i>Achilleus Achilles</i>
[664]	<i>ἔσθλὸς^{AdjN} ἐών^N Δανα^N ὄν^{Pt} οὐδεται^{PräM/P} οὐδ^{KonPt} ἔλεαίρει^{PräAkt}</i>	<i>edel good</i>	<i>seiend being</i>	<i>der Danaer of Danaans</i>	<i>nicht not</i>	<i>sorgt er sich cares</i>	<i>und nicht and not erbarmt er sich. pities.</i>
[665]	<i>ἡ^{Pt} μένει^{PräAkt} εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆ^N θοᾶ^{AdjN} ἔγχι^{Adv} θαλάσσης^G</i>	<i>wohl indeed</i>	<i>bleibt waits</i>	<i>er until</i>	<i>bis that</i>	<i>daß ever indeed</i>	<i>Schiffe ships schnelle swift nahe near der See of sea</i>
[666]	<i>Ἀργείων^G ἀξ^{Tau}κητι^{Prp} πυρὸς^G δηλοι^{AdjG} θέρωνται^{PräM/P}</i>	<i>der Argiver of Argives</i>	<i>un freiwillig against will</i>	<i>von Feuer of fire</i>	<i>feindlichem hostile</i>	<i>verbrannt werden, are scorched,</i>	
[667]	<i>αὐτοί^N τε^{Pt} κτεν^N νώμεθ'^{PräM/P} ἐπισχερώ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἵς^N</i>	<i>selbst we ourselves</i>	<i>und and</i>	<i>werden wir getötet are being killed</i>	<i>im Nahkampf hand to hand</i>	<i>nicht not denn for</i>	<i>meine my Kraft strength</i>
[668]	<i>ἔσθ[']οἵ^N πάρος^{Adv} ἔσκεν^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γναμπ^{Tau}τοῖσι^{AdjD} μέλεσιν.^D</i>	<i>ist is</i>	<i>wie such as</i>	<i>früher formerly</i>	<i>war used to be</i>	<i>in in geschmeidigen pliant</i>	<i>Gliedern. limbs.</i>
[669]	<i>εἴθ^{Kon} ω^{Adv} ἡβώομι^{PräAktOp} βίη^N δε^{Pt} μοι^D πεπεδος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp}</i>	<i>möchte doch would that</i>	<i>so so</i>	<i>jugendlich wäre ich I might be youthful</i>	<i>Kraft force aber but</i>	<i>mir to me fest steadfast</i>	<i>wäre might be</i>
[670]	<i>ώς^{Kon} δόποτ^{Kon} Ἡλείοισι^D καὶ^{Kon} ἡμῖν^D πνεικος^N ἐτύχθη^{AorPas}</i>	<i>wie as</i>	<i>wenn when</i>	<i>den Eleiern to Eleians</i>	<i>und and uns to us</i>	<i>Streit strife</i>	<i>geschah was brought about</i>
[671]	<i>ἀμφὶ^{Prp} βοηλασ^{Tau}η^D ὅτ^{Kon} εγώ^N κτάνον^{AorSAkt} ἴτυμον^vνῆα^A</i>	<i>um around</i>	<i>Vieh trieb, cattle driving,</i>	<i>als when</i>	<i>ich I</i>	<i>tötete slew</i>	<i>Itymonäus Itymoneus</i>

[672]	ἐσθλὸν ^{AdjA}	Yπειροχίδην, ^A	δῆς ^N	πρὸν	ἐν	“Ηλίδη ^D	ναιετά	ασκεῖ, ^{ImpAkt}
	edlen noble	Hypero chiden, Hyperchides,	der who	in in	Elis Elis		wohnte, was dwelling,	
[673]	ρύσι ^A	ἐλαυνόμενος. ^N	PräM/P	δὲ ^N	δέ ^{Pt}	ἀμύνων ^N	PräAkt	ἵστι ^D
	Beute restitution fines	treibend- being driven-		der he	aber but	abwehrend warding off	für seine for his	Rinder cows
[674]	ἔβλητ' ^{AorPas}	ἐν ^{Prp}	πρώτοισιν ^{AdjD}	ἐμής ^{AdjG}	ἀπό ^{Prp}	χειρὸς ^G	ἄκοντι ^D	
	wurde getroffen was struck	in in	den Vordersten the foremost	meiner of my	von from	Hand hand	mit Wurfspeer, javelin,	
[675]	κὰδ ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἔπει	σεν, ^{AorSAkt}	λαοὶ ^N	δέ ^{Pt}	περίτρεσαν ^{AorAkt}	ἀγροιῶται. ^N
	hinab down	aber but	fiel, fell,	Leute people	aber but	erschraken were afraid		Landleute. country dwellers.
[676]	ληίδα ^A	δέ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	πεδίου ^G	συνελάσσαμεν ^{AorAkt}	ἡλιθα ^{Adv}	πολλὴν ^{AdjA}	
	Beute booty	aber but	aus out of	Ebene plain	trieben wir zusammen we drove together	sehr exceedingly	viel much	
[677]	πεντήκοντα ^{Adj}	βοῶν ^G	άγε λας, ^A	τόσα ^{AdjA}	πώεα ^A	οἰῶν, ^G		
	fünfzig fifty	der Rinder of cattle	Herden, herds,	so viele so many	Herden flocks	der Schafe, of sheep,		
[678]	τόσα ^{AdjA}	συῶν ^G	συβόσια, ^A	τόσα ^{AdjA}	αίπολια ^A	πλατέα ^{AdjA}	αἰγῶν, ^G	
	so viele so many	der Schweine of swine	Schweine herden, swine droves,	so viele so many	Ziegen pferche goat flocks	weite broad	der Ziegen, of goats,	
[679]	ἵππους ^A	δέ ^{Pt}	ξανθὰς ^{AdjA}	ἐκατὸν ^{Adj}	καὶ ^{Kon}	πεντήκοντα ^{Adj}		
	Pferde horses	aber but	fuchsfarbene chestnut	hundert	und and	fünfzig fifty		
[680]	πάσας ^{AdjA}	θηλεῖας, ^{AdjA}	πολλῆστι ^{AdjD}	δέ ^{Pt}	πῶλοι ^N	ὑπῆσαν. ^{ImpAkt}		
	alle all	weiblichen, female,	vielen with many	aber but	Fohlen foals	waren dabei. were beneath.		
[681]	καὶ ^{Kon}	τὰ ^A	μὲν ^{Pt}	ἡλασάμεσθα ^{AorMed}	Πύλον ^A	Nν	λήγον ^{AdjA}	εἰσω ^{Adv}
	und and	die these things	indeed	trieben wir we drove	nach Pylos	Nele isch Neleian		hinein inward
[682]	ἐννύχιοι ^{AdjN}	προτὶ ^{Prp}	ὅστιοι ^A	γε γῆθει ^{PerAkt}	δέ ^{Pt}	φρένα ^A	Νηλεύς, ^N	
	nächtlich by night	zu toward	Stadt- city-	freute sich rejoiced	aber but	Sinn mind	Neleus, Neleus,	
[683]	οὕνεκα ^{Kon}	μοι ^D	τύχει ^{AorSAkt}	πολλὰ ^{AdjN}	νέων ^{AdjD}	πόλει μονά ^A	δέ ^{Pt}	κιόντι. ^D
	weil because	mir to me	fiel zu befell	vieles many	dem Jüngling to a youth	Krieg war	aber but	gehend. going.
[684]	κῆρυκες ^N	δέ ^{Pt}	ἐλλαγαινον ^{ImpAkt}	ἄμπρη	ἥοις ^D	φαινομένην ^D	πραμ/	
	Herolde heralds	aber but	riefen zusammen were summoning	mit at once	Morgenröte at dawn	erscheinend appearing		
[685]	τοὺς ^A	ζμεν ^{PräAktInf}	οἴστι ^D	χρεῖος ^N	όφείλεται ^{ImpM/P}	ἐν ^{Prp}	“Ηλίδη ^D	δίη ^{AdjD}
	die those	gehen to go	denen to whom	Schuld debt	geschuldet war was owed	in in	Elis Elis	göttlicher- divine-

[686]	<i>οἱ^N δέ^{Pt} συναγρόμενοι^N</i>	AorM/P	<i>Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες^N ἄνδρες^N</i>	die aber zusammen gekommen seiend having gathered der Pyliers Führer leaders Männer men
[687]	<i>δαίτρευον^{ov.} πολέσιον^{Adj} γάρ^{Pt} Επειοὶ^N χρεῖος^A ὅφειλον^{,ImpAkt}</i>			schausten: were feasting. vielen to many denn for Epeier Epeians Schuld debts schuldeten, they owed,
[688]	<i>ώς^{Kon} μεῖς^N παύποτον^{AdjN} κεκακωμένοι^N οὐ^{Prp} Πύλων^D ἦμεν^{,ImpAkt}</i>			weil since wir we wenige few mishandelt gewesen having been worn down in in Pylos Pylos waren· were·
[689]	<i>ἔλθων^N γάρ^{Pt} δέ^{Pt} ἐκάκωσε^{AorAkt} βίη^N Ἡρακλῆς^{AdjN}</i>			gekommen seiend having come denn for ja then schädigte ruined Gewalt force herakleische of Heracles
[690]	<i>τῶν^G προτέρων^{AdjG} ἔτεων^G κατάπροπτον^{AdjN} δέ^{Pt} ἔκταθεν^{AorPas} ὅσσοι^N ἄριστοι^{AdjN}</i>			der of the früheren former Jahre, years, herab utterly aber but wurden getötet were slain wie viele as many as Besten· best-
[691]	<i>δώδεκα^{Adj} γάρ^{Pt} Νηλῆος^G ἀμύμονος^{AdjG} οἱ^N λίεις^N ἦμεν^{,ImpAkt}</i>			zwölf twelve denn for des Neleus of Neleus tadel losen blameless Söhne sons waren wir· were·
[692]	<i>τῶν^G οἵοις^{AdjN} λιπόμην^{,AorMed} οἱ^N δέ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} πάντες^{AdjN} ὅλοντο^{,AorM/P}</i>			von denen of them allein alone blieb ich zurück, I was left, die who aber but anderen others alle all gingen zugrunde. perished.
[693]	<i>ταῦθι^A ὑπερφανέοντες^N Έπειοὶ^N χαλκοχιτῶνες^{AdjN}</i>			dieses these things überheblich seiend acting over proud Epeier Epeians bronze geharnischte bronze clad
[694]	<i>ἡμέας^A ὑβρίζοντες^N ἀτάσθαλα^{AdjA} μηχανόωντο^{,ImpM/P}</i>			uns us übermütig seiend insulting Frevel taten reckless things ersannen sie. were devising.
[695]	<i>ἐκπρόπτον^N γέρων^N ἀγέλην^A τε^{Pt} βοῶν^G καὶ^{Kon} πῶι^A μέγα^{Adv} οἰῶν^G</i>			aus aber der he Greis old man herd und und der Rinder of cattle und Herde flock sehr great der Schafe of sheep
[696]	<i>εἵλετο^{AorSMed} κρινάμενοις^N τριηκόσιοι^{Adj} ἡδὲ^{Kon} νομῆας^A</i>			wählte chose for himself ausgesucht habend having selected dreiund three hundred und und Hirten. herdsman.
[697]	<i>καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} τῷ^D χρεῖοις^N μέγι^{Adv} ὁφείλεται^{,ImpM/P} οὐ^{Prp} Ἡλιδης^D δίη^{AdjD}</i>			und und denn for ihm to him Schuld debt sehr great war geschuldet was owed in in Elis Elis göttlicher divine
[698]	<i>τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφόροι^{AdjN} ὕποπτοι^N αὐτοῖσιν^D ὅχεσφιν^D</i>			vier four preis tragende prize winning Pferde horses mit ihren with their own Wagen chariots
[699]	<i>ἔλθόντες^N μετά^{Prp} εθλα^A πεπλοί^{Prp} τρίποδοις^G γάρ^{Pt} μελλον^{,ImpAkt}</i>			gekommen seiend having come mit after Preisen- contests· um for Dreifußes of a tripod denn for sollten sie were about

[700]	θεύσεσθαι· laufen werden· to run.	FuM/Plnf	τοὺς ^A die them	πρ δ' Pt aber but	αὐθιλAdv dort there	ἄνθαξ ^N Fürst lord	ἄνδρῶν ^G der Männer of men	Αὔγειας ^N Augeias Augeias		
[701]	κάσχεθε, hielt zurück, held back,	AorAkt	τὸν ^A ihn him	πρ δ' Pt aber but	έλατηρ ^A Lenker driver	ἀφίει ^{ImpAkt} schickte er fort sent away	ἄκα ^A bekümmert sore	χήμενον ^A grieved PerM/P	ἵππων ^G der Pferde. for horses.	
[702]	τῶν ^G deren der he of these he	Pr δ ^N Greis old man	γέρων ^N der Worte words	ἐπέων ^G	κεχό ^A zornig geworden angered	λωμένος ^N PerM/P	ἡδὲ Kon und and	καὶ Kon auch also	ἔργων ^G der Taten of deeds	
[703]	ἔξελετ' nahm er took out	AorAkt	ἄσπετα ^{AdjA} unzählige countless	πολλά· ^{AdjA} viele many	τὰ ^A die the	πρ δ' Pt aber but	ἄλλα ^{AdjA} andern other things	ἐς Prp in into	δῆμον ^A Volk people	ἔδωκε ^{AorSAkt} gab er gave
[704]	δαιτρεύειν, zu festen, to feast,	PräAktInf	μή Kon dass nicht lest	τίς ^N jemand someone	οἱ ^D ihm to him	ἀτεμβόμενος ^N verkürzt sejend being deprived	κίον ^{AorAktOp} ginge might go	ἴσης ^{AdjG} der gleichen. of equal share.		
[705]	ἡμεῖς ^N wir we	Pr μὲν Pt zwar indeed	τὰ ^A die things	ξ καστα ^{AdjA} einzelnen each	δι εἰπομεν, teilten wir zu, we ordered,	ἀμφὶ ^{Prp} um around	τε ^{Pt} auch and	ἄστυ ^A Stadt city		
[706]	ἔρδομεν ^{ImpAkt} vollzogen wir we offered	ἱρὰ ^A Heiligen sacred things	θεοῖς ^D den Göttern to gods	οἱ ^N die they	δέ ^{Pt} aber but	τρίτῳ ^{AdjD} am dritten on the third	ἡματι ^D Tage day	πάντες ^{AdjN} alle all		
[707]	ἥλθον ^{AorAkt} kamen came	ὁ μῶς ^{Adv} gleichermaßen together	αὐτοὶ ^N selbst themselves	τε ^{Pt} auch and	πολεῖς ^{AdjN} zahlreiche many	καὶ Kon und and	μάνυχες ^{AdjN} einhufige single hooved	ἵπποι ^N Pferde horses		
[708]	πανσυδί ^η in geschlossener Macht in full force:	Adv μετὰ ^{Prp} mit after	δέ ^{Pt} aber but	σφι ^D für ihnen for them	Μολίονε ^{DuN} Molione zwei Moliones	Θωρήσσοντο ^{ImpM/P} rüsteten sich were arming				
[709]	παῖδ ^{DuA} als Knaben boys	ἔτ ^{Adv} noch yet	ἔόντ ^{'DuA} seiend, being,	οὐ ^{Pt} nicht not	πω ^{Pt} doch yet	μάλα ^{Adv} sehr very	εἰδότε ^{DuA} wissend knowing	θούριδος ^{AdjG} stürmischer of fierce	ἀλκῆς ^G Kraft. valor.	
[710]	ἔστι ^{PräAkt} es gibt there is	δέ ^{Pt} aber but	τίς ^N eine a certain	Θρυσσα ^N Thryoessa	πόλις ^N Stadt city	αἰπεῖα ^{AdjN} steile steep	κολώνη ^N Hügel hill			
[711]	τηλοῦ ^{Adv} weit far	ἐπ ^{Prp} an upon	Ἀλφει ^ῷ ^D Alpheios, Alpheius,	νεάτη ^{AdjN} entlegenste furthest	Πύλου ^G von Pylos of Pylos	ἡμαθόεντος ^{AdjG} sandigen sandy				
[712]	τὴν ^A die her	ἀμφεστρατόωντο ^{ImpM/P} belagerten sie were encamped around	δι ^{Pr} zu	αρραῦσαι ^{AorAktInf} zerbrechen to tear through	μεμαῶτες ^N begierig seind. eager.					
[713]	ἀλλ ^{Kon} aber but	ὅτε ^{Kon} als when	πᾶν ^{AdjA} ganze whole	πεδίον ^A Feld plain	μετεκίαθον, ^{AorAkt} durchschritten sie hatten, they had traversed,	ἄμμι ^D uns to us	δέ ^{Pt} aber but	Ἄθηνη ^N Athene Athena		

[714]	ἄγγελος ^N	ἡλθε ^{AorSAkt}	θέ ^P ουσ ^N laufend running	ἀπ ^{Prp} Ὁλύμπου ^G von from Olymp Olympus	θωρήσ ^{PräM/Plnf} sich zu rüsten to arm
[715]	ἐννυχός ^{AdjN}	οὐδ ^{KonPt}	άξ ^A κοντά ^{AdjA}	Πύλον ^A κάτα ^{Prp}	λαὸν ^A ἔγειρεν ^{ImpAkt} nächtlich, by night, und nicht nor wider willigen unwilling Pylos Pylos durch throughout Volk people sammelte sie was gathering
[716]	ἀλλὰ ^{Kon}	μάλ ^{Adv}	ἐσσομέ ^N νους ^A eilend seiende eager	πολε ^{M/P} μίζειν. ^{PräAktInf} zu kämpfen. to make war.	οὐδε ^{KonPt} με ^A Νηλεὺς ^N auch nicht and not mich me Neleus Neleus
[717]	εἴ ^{ImpAkt}	θωρήσ ^{PräM/Plnf}	σεσθαι, ^{PräM/Plnf} ἀπέκρυψεν ^{AorSAkt}	δέ ^{Pt} μοι ^D Πύπους. ^A ließ zu allowed sich zu rüsten, verbarg hid away aber mir for me Pferde- horses-	γάρ ^{Pr}
[718]	οὐ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	πώ ^{Pt} τί ^A nicht denn noch etwas	μ ^A Φη ^{ImpAkt} μεν ^{PerAkt} denn mich he said wissen to know	πολε ^{M/P} μῆια ^{AdjA} ἔργα. ^A kriegs mäßige warlike Werke. works.
[719]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ώς ^{Adv} ἵππευσι ^D aber auch so thus	μετέπεπον ^{ImpAkt} ragte ich hervor I excelled	ήμετέ ^{AdjD} ροισι ^{AdjD} unseren our own
[720]	καὶ ^{Kon}	πεζός ^{AdjN}	περ ^{Pt} ἐών ^N auch and zu Fuß on foot zwar indeed seiend, being,	ἐπει ^{Kon} ὡς ^{Adv} da since so thus	ἄγε ^{ImpAkt} νεῖκος ^A θήρη ^N führte Streit strife Athene. Athena.
[721]	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt} τις ^N es gibt aber einen	ποτα ^N μὸς ^N Μιλυνήιος ^{AdjN} Fluss river Minyer isch Minyeian	εἰς ^{Prp} ἄλα ^A βάλλων ^N in into Meer werfend casting	πράκτην ^{PräAkt}
[722]	ἐγγύθεν ^{Adv}	Ἀρήνης, ^G	ὅθε ^{Adv} μείναμεν ^{AorAkt}	ἱώ ^A	δῖαν ^{AdjA}
	nahe near	von Arene, of Arene,	wo where verweilten wir we stayed	Morgenröte dawn	göttliche holy
[723]	ἱππεῖς ^N	Πυλίων, ^{AdjG}	τὰ ^N δέ ^{Pt} ἐπέρρεον ^{ImpAkt}	ἔθνεα ^N πεζῶν. ^{AdjG}	
	Reiter horsemen	der Pylier, of Pylians,	die the aber but strömten herbei were flowing upon	Völker hosts	der Fußgänger. of foot men.
[724]	ἔνθεν ^{Adv}	πανσυδί ^N von dort from there	σὺν ^{Prp} τεύχεσι ^D in Gesamtheit in full force mit with Rüstungen arms	θωρη ^G θέντες ^N gerüstet worden seiend having been armed	
[725]	ἔνδιοι ^{Adv}	ἰκόμεσθ ^{AorSM/P}	ἰερὸν ^{AdjA} ρόον ^A	Ἄλφειοι ^G	
	mittags at mid day	kamen wir an we came	heiligen sacred Strom stream	des Alpheios. of Alpheius.	
[726]	ἔνθα ^{Adv}	Διὶ ^D	ρέξαντες ^N dort there dem Zeus to Zeus verrichtet habend having sacrificed	ὑπερμενεῖ ^{AdjD}	ἱερὰ ^A καλά, ^{AdjA}
			über mächtigen very mighty	Heilige holy things	schöne, fair,
[727]	ταῦρον ^A	δέ ^{Pt} Ἀλφειῶ ^D	ταῦρον ^A δέ ^{Pt} Ποσειδάωνι, ^D		
	einen Stier a bull aber but dem Alpheios, to Alpheius,	einen Stier a bull aber but dem Poseidon, to Poseidon,			

[728]	αὐτὰρ aber but	Αθηναῖς to Athena	γλαυκῶπιδι eulen äugigen grey eyed	βοῦν Kuh cow	ἀγελάίνη, herden führende, herd bred,
[729]	δόρπον Abend mahl supper	ἐπειθεὶς dann then	ἔλομεσθα nahmen wir we took	κατὰ durch throughout	στρατὸν Heer army
[730]	καὶ und and	κατέκοιμήθμεν schließen wir ein we lay down	ἐν in in	ἔντεσιν Zeugen arms	οἷσιν in denen with his own
[731]	ἀμφὶ um around	ῥόας Ströme streams	ποταμοῖο. des Flusses. of river.	ἀτὰρ aber but	μεγάθυμοι groß mütige great souled
[732]	ἀμφέσταν hattent umstellt had stood around	δὴ ja indeed	ἄστυ Stadt city	διαρράσσαι zu zerbrechen to break through	μεμαῶτες. begierig seiend. eager.
[733]	ἀλλά aber but	σφι ihnen to them	προπάροιθε voraus before	φάνη erschien appeared	μέγα ^{AdjN} groß great
[734]	εὗτε als bald when	γάρ denn for	ἥλιος Sonne sun	φαέθων leuchtend shining	ὑπερέσχεθε übertrug over topped
[735]	συμφερόμεσθα liefen wir zusammen we engaged	μάχη zur Schlacht in battle	Διός dem Zeus to Zeus	τεύχομενοι betend seiend praying	καὶ und and
[736]	ἀλλά aber but	ὅτε als when	δὴ ja indeed	Πυλίων der Pylier of Pylians	Ἐπειῶν der Epeier of Epians
[737]	ἐπλετός zuerst first	ἐγὼν ich I	ἔλαυ ergrieff took	ἄνδρα, Mann, man,	κόμισσα brachte ich fort I carried off
[738]	Μούλιον Mulion Mulios	αἰχμητήν Speer kämpfer spearman	γαμβρὸς Schwieger sohn son in law	δέ aber but	ἡν war was
[739]	πρεσβυτάτην älteste eldest	δέ aber but	θύγατρα Tochter daughter	εἴχε hatte er he had	ξανθὴν blonde fair haired
[740]	ἡ Pr die who	τόσα so viele so many	φάρμακα Heil mittel drugs	ὅσα wusste knew	τρέψει nährt nourishes
[741]	τὸν Pr den him	μὲν zwar indeed	ἐγώ ich I	προσόντα heran kommenden towards coming	βάλον traf struck
					χαλκίρει bronze beschlagenem bronze fitted
					δουρί ^D mit Speer, with spear,

[742]	ἵριπε _{AorAkt}	δέ _{Pt}	ἐν _{Prp}	κονίησιν. _D	ἐγώ _N	δέ _{Pt}	ἐς _{Prp}	δίφρον _A	ὁρούσας _N	ΑορSAkt
	fiel he fell	aber but	in in	Stäuben- dust-	ich I	aber but	in into	Wagen sitz chariot	gesprungen seiend having leapt	
[743]	στῆν _{AorSAkt}	όρα _{Pt}	μετά _{Prp}	προμάχοισιν. _D	ἀτάρ _{Kon}	μεγάλου _{AdjN}	Ἐπειον _N			
	stand I stood	ja then	bei among	Vorkämpfern- champions-	aber but	groß great	mütige souled	Epeier Epians		
[744]	ἔτρεσαν _{AorAkt}	ἄλλωδις _{Adv}		ἄλλος, _{AdjN}	ἐπει _{Kon}	ἴδον _{AorAkt}	ἄνδρα _A	πεσόντα _A		
	erschraken they trembled	hier und dort in different ways		ein anderer, another,	als when	sahen they saw	einen Mann a man	gefallen seienden having fallen		
[745]	ἡγεμόνι _A	ἱππήων, _G	ὅς _N	ἀριστεύεσκε _{ImpAkt}		μάχεσθαι. _{PräM/PlInf}				
	Anführer leader	der Reiter, of horsemen,	der who	sich auszuzeichnen kept excelling		zu kämpfen. to fight.				
[746]	αὐτὰρ _{Kon}	ἐγών _N	ἐπόρουσα _{ImpAkt}	κελαῖνῃ _{AdjD}	λαίλαπι _D	ἴσος, _{AdjN}				
	aber but	ich I	stürzte vor rushed	dunkler to a dark	Sturm flut storm	gleich, equal,				
[747]	πεντήκοντα _{Adj}	δέ _{Pt}	ἔλον _{AorAkt}	δίφρους, _A	δύο _{Adj}	δέ _{Pt}	ἀμφὶς _{Adv}	καστον _{AdjA}		
	fünfzig fifty	aber but	nahm I took	Wagen sitze, chariots,	zwei two	aber but	ringsum apart	je jeden each		
[748]	φῶτες _N	οἱ δάκες _{Adv}	ἔλον _{AorAkt}	οῦδας _A	ἐμῷ _{AdjD}	ὑπὸ _{Prp}	δουρὶ _D	δαμέντες _N		
	Männer men	mit den Zähnen with the teeth	nahmen took	Boden ground	meinem by my	unter under	Speer spear	bezwungen seiend. having been subdued.		
[749]	καὶ _{Kon}	νῦν _{Pt}	κεν _{Pt}	Ἀκτορίωνε _{DuA}	Μολίονε _{DuA}	παῖδες _{DuA}	ἀλάπαξα, _{AorAkt}			
	und and	nun now	wohl would	der Aktor Söhne Actors sons	der Molioniden Moliones	Söhne zwei son	verwüstete, sacked,			
[750]	εἰ _{Kon}	μή _{Pt}	σφωε _{DuA}	πατήρ _N	εὐρὺ _{AdjN}	κρείων _N	ἐνοσίχθων _N			
	wenn if	nicht not	sie zwei the two	Vater father	breit wide	herrschend ruling	Erd erschütterer earth shaker			
[751]	ἐκ _{Prp}	πολέμου _G	ἔσά _{AdjD}	ωσε _{AorAkt}	καλύψας _N	ἡέρι _D	πολλῆ _{AdjD}			
	aus out of	Krieg war	rettete saved	verhüllt habend having covered	in Nebel with mist	dichitem. much.				
[752]	ἔνθα _{Adv}	Ζεὺς _N	Πυλίοιστ _{AdjD}	μέγα _{AdjA}	κράτος _A	ἔγγυά λιξε _{AorAkt}				
	dort there	Zeus	den Pyliens	große greatly	Kraft might	gewährte: put in hand:				
[753]	τόφροι _{Adv}	γάρ _{Pt}	οὖν _{Pt}	ἔποιεσθα _{ImpM/P}	διά _{Prp}	σπιδέος _G	πεδίοιο _G			
	so lange so long	denn for	nun then	folgten wir we were following	durch through	des Schildes of shield	des Feldes of plain			
[754]	κτείνον _T	τέσι _N	τρέπται _{PräAkt}	αὐτοὺς _A	ἀνά _{Prp}	ἔντεα _A	καλὰ _{AdjA}	λέγοντες, _N		
	tötend killing	und and	sie them	über up and down	und and	Waffen war gear	schöne fair	sammelnd, gathering,		
[755]	ὅφει _{Kon}	ἐπι _{Prp}	Βουπρασίου _G	πολυπύρου _{AdjG}	βήσαμεν _{AorSAkt}	ἵππους _A				
	bis until	auf upon	des Bouprasion of Bouprasion	viel kornigen of much wheat	ließen wir steigen we drove	Pferde horses				

- [756] πέτρης^G τ'^{Pt} ολενής, AdjG καὶ^{Kon} ἀλησίου^G ἐνθα^{Adv} κολώνη^N
des Felsens und Olenischen, und des Alision und dort where Hügel hill
of rock and of Olenian, and of Alesium and where Hügel hill
- [757] κέκληται^{PerM/P} ὅθεν^{Adv} αὖτις^{Adv} ἀπέτραπε^{AorAkt} λαὸν^A Ἀθῆναι^N
heißt: heißt: woher wieder back again wandte ab turned back Volk people Athene. Athena.
is called. whence back again turned back people
- [758] ἐνθα^{Adv} ἄνδρα^A κτείνας^N πύμα^{Adja} λίπον^{AorSAkt} αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοί^N
dort there einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück- aber but Achaeans
there a man having killed last I left- but Achaeans
- [759] ἀψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίοιο^G Πύλονδ'^A ἔχον^{ImpAkt} ὀκέας^{Adja} ὕππους,^A
wieder back von from Bouprasion Bouprasion nach Pylos to Pylos lenkten they were holding schnelle swift Pferde, horses,
back from to holding were
- [760] πάντες^{AdjN} δέ^{Pt} εὔχετό^{ωντο} θεῶν^G Διὶ^D Νέστορι^D τ'^{Pt} ἀνδρῶν.^G
alle all aber and beteten were praying der Götter of gods dem Zeus to Zeus dem Nestor and der Männer of men.
all and were praying gods to Zeus Nestor and men.
- [761] ως^{Adv} ξον^{ImpAkt} εἰ^{Kon} ποτε^{Pt} ξον^{ImpAkt} γε^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν.^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς^N
so thus waren, they were, wenn if einst ever waren they were ja indeed unter among Männern. men. aber but Achilles
thus were, if ever were indeed among men. but Achilles
- [762] οἶος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἀρετῆς^G ἀπὸ^{Prp} νήσεται^{FuMed} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μν^A πρ^O ὡ^{PrAkt}
allein alone der of the Tugend excellence wird davon tragen- will win- wahrlich auch ihm meine ich I think
alone of the virtue will win- indeed also him I think
- [763] πολλὰ^{AdjA} μετακλαύσεσθαι^{FuM/Plnf} ἐπειδή^{Kon} καὶ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς^N ὅληται^{AorM/PKnj}
vieles many später beklagen werden to weep afterwards sobald when wohl then von from Volk host zugrunde gehe. may perish.
many after weeping will indeed then from host perish.
- [764] ωἴ^V πέπον^V ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοι^D γε^{Pt} Μενοίτιος^N ὥδ^{Adv} ἐπέ^{Te} τελλεν^{ImpAkt}
O Freund dear one wahrlich indeed zu dir to you ja indeed Menoitius so thus befahl was enjoining
dear one indeed to you ja indeed Menoitius so thus enjoining
- [765] ἡματι^D τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ'^A εἰ^{Prp} φθίης^G Ἄγαμέμνονι^D πέμπει,^{ImpAkt}
am Tag on the day dem the als when dich aus from Phthia Phthia dem Agamemnon sandte, sent,
on the day in the when from Phthia to Agamemnon sent,
- [766] νῶϊ^{DuD} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^N εἰγών^{PrAkt} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Οδυσσεὺς^N
uns beiden aber ja drinnen seiend being ich I und und göttlicher godlike Odysseus
we two and ja within being I and and godlike Odysseus
- [767] πάντα^{AdjA} μάλιστα^{Adv} εν^{Prp} μεγάροις^D ἡκούομεν^{ImpAkt} ώς^{Kon} ἐπέ^{Te} τελλεται^{ImpAkt}
alles all things sehr very in in Hallen halls hörten wir we were hearing wie as befahl he enjoined.
all things very in in halls heard we were hearing as as he enjoined.
- [768] Πηλῆος^G δέ^{Pt} ίκόμεσθα^{AorSMed} δόμους^A εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{PrAkt}
des Peleus aber gelangten wir Häuser houses gut well bewohnt seiende dwelling
of Peleus but we came houses well dwelling
- [769] λαὸν^A ἀγείρον^{Tes} κατ^{Prp} Ἀχαΐδα^A πουλυβότειραν^{AdjA}
Volk people versammelnd gathering über throughout Achaia Achaea viel vieh nährende. much nourishing.

[770]	ἐνθα ^{Adv}	δ. ^{Pt}	πειθ', Adv	ἥρωα ^A	Μενοίτιον ^A	εύρομεν ^{AorSAkt}	ἔνδον ^{Adv}
	dort there	aber but	dann then	Helden Hero	Menoitios	fanden wir we found	drinnen within
[771]	ἡδὲ ^{Kon}	σέ, A ^{Pr}	πάρ ^{Prp}	δ. ^{Pt}	Ἀχιλῆα ^A	γέρων ^N	ἱππλάτα ^{AdjN}
	und and	dich, you,	bei beside	aber and	Achilles· Achilleus·	Greis old man	aber and Pferde lenker chariot driving
[772]	πίονα ^{AdjA}	μηρία ^A	κατε ^{ImpAkt}	βοὸς ^G	Διὺς ^D	τερπικεραύνω ^{AdjD}	
	fette rich	Schenkel stücke thigh pieces	verbrannte was burning	des Rindes of an ox	dem Zeus to Zeus	Donner liebenden joying in thunder	
[773]	αὐλῆς ^G	ἐν ^{Prp}	χόρτῳ ^D	ἔχε ^{ImpAkt}	δὲ ^{Pt}	χρυσειον ^{AdjA}	ἄλεισον ^A
	des Hofs of courtyard	in in	Gras grass·	hielt he held	aber but	golden golden	Becher cup
[774]	σπένδων ^N	PräAkt	αἴθοπα ^{AdjA}	οἴνον ^A	ἐπ' ^{Prp}	αἴθομέν ^D	νοις ^{PräM/P}
	schenkend pouring libation		funkelnden fiery red	Wein wine	auf upon	brennenden burning	Opfern. holy things.
[775]	σφῶι ^{DuD}	μὲν ^{Pt}	ἀμφὶ ^{Prp}	βοὸς ^G	ἔπειτον ^{ImpM/P}	κρέα, ^N	νῷι ^{DuD}
	euch zweien to you two	zwar indeed	um around	des Rindes of the ox	folgten were attending	Fleisch stücke, meats,	uns beiden to us two
							aber but
							danach then
[776]	στῆμεν ^{AorSAkt}	ἐν ^{Prp}	προθύροισι ^D	ταφὼν ^N	ἀνόρουσεν ^{AorAkt}	Ἄχιλλεύς, ^N	
	standen wir we stood	in in	Vor türen- fore doors-	erschrocken seiend stunned	aber but	sprang auf sprang up	Achilleus, Achilles,
[777]	ἐξ ^{Prp}	δ' ^{Pt}	ἄγε ^{AorAktImv}	χειρὸς ^G	ἔλαν, ^N	κατὰ ^{Prp}	δ' ^{Pt}
	hinein aber into then	föhre lead	der Hand by the hand	AorSAkt	genommen habend, having taken,	hinab down	aber and
							sich niederzusetzen to sit down
							befahl, he urged,
[778]	ξείνιά ^A	τ', Pt	εὖ ^{Adv}	παρέθηκεν, ^{AorAkt}	ἄ ^N	τε ^{Pt}	ξείνοις ^D
	Gast gaben guest gifts	und and	gut well	setzte vor, set before,	Pr welche which	und and	Themen custom
							ist. is.
[779]	αὐτὰρ ^{Kon}	ἐπεὶ ^{Kon}	τάρπημεν ^{AorM/P}	ἔδητος ^G	ἡδὲ ^{Kon}	ποτῆτος, ^G	
	aber but	sobald when	wurden gesättigt we were sated	der Speise of food	und and	des Trankes, of drink,	
[780]	ἥρχον ^{ImpAkt}	ἐγώ ^N	μύθοιο ^G	κελεύων ^N	ὕμιμ ^A	ἄμφη ^{Prp}	ἐπεσθαι. ^{PräM/PlInf}
	begann I began	ich I	der Rede of speech	befehlend ordering	euch you	zugleich together	zu folgen· to follow·
[781]	σφῶ ^{DuN}	δε ^{Pt}	μάλι ^{Adv}	ἡθέλετον ^{ImpAkt}	τὼν ^{DuN}	δ' ^{Pt}	ἄμφω ^{AdjDuN}
	ihr beide you two	aber but	sehr very	wolltet, were willing,	die beiden the two	aber but	beide both
							vieles much
							befehlt. were enjoining.
[782]	Πηλεὺς ^N	μὲν ^{Pt}	ῷ ^D	παυσὶ ^D	γέρων ^N	ἔπειτελλα ^{ImpAkt}	Ἀχιλῆς ^D
	Peleus Peleus	zwar indeed	seinem to his	Sohn child	Greis old man	befahl enjoined	dem Achilles to Achilles
[783]	αἰὲν ^{Adv}	ἀριστεύειν ^{PräAktInf}	καὶ ^{Kon}	ὑπερισχον ^{AdjA}	ἔμμεναι ^{PräM/PlInf}	ἄλλων ^{AdjG}	
	immer always	sich auszuzeichnen to excel	und and	überlegen preminent	zu sein to be	der anderen· of others·	

[784] σοὶ ^D _{Pr} δέ ^{Pt} αὐθέ ^{Adv} ὅδ ^{,Adv} ἐπέ τελλε ^E _{ImpAkt} Μενοίτιος ^N Ἀκτορος ^G υἱός ^N	dir to you but wiederum again so thus befaßl was enjoining Menoitos des Actor of Actor Sohn-son.
[785] τέκνον ^N ἐμὸν ^{AdjN} γενεὴ ^D μὲν ^{Pt} ὑπέρτερος ^{AdjNKmp} ἔστιν ^{PräAkt} Ἄχιλλεύς, ^N	Kind child mein my an Abstammung in birth zwar indeed Überlegen superior ist is Achilles, Achilles,
[786] πρεσβύτερος ^{AdjNKmp} δέ ^{Pt} σὺ ^N _{Pr} ἔσαι ^{PräAkt} βùη ^D δέ ^{Pt} ὅ ^N _{Pr} γέ ^{Pt} πολλὸν ^{Adv} ἀμείνων ^{AdjNKmp}	älter older aber but du you bist-are an Kraft in might aber der he ja indeed viel much besser. better.
[787] ἀλλά ^{Kon} εὖ ^{Adv} οἱ ^D _{Pr} φάσθαι ^{AorM/PlInf} πυκλύνων ^{AdjA} ἔπος ^A ἡδ ^{,Kon} ὑποθέσθαι ^{AorM/PlInf}	sondern but gut well ihm zu sagen to say dichtet shrewd Wort word und and zu raten to advise
[788] καὶ ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} σημαίνειν ^{PräAktInf} δέ ^{Pt} πείσεται ^{FuM/P} εἰς ^{Prp} ἄγαθόν ^{AdjA} περ. ^{Pt}	und ihm zu zeigen to signal der aber he wird folgen will obey in to das Gute good zwar indeed.
[789] ὥς ^{Adv} ἐπέ τελλά ['] _{ImpAkt} δέ ^N _{Pr} γέρων, ^N σὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} λήθεαι ^{PräM/P} ἀλλά ^{Kon} ἔτι ^{Adv} καὶ ^{Kon} νῦν ^{Adv}	so thus befaßl was enjoining der he Greis, old man, du you aber but vergisest forget sondern but noch yet und and jetzt now
[790] ταῦτα ^A _{Pr} εἴποις ^{AorAktOp} Ἀχιλῆς ^D δαίφρον ^{AdjD} αἴ ^{Kon} κε ^{Pt} πίθηται ^{AorM/PKnj}	dieses these things würdest sagen you might say dem Achilles kampf verständigen war minded wenn if wohl ever gehorche. may obey.
[791] τίς ^N _{Pr} δέ ^{Pt} οἶδε ^{PerAkt} εἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} σὺν ^{Prp} δαίμονι ^D θυμὸν ^A ὁρίναις ^{AorAktOp}	wer aber then weiß knows ob if wohl ever to him mit with Gottheit divinity Mut spirit würdest auf regen you might stir
[792] παρειπών ^N _{AorAkt} ἀγαθή ^{AdjN} δέ ^{Pt} παραφάσις ^N ἔστιν ^{PräAkt} ἐταῖρου ^G	zugeredet habend having spoken gently gut good aber but Zusprache persuasion ist is des Gefährten. of a companion.
[793] εἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} τινά ^A _{Pr} φρεσίν ^D ήσι ^D _{Pr} θεοπροπίην ^A ἀλείνει ^{PräAkt}	wenn aber irgendeinen in Sinnen in mind Weiss spruch oracle meidet avoids
[794] καὶ ^{Kon} τινά ^A _{Pr} οἱ ^D _{Pr} πὰρ ^{Prp} Ζηνός ^G ἐπέφραδε ^{AorAkt} πότνια ^{AdjN} μήτηρ, ^N	und irgend etwas to him von Seiten des Zeus zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,
[795] ἀλλά ^{Kon} σέ ^A _{Pr} περ ^{Pt} προέτω ^{AorAktImv} ἄμα ^{Adv} δέ ^{Pt} ἄλλος ^{AdjN} λαός ^N ἐπέσθω ^{PräM/PlImv}	sondern dich doch indeed soll schicken, let him send forth zugleich aber together and anderer other Volk people soll folgen let follow
[796] Μυρμύδονων, ^G αἴ ^{Kon} κέν ^{Pt} τι ^A _{Pr} φῶ ^A Δαναοῖσι ^D γένηται ^{AorM/PKnj}	der Myrmidonen, of Myrmidons, wenn if wohl ever etwas something Licht light den Danaern to Danaans werdest du you may become.
[797] καὶ ^{Kon} τοι ^D _{Pr} τεύχεα ^A καλὰ ^{AdjA} δότω ^{AorAktImv} πόλεμον ^A δέ ^{Pt} φέρεσθαι ^{PräM/PlInf}	und dir to you Waffen armor schöne fine let him give Krieg war aber and zu tragen, to be carried,

[798]	<i>αἰ^{Kon} κε^{Pt} σε^A_{Pr}</i>	<i>τῷ^D_{Pr}</i>	<i>εἴ^N_{PrAkt}</i>	<i>σκοντεῖς^N</i>	<i>ἀπόσχων^{AorM/PKnj}</i>	<i>ται^{AorM/PKnj}</i>	<i>πολέ^G μοιο^G</i>
	wenn wohl dich if ever you	dem to him	gleichend likening		ablassen they may hold off		des Krieges from war
[799]	<i>Τρῶες,^N ἀ[·] ναπνεύ^N σωσι^{AorAktKnj}</i>	<i>δ^{Pt}</i>	<i>ἀργίοι^{AdjN}</i>	<i>սε^N Ἀχαιῶν^G</i>			
	Troer, Trojans,	sollen aufatmen may breathe again	aber and and	kriegerische warlike	Söhne sons of Achaeans		
[800]	<i>τειρόμε^{vol.^N}_{Präm/P}</i>	<i>όλ[·] γη^{AdjN}</i>	<i>δέ^{Pt} τ^{Pt}</i>	<i>ἀνάπνευσις^N</i>	<i>πολέ^G μοιο^G</i>		
	ermattet seiend. being worn.	klein small	aber auch but and	Atem holen respite	des Krieges. of war.		
[801]	<i>ὁεῖα^{Adv}</i>	<i>δέ^{Pt} κ^{Pt}</i>	<i>ἀκμῆ^{AdjN}</i>	<i>κεκ^{MitT} μητότας^A_{PerAkt}</i>	<i>ἄνδρας^A ἀ[·] ὕτῃ^D</i>		
	easily	aber doch then would	kraft volle vigorous	ermüdete worn out	Männer men men	im Kampf geschrei with battle cry	
[802]	<i>ώσαισθε^{AorM/POP}</i>	<i>προτὶ^{Prp}</i>	<i>ἄστυ^A νε[·] ῥν^G</i>	<i>ἄπο^{Prp}</i>	<i>καὶ^{Kon} κλισι[·] ἄων.^G</i>		
	würdet stoßen you might drive	nach toward	Stadt city	der Schiffe of ships	weg away from	und and	der Hütten. of huts.
[803]	<i>ώς^{Adv} φάτο,^{ImpM/P}</i>	<i>τῷ^D_{Pr}</i>	<i>δέ^{Pt} ἄρα^{Pt}</i>	<i>θυμὸν^A ἐ[·] ν^{Prp}</i>	<i>στή[·] θεσσιν^D ὅρινε,^{ImpAkt}</i>		
	so thus	sprach, he spoke,	ihm to him	aber ja then	Sinn spirit in in	der Brüste breasts	regte auf, stirred,
[804]	<i>βῆ^{AorSAkt}</i>	<i>δέ^{Pt} θέ^{EIv}_{PrAktInfl}</i>	<i>παρὰ^{Prp}</i>	<i>νῆσας^A ἐπ^{'Prp}</i>	<i>Αἰακύ[·] δην^A</i>	<i>Ἀχι[·] λῆ^A</i>	
	ging went	aber and and	zu laufen to run	an beside	Schiffe ships	zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide
[805]	<i>ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon}</i>	<i>δὴ^{Pt}</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>νῆσας^A Ο[·] δυσσαῆ^{OCS} ο^G</i>	<i>θεύ[·] ολο^{AdjG}</i>		
	aber but	als when indeed	ja	an den entlang along	Schiffe ships	des Odysseus of Odysseus	göttlichen godlike
[806]	<i>ἔξε^{AorSAkt}</i>	<i>θέ^N ῥν^N_{PrAkt}</i>	<i>Πά^N τροκλος,^N</i>	<i>ἱνά^{Kon} σφ^D_{Pr}</i>	<i>ἀγορά^N</i>	<i>τε^{Pt} θέ^N μις^N</i>	<i>τε^{Pt}</i>
	kam an came	laufend running	Patroklos, Patroklos,	wo where for them	Versammlung assembly	und and and	Brauch custom law
[807]	<i>ἥην,^{ImpAkt}</i>	<i>τῇ^D_{Pr}</i>	<i>δὴ^{Pt}</i>	<i>καὶ^{Kon} σφι^D_{Pr}</i>	<i>θε^N ῥν^G</i>	<i>ἐτε[·] τεύχατο^{PlqM/P}</i>	<i>βωμοί,^N</i>
	war, was,	at which indeed	ja	und and and	ihnen to them	der Götter of gods	war bereitet had been made
[808]	<i>ἔνθά^{Adv}</i>	<i>οι^D_{Pr}</i>	<i>Εὐρύπολος^N</i>	<i>βε[·] βλημένος^N_{PerM/P}</i>	<i>ἀντεβό[·] λησε^{AorAkt}</i>		
	dort there to him	ihm to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met		
[809]	<i>διογε^N νῆς^{AdjN}</i>	<i>Εὐ^A αιμονί^N</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>μηρὸν^A ὡ[·] στῷ^D</i>			
	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh mit Pfeil with arrow			
[810]	<i>σκάζων^N_{PrAkt}</i>	<i>ἐκ^{Prp}</i>	<i>πολέ^G μου^G</i>	<i>κατὰ^{Prp}</i>	<i>δέ^{Pt} νότι^{AdjN}</i>	<i>ῥέεν^{ImpAkt}</i>	<i>ἰδρὼς^N</i>
	hinkend limping	aus out of	des Krieges. of war.	hinab down	aber but but	feucht moist was flowing	Schweiß sweat
[811]	<i>ώμων^G</i>	<i>καὶ^{Kon}</i>	<i>κεφαλῆς^G</i>	<i>ἀπὸ^{Prp}</i>	<i>δέ^{Pt} ἔλκεος^G</i>	<i>ἀργαλέοιο^{AdjG}</i>	
	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from	aber but but	der Wunde of wound	schmerzlichen grievous

[812]	αἵμα^N μέλαν ^{AdjN} κελάρυζε. ^{ImpAkt} νόος ^N γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἔμπεδος ^{AdjN} ἦν. ^{ImpAkt}	Blut blood schwarz black rieselte. was gurgling. Sinn mind ja indeed zwar but standhaft firm war. was.
[813]	τὸν^A δέ ^{Pt} ὅδών ^N ΑorSAkt ὥκτειρε ^{AorAkt} Μενοίτου ^G ἄλκιμος ^{AdjN} υἱός, ^N	ihn him aber but gesehen habend having seen beklagte pitied des Menoetios of Menoetius tapferer valiant Sohn, son,
[814]	καὶ ^{Kon} ρό ^{Pt} ὄλοφυρόμενος ^{PräM/P} ἔπει ^A πτερόεντα ^{Adja} προσηύδα· ^{ImpAkt}	und and ja then wehklagend lamenting Worte words geflügelte winged sprach an- he addressed-
[815]	ἄϊ δειλοι ^{AdjN} Δαναῶν ^G ἡγήτορες ^N ἡδὲ ^{Kon} μέδοντες ^N PräAkt	ach ah elend wretched der Danaer of Danaans Führer leaders und and Herrschende ruling
[816]	ὡς ^{Adv} ἄρο ^{Pt} εἰμέλλετε ^{ImpAkt} τῆλε ^{Adv} φίλων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} πατρίδος ^G αῆς ^G	so thus ja then wart im Begriff you were about fern far der Freunde of friends und and des Vaterlandes of fatherland der Erde land
[817]	ἄσειν ^{FuAktInfl} ἐν ^{Prp} Τροίη ^D ταχέας ^{AdjA} κύνας ^A ἀργέται ^{AdjD} δημῷ ^D	sättigen to sate in in Troja Troy schnelle swift Hunde dogs hell glänzendem to Argive Volk. people.
[818]	ἀλλα ^{Kon} ἄγε ^{ImpAkt} μοι ^D πρότοις ^A εἰπε ^{Adv} διοτρεφές ^{AdjV} Εὐρύπολ ^V ἕρως, ^V	aber but komm come mir to me dies this sage tell Zeus genährter Zeus nurtured Eurypylos Eurypylus Held, hero,
[819]	ἢ ^{Kon} ρό ^{Pt} εἴτι ^{Adv} πού ^{Adv} σχῆσιν ^{FuAkt} πελώριον ^{AdjA} Ἕκτορ ^A οἳχαιοί, ^N	oder or ja noch still wohl perhaps werden aufhalten will hold riesigen huge Hektor Hector Achaier, Achaeans,
[820]	ἢ ^{Pt} ἢδη ^{Adv} φθύσονται ^{FuM/P} ὑπέ ^{Prp} αὐτοῦ ^G δουρὶ ^D δαμέντες ^N AorPas	oder or schon already werden zugrunde gehen unter von ihm by him mit Speer with spear bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	τὸν^A δέ ^{Pt} αὖτ ^{Adv} Εὐρύπολος ^N βεβλημένος ^N ἀντίον ^{Adv} ηδα· ^{ImpAkt}	ihn aber wieder again Eurypylos Eurypylos verwundet seiend having been struck entgegen in reply sprach- spoke-
[822]	οὐκέτι ^{Adv} διογένες ^{AdjV} Πατρόκλεες ^V ἄλκαρ ^N οἳχαιῶν ^G	nicht mehr no longer Zeus geborener Zeus born Patroklos Patroklos Schutz bulwark der Achaier of Achaeans
[823]	ἔσσεται , ^{FuM/P} ἀλλα ^{Kon} ἐν ^{Prp} νησοῖς ^D μελαίνη ^N σιν ^{AdjD} πεσέονται ^{FuM/P}	wird sein, will be, sondern but in in Schiffen ships schwarzen black werden fallen. will fall.
[824]	οἱ^N μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} πάντες, ^{AdjN} ὅσοι ^N πάρος ^{Adv} ἦσαν ^{ImpAkt} ἄριστοι ^{AdjN}	die who zwar indeed denn ja alle, all, wie viele as many as früher formerly waren were die Besten, best,
[825]	ἐν ^{Prp} νησοῖς ^D κέαται ^{PerM/P} βεβλημένοι ^N οὐτάμενοι ^N πετε	in in Schiffen ships liegen lie verwundet seiend having been struck verwundet worden seiend having been wounded und and

[826]	χερσὶν ^D	ὑπο ^{Prp}	Τρώων ^G	τῶν ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	σθένος ^N	ὅρνυται ^{PräM/P}	αἰέν. ^{Adv}
	durch Hände by hands	unter von under	den Troern· of Trojans·	deren of them	aber but	Kraft strength	erhebt sich rises	immer. always.
[827]	ἀλλ̄ ^{Kon}	ἐμὲ ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	σά ^N	ΑορAktImv	ἄγων ^N _{PräAkt}	ἐπὶ ^{Prp}
	aber but	mich me	indeed	du you	rette save	führend leading	zu auf to	Schiff ship
[828]	μηροῦ ^G	δέ ^{Pt}	ἔκταμ' ^{AorAktImv}	ὀϊστόν,	ἀπ̄ ^{Prp}	αύτοῦ ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	αἷμα ^A _{KE}
	des Schenkels of thigh	aber but	schneide heraus cut out	Pfeil, arrow,	von from	ihm from it	aber but	Blut blood
[829]	νίζ' ^{PräAkt}	ὕδατι ^D	λιαρῷ ^{AdjP}	ἐπὶ ^{Prp}	ἡπα ^{AdjA}	φάρμακα ^A	πάσσε ^{PräAktImv}	
	wasche wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf on	aber but	Milde gentle	Mittel drugs	streue auf sprinkle
[830]	ἐσθλά, ^{AdjA}	τά ^A _{Pr}	σε ^A _{Pr}	προτὶ ^{Prp}	φασιν ^{PräAkt}	Ἄχιλλῆς ^G	δεδιδάχθαι, ^{PerM/Plnf}	
	gute, good,	die which	dich you	in Bezug auf toward	sagen sie say	des Achilles	gelehrt worden sein, to have been taught,	
[831]	δὸν ^A _{Pr}	Χείρων ^N	ἐδίδαξε ^{AorAkt}	δικαιότατος ^{AdjNSup}	Κενταύρων. ^G			
	den whom	Cheiron Cheiron	leherte taught	gerechtester most just				
[832]	ἱητροῖ ^N	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Ποδαλείριος ^N	ἢδε ^{Kon}	Μαχάον ^N		
	Ärzte healers	zwar indeed	denn for	Podaleirios Podaleirios	und and	Machaon Machaon		
[833]	τὸν ^A _{Pr}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	κλισίησιν ^D	ὅτιμαι ^{PräM/P}	ἔλκος ^A _{ἐχοντα} ^{PräAkt}		
	den the one	zwar indeed	in in	Hütten huts	ich meine I suppose	Wunde wound	tragend having	
[834]	χρηζοντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸν ^A _{Pr}	ἀμύμονος ^{AdjG}	ἱητῆρος ^G			
	bedürfend needing	und and	selbst himself	tadellosen of blameless				
[835]	κεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	δὲ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	πεδίῳ ^D	Τρώων ^G	όξυν ^{AdjA}	Ἄρης ^A
	zu liegen· to lie·	der he	aber but	auf in	Ebene plain	der Troer of Trojans	erwartet waits	Ares.
[836]	τὸν ^A _{Pr}	δέ ^{Pt}	αὖτε ^{Adv}	προσέειπε ^{AorAkt}	Μενοιτίου ^G	ἄλκιμος ^{AdjN}	οίος ^N	
	ihn him	aber but	wiederum again	sprach an addressed	des Menoetius	tapferer valiant	Sohn· son·	
[837]	πῶς ^{Adv}	τὰρ ^{Pt}	ἐοι ^{PräAktOp}	τάδε ^N _{Pr}	ἔργα ^N _{Pr}	τί ^A _{Pr}	βέξομεν ^{FuAkt}	Εὐρύπολ' ^V
	wie how	denn then	wäre might be	dieses these	Werke deeds	was what	werden wir tun shall we do	Euryptolos Euryptolus
[838]	ἔρχομαι ^{PräM/P}	ὅφε ^{Kon}	Ἀχιλῆς ^D	δαίψοντι ^{AdjD}	μοθον ^A	ἐνίσπω ^{PräAkt}		ἥρως ^V
	ich gehe I go	damit so that	dem Achilles to Achilles	kampf verständigen battle minded	Wort word	ich sage aus I tell		
[839]	δὸν ^A _{Pr}	Νεστωρ ^N	ἐπέτελλε ^{ImpAkt}	Γερίνιος ^{AdjN}	οὐρος ^N _Α	χαιῶν ^G		
	das which	Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier· of Achaeans·		

[840] ἀλλά Kon	ούδε KonPt	ὡς Adv	περ Pt	σειο G Pr	με θήσω FuAkt	τειρομένοι G PräM/P
doch but	nicht einmal nor	so thus	doch indeed	deiner of you	werde ich lassen I will let go	gequälten. being worn down.
[841] ἥ Pt	καὶ Kon	ὑπὸ Prp	στέρευοι G	λαβών N	ἄγε ImpAkt	ποιμένα A
so, then,	und and	unter under	der Brust of chest	ergriffen habend having taken	führte lead	Hirten shepherd
				AorSAkt		λαῶν G
[842] ἐς Prp	κλισίην A	θεράπων N	δὲ Pt	ἰδὼν N	ὑπέχευε ImpAkt	βοείας AdjA
in into	die Hütte- hut-	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under	rinderne. ox hides.
				AorSAkt		
[843] ἔνθε Adv	μιν A Pr	ἐκτανύσας N	ἐκ Prp	ὑπροῦ G	τάμνε AorAkt	μαχαίρῃ D
dort there	ihn him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife
				AorAkt		
[844] ὁξὺ AdjA	βέλος A	περιπευκές, AdjA	ἀπ' Prp	αὐτοῦ G Pr	αἷμα A	κελαινὸν AdjA
scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, close set,	von from	ihm from it	Blut blood	schwarzes black
				AorAkt		
[845] νίζ' PräAkt	ὕδατι D	λιαρῷ, AdjD	ἐπι Prp	δὲ Pt	ῥίζαν A	πικρὴν AdjA
wusch wash	mit Wasser with water	lau warmem, warm,	darauf upon	aber but	Wurzel root	bittere bitter
				AorAkt		
[846] χεροῖ D	διατριψας N	όδυνηφατον, AdjA	ἵνι Pr	οι D Pr	ἀπάσας AdjA	
mit Händen with hands	zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die which	ihm to him	alle all	
				AorAkt		
[847] ἔσχα AorAkt	όδύνης A	τὸν Pr	μὲν Pt	ἔλκος N	τέρσετο, AorM/P	παύσατο AorM/P
hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das the	zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased
				AorAkt		